DEMOCRATIC ARAB CENTER
FOR STRATEGIC, POLITICAL AND ECONOMIC STUDIES

المجلة الدولية للدراسات الأمازيغية

ⵜⴰⵙⴷⴰⵡⵉⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
ⵏ ⵜⵣⵔⴼⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

العدد الرابع
أيلول – شتنبر 2025

DEMOCRATIC ARABIC CENTER
Germany: Berlin 10315 Gensinger- Str: 112
http://democraticac.de
TEL: 0049-CODE
030-89005468/030-898999419/030-57348845
MOBILTELEFON: 00491742742787I7

ISSN 2944-8158

R N/VIR. 336 – 458.B

DEMOCRATIC ARABIC CENTER

INTERNATIONAL JOURNAL OF AMAZIGH STUDIES

INTERNATIONAL JOURNAL OF AMAZIGH STUDIES

A PERIODICAL INTERNATIONAL JOURNAL BYBLISHED BY THE DEMOCRATIC ARABIC CENTER GERMANY - BERLIN

ⵜⴰⵙⴷⴰⵡⵉⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
ⵏ ⵜⵣⵔⴼⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

International Journal of Amazigh Studies

A Periodical International Journal focuses on publishing studies and research on issues related to the Amazigh Language, culture, and civilization, as well as anthropological, sociological, and educational issues related to Amazigh communities in the geographic areas inhabited by the Amazigh people.

published by

the Democratic Arab Center for Strategic,

Political and Economic Studies

President of the Democratic Arab Center
Ammar Sharaan

The Editor-in-Chief:
Dr. Abdellah Maarouf
Regional Center for Education and Training Professions, Beni Mellal, Morocco

The Deputy Editor-in-Chief:
Dr. Aouine Moustapha
Faculty of Arts and Human Sciences, Fes-Sais, Morocco

The Editorial Staff
Dr. Amal Oussikoum
Dr. Chaimaa El haouari — **Dr. Abdellah Iglla**
Dr. Rachid Slimani — **Dr. Faissal Motaki**
Mohamed M'sihid — **Dr. Maarouf Otman**
Dr. Rachid Oubaghaj

Issue
04
September 2025

Nationales ISSN-Zentrum für Deutschland
ISSN 2944-8158

Germany: Berlin 10315

https://democraticac.de/

https://democraticac.de/?page_id=96697

المجلة الدولية للدراسات الأمازيغية

مجلة دولية علمية محكّمة تُعنى بنشر الدراسات والبحوث في قضايا اللغة والثقافة والحضارة الأمازيغية، وكذا القضايا الأنثروبولوجيا والسوسيولوجيا والتربوية ذات الصلة بالمجتمعات الأمازيغية في المجالات الجغرافيا التي يقطنها الأمازيغ.

تصدر عن

المركز الديمقراطي العربي بألمانيا

رئيس المركز الديمقراطي العربي

أ. عمار شرعان

رئيس التحرير

أ. د. عبد الله معروف

نائب رئيس التحرير

أ. د. أعوين المصطفى

هيئة التحرير

دة. أمال وسكوم

د. عبد الله إكلا — **دة. شيماء الهواري**

د. رشيد السليماني — **د. فيصل متقي**

ذ.محمد امسهيد، — **د. عثمان معروف**

د. رشيد أوبغاج

العدد

04

أيلول – شتنبر 2025

Nationales ISSN-Zentrum für Deutschland
ISSN 2944-8158

Germany: Berlin 10315

https://democraticac.de/
https://democraticac.de/?page_id=96697

Scientific and Advisory Commission

Abdellali Talmansour	Mhand Erguig
Abderrahman ETTALIBI	Ichou Ben Aissa
Chaimaa El haouari	Amal Oussikoum
Kamal OUQUA	Abdellah Maarouf
Elhoussain LGHOULB	Mounir Oussikoum
Abdellah Iglla	Moustapha SGHIR
Faiza JAMALI	Mohammed Abhir
Najat Oussikoum	Moustapha Aouine
Rachid Slimani	Mohammed Olmghni
Abdellah EL HILALI	Mohammed OUAHSSI
Lahcen ESSADDYQ	Mohammed Amhdoug
Hafid OUAHSSI	Mohammed Abidar
Jaouad Zarrouki	Yahya chouta
	Ali GUILAL

الهيئة العلمية والاستشارية

د. عبد العالي تلمنصور،	د. محند الركّيكْ
د. أمال وسكوم،	د. شيماء الهواري
د. كمال أقا	د. يشو بنعيسى
د. منيروسكوم،	د. عبد الله معروف
د. عبد الله إكلا	د. الحسين الغولب
د.امحمد واحميد	د. المصطفى الصغير
د. محمد أبحير	د. فائزة جمالي
د. نجاة وسكوم	د. علي كيلال
د. رشيد السليماني	د. المصطفى أعوين
ذ. عبد الله الهلالي	د. محمد والمغني
د. محمد أمحدوك	د. محمد أبيدار،
ذ. حفيظ واحاسي	ذ. محمد واحاسي
د. لحسن الصديق	د. يحيى شوطا
	د. جواد الزروقي

The Coordination and Linguistic Review Committee

Amazigh Language

- **Jamal Eddine Belhaj,** Regional Center for Education and Training Professions, Tangier, Morocco
- **Hafid OUAHSSI,** Faculty of Arts and Human Sciences, Fes-Sais, Morocco
- **Saleh Lamrini,** Regional Center for Education and Training Professions, Casablanca, Morocco

Arabic Language

- **Mohammed Abhir**, Regional Center for Education and Training Professions, Beni Mellal, Morocco
- **Salwa AL Boujaoudi**, Regional Academy for Education and Training Professions, Beni Mellal-Khenifra, Morocco
- **Mohammed Ouaqdim,** Regional Academy for Education and Training Professions, Beni Mellal-Khenifra, Morocco

French Language

- **Mohammed Olmghni,** Sultan Moulay Slimane University, Beni Mellal, Morocco
- **Moujahid Amhnaoui,** Moulay Ismail University, Meknes, Morocco
- **Hasnae oukhbach,** Regional Academy for Education and Training Professions, Beni Mellal-Khenifra, Morocco.

English Language

- **Abderrahman ETTALIBI,** Mohammed V Universjty, Rabat, Morocco
- **Mohammed OUAHSSI,** Ibn Tofail University, Kenitra, Morocco
- **Moulay Tahar Kettani,** Sultan Moulay Slimane University, Beni Mellal, Morocco
- **Nouhayla EL Kiram,** Regional Academy for Education and Training Professions, Beni Mellal-Khenifra, Morocco.

Spanish Language

- **Abdellah EL Hilali,** Ibn Zohr University, Agadir, Morocco
- **Redouane EL Kiram,** Hassan II University, Ain Chock, Casablanca, Morocco

هيئة التنسيق والمراجعة اللغوية

اللغة الأمازيغية:

- جمال الدين بلحاج، المركز الجهوي لمهن التربية والتكوين طنجة، المغرب.
- حفيظ واحاسي، الأكاديمية الجهوية للتربية والتكوين لجهة سوس ماسة، المغرب.
- صالح لمريني، المركز الجهوي لمهن التربية والتكوين الدار البيضاء، المغرب.

اللغة العربية:

- محمد أبحير، المركز الجهوي لمهن التربية والتكوين بني ملال، المغرب.
- سلوى البوجعودي، الأكاديمية الجهوية للتربية والتكوين لجهة بني ملال خنيفرة، المغرب.
- محمد واقديم، الأكاديمية الجهوية للتربية والتكوين لجهة بني ملال خنيفرة، المغرب.

اللغة الفرنسية:

- محمد والمغني، جامعة السلطان مولاي سليمان بني ملال، المغرب.
- مجاهد أمهناوي، جامعة مولاي إسماعيل مكناس، المغرب.
- حسناء وخباش، الأكاديمية الجهوية للتربية والتكوين بني ملال خنيفرة، المغرب.

اللغة الإنجليزية:

- محمد واحاسي، جامعة ابن طفيل القنيطرة، المغرب.
- مولاي الطاهر الكتاني، جامعة السلطان مولاي سليمان بني ملال، المغرب.
- نهيلة الكرام، الأكاديمية الجهوية للتربية والتكوين بني ملال خنيفرة، المغرب.

اللغة الإسبانية:

- عبد الله الهلالي، جامعة ابن زهر أكادير، المغرب.
- رضوان الكرام، جامعة الحسن الثاني، كلية الآداب عين الشق، الدار البيضاء, المغرب,

Preliminary evaluation criteria for publication acceptance

- **P**roposed research must have serious scientific originality and depth
- **The** article must not have been previously published or submitted to another journal
- **The** submitted research should not be taken from a publication or part of a dissertation
- **The** journal owns the rights to publish the accepted articles, and it is not permissible to publish them with other parties except after obtaining an official license from them
- **D**o not publish articles that are not available on the standards of scientific research or the standards of the aforementioned journal
- **The** journal is not obligated to return the rejected researches to their owners
- **The** journal reserves the right to publish accepted articles according to its own priorities and program
- **R**esearches that require correction or modification proposed by the reading committee are returned to their authors to make the required modifications before publishing them
- **The** proposed articles are sent to the Editorial Board for arrangement and classification, and the articles are presented to the Scientific Committee for evaluation
- **All** proposed research is subject to double scientific evaluation by the reading committee and in complete confidentiality, so that
- **The** journal has the right to make some necessary formal modifications to the research submitted for publication without prejudice to its content
- **The** researcher corrects the errors presented by the evaluations, if any, and sends them back to the journal.

شروط وضوابط النشر

- يجب أن تتوفر في البحوث المقترحة الأصالة العلمية الجادة وتتسم بالعمق.
- يجب ألا يكون المقال قد سبق نشره أو قدم الى مجلة أخرى.
- ألا تكون البحوث المرسلة مستلة من كتب مطبوعة، او جزء من أطروحة.
- تمتلك المجلة حقوق نشر المقالات المقبولة ولا يجوز نشرها لدى جهات أخرى الا بعد الحصول على ترخيص رسمي منها.
- لا تنشر المقالات التي لا تتوفر على مقاييس البحث العلمي أو مقاييس المجلة المذكورة.
- المجلة غير ملزمة بإعادة البحوث المرفوضة الى أصحابها.
- تحتفظ المجلة بحقّ نشر المقالات المقبولة وفق أولوياتها وبرنامجها الخاص.
- البحوث التي تتطلب تصحيح أو تعديل مقترح من قبل لجنة القراءة تعاد الى أصحابها لإجراء التعديلات المطلوبة قبل نشرها.
- على البحوث المقترحة أن تراعي القواعد المنهجية والعلمية المتعارف عليها.
- تخضع كل البحوث المقترحة للتحكيم العلمي من طرف لجنة القراءة وبسرية تامة، بحيث:
- يحق للمجلة اجراء بعض التعديلات الشكلية الضرورية على البحوث المقدمة للنشر دون المساس بمضمونها.

المحتويات Contents

Author(s) مؤلف/مؤلفو المقال	Title عنوان المقال	Page الصفحة
رشيد سليماني	كلمة العدد	10
بنعيسى يشو	دور الثقافة الأمازيغية في تعزيز الوظيفة الثقافية للمدرسة المغربية The role of Amazigh culture in enhancing the cultural function of the Moroccan school.	12
عبد الله معروف	تنمية الكفاية اللغوية لمتعلمي السلك الابتدائي في اللغة الأمازيغية وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي الموحد للغات Developing linguistic competence for primary education learners in the Amazigh language according to the levels of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR).	20
محمد عرجي	التراث المعماري الأمازيغي بواحات جهة درعة تافيلالت نموذج قصر إكلميمن بواحة غريس The Amazigh Architectural Heritage of the Oases in the Drâa-Tafilalet Region A Case Study of Ksar Igoulmimen in the Gheris Oasis	34
رشيد كَرير	اعتماد استراتيجية التقابل في الميدان التربوي: تدريس النص الشعري الأمازيغي أنموذجا Adopting the Contrastive Strategy in the Educational Field: Teaching the Amazigh Poetic Text as a Model	52
سعاد صدقي رشيد سليماني	أحواش بين الفرجة والذاكرة. Ahwash between spectacle and memory.	70
AOUINE El Mostapha	Le fqih dans la poésie orale amazighe entre dogme et énigme : quand prêcher et pécher ne sont plus inconciliables dans la conduite du père la vertu The Fqih in Amazigh Oral Poetry Between Dogma and Enigma: When Preaching and Sinning Are No Longer Irreconcilable in the Conduct of the Father of Virtue	92

Ismail MERHARI	ROLE DE LA LANGUE DANS LA PRESERVATION DE LA CULTURE AMAZIGHE A L'ECOLE : APPORTS THEORIQUES THE ROLE OF LANGUAGE IN THE PRESERVATION OF AMAZIGH CULTURE IN SCHOOL: THEORETICAL CONTRIBUTIONS	106
Karim Boudchar	A TYPOLOGY of ABLAUT IN PARTIAL REDUPLICATIVE INTENSIVE VERB FORMS OF THE BOUKIDAREN AYT WARYAGHEL TARIFIT DIALECT: APPLYING CORRESPONDENCE THEORY	120
MAAROUF Otman MAAROUF Abdellah	Learning the Amazigh language writing using artificial intelligence	147

كلمة العدد

يروم إصدار هذه المجلة بناء فضاء علمي وأكاديمي للحوار والنقاش وتبادل التصورات سعيا إلى إبراز أهمية البحث في الثقافة والأدب واللغة الأمازيغية في المشهد العلمي والمعرفي. إذ الأمازيغية ليست مجرد لغة، بل وعاء حضاري ومعرفي يُجسِّد تاريخًا عريقًا ممتدًا في شمال إفريقيا. كما أن الأدب الأمازيغي، بشقيه الشفهي والكتابي، يختزن ذاكرة جماعية ورؤية للعالم تساعد على فهم الهوية المحلية في تفاعلها مع الكوني.

لهذا تروم هذه المجلة تسليط الضوء على الأمازيغية في أبعادها المتنوعة المحددة والدقيقة ونذكر منها:

البعد اللغوي:

فتحت هذه المجلة الآفاق لدراسة اللغة الأمازيغية في ذاتها أو مقارنتها بغيرها من اللغات كشفا عن غنى مكوناتها: الصوتي، الصرفي، النحوي، والمعجمي، مما سيسهم في تطوير البحث اللساني وتعزيز البحث في قضايا التعدد اللغوي.

البعد الأدبي:

تستقبل المجلة كل الدراسات التي تشتغل على النصوص الأدبية الأمازيغية في نماذجها الشفوية والمكتوبة الشعرية والسردية والمسرحية إبرازا لخصوصياتها وسبرا لجماليات التعبير الشفهي كالأمثال، الأهازيج، الحكايات ، والتعابير الفرجوية...

البعد الأنثروبولوجي:

تتيح المجلة للباحثين الأنثروبولوجيين الإسهام بمقارباتهم للكشف عن غنى الثقافة الأمازيغية بالعادات، الطقوس، القيم، والتمثلات الاجتماعية، بحثا عن محاولة فهم قوانين تشكل المجتمع والعوامل المتحكمة في تحولاته.

البعد التربوي :

يشكل إدماج الأمازيغية في التعليم في مسالكه المتنوعة مكسبا ومشروعا يعزز مبدأ التنوع الثقافي والعدالة اللغوية،لهذا تتغيا المجلة إسهام الباحثين بدراساتهم في هذا الميدان المحوري الذي سيسهم في تطوير مناهج جديدة لديداكتيك اللغة الأمازيغية، كما سيغني النقاش حول فاعلية سياسة التعدد اللغوي في المدرسة المغربية من خلال مقاربات مبنية على الممارسة الصفية القائمة على أجرأة النظريات التربوية .

على هذا الأساس تفتح المجلة أبوابها للباحثين للمشاركة بأبحاثهم التي تحيط بالامازيغية في أبعادها اللسانية والسيميائية والأدبية والأنثروبولوجية والتربوية وكل الدراسات الجادة التي تقارب هذه المحاور للمساهمة في بناء هذا الصرح العلمي.

كما تؤكد المجلة شكرها لكل الباحثات والباحثين الذين أسهموا في هذا العدد بدراساتهم التي تختلف مقارباتها النظرية ومناهجها التحليلية.

د.رشيد سليماني

أستاذ الدراسات الأمازيغية

منسق مسلك الدراسات الامازيغية

كلية الاداب عين الشق بالدار البيضاء.

دور الثقافة الأمازيغية في تعزيز الوظيفة الثقافية للمدرسة المغربية

The role of Amazigh culture in enhancing the cultural function of the Moroccan school.

د. بنعيسى يشو

المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية – الرباط

ملخص

يُعد النظام التربوي أداة استراتيجية في تشكيل الهوية الثقافية وتعزيز الانتماء الوطني، من خلال المناهج التعليمية التي تنقل القيم والرموز الوطنية، وتُنمّي اللغة الرسمية، وتُعيد بناء الذاكرة الجماعية. في المغرب، شكّل إدماج الثقافة الأمازيغية رافعة أساسية لإصلاح المنظومة التربوية، خاصة بعد خطاب أجدير (2001)، وإنشاء المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، ودسترة الأمازيغية (2011)، وإقرار رأس السنة الأمازيغية عطلة رسمية (2023). ورغم هذه المكاسب، تظل تساؤلات مطروحة بشأن مدى حضور هذا المكون اللغوي ببعده الثقافي في المدرسة المغربية، وماهية طبيعة هذا الحضور، والكيفية التي يتم من خلالها استحضاره وأو حضوره في المناهج.

تعتمد هذه المقالة مقاربة التحليل الرباعي (SWOT) للكشف عن نقاط القوة والضعف والفرص المتاحة، وكذا التهديدات المرتبطة بتفعيل البعد الثقافي الأمازيغي داخل المدرسة، وذلك في ظل غياب مدخل ثقافي صريح في المنهاج الدراسي الحالي، واقتصاره على مداخل تربوية وقيمية. ويُبرز المقالة الحاجة الملحة إلى هندسة منهاجية جديدة تُدمج الثقافة الوطنية عموما بمختلف مكوناتها وفي صلبها الأمازيغية، باعتبارها رافعة لتكوين مواطن متوازن، قادر على النقد والتفاعل مع التنوع الثقافي في ظل العولمة.

غير أن التفعيل العملي للمقتضيات السالفة الذكر، تعترضه تحديات كبرى ترتبط أساسا بنقص الموارد البشرية المؤهلة، وغياب الدعم البيداغوجي الكافي، إضافة إلى غلبة الطابع المركزي على السياسات الثقافية المدرسية. ومع ذلك، يمكن القول بأن هناك فرصا متاحة إلى جانب المرجعيات الدستورية والقانونية، تتجلى في الاهتمام المتزايد بالشباب وبهويتهم، وذاك من أجل بناء مدرسة مواطِنة تُثمّن التنوع الثقافي وتُسهم في بناء مجتمع متماسك ومتعدد.

الكلمات المفاتيح: المدرسة كفاعل ثقافي، الثقافة الأمازيغية، الهوية الوطنية، الوظيفة الثقافية للمدرسة، إصلاح المناهج، التنوع الثقافي، النظام التعليمي المغربي.

Abstract

This article examines the role of the Moroccan education system as a cultural institution in shaping national identity and integrating Amazigh culture. Since the Ajdir Speech (2001), and through key milestones such as the creation of IRCAM, the constitutional recognition of Amazigh (2011), and the officialization of the Amazigh New Year (2023), education has been positioned as a critical space for cultural reform.

Adopting a SWOT-based analytical perspective, the article identifies both advances and persistent gaps in the curricular integration of Amazigh culture. Current school programs remain anchored in pedagogical and civic objectives, with limited explicit engagement with Morocco's cultural plurality. Structural constraints—including the shortage of trained personnel, lack of pedagogical resources, and centralized governance—further hinder the cultural mission of schools. Nevertheless, constitutional frameworks and rising youth interest in heritage offer real opportunities for curricular renewal. The article advocates for a culturally grounded educational model capable of fostering critical citizenship and embracing diversity within a globalized context.

Keywords: School as a cultural agent, Amazigh culture, national identity, cultural function of education, curriculum reform, cultural diversity, Moroccan educational system.

مقدمة

يعد النظام التربوي عاملا محددا في تشكيل الهوية الثقافية للمجتمع وفي تعزيز الانتماء الوطني؛ إذ تُعتبر المناهج التعليمية التي يرتكز عليها كل نظام تربوي أداة جوهرية لغرس القيم الثقافية والتعريف بها وبالرموز الوطنية، وتُسهِم في تنمية وتطوير اللغة الرسمية، كما تُقدِّم سردًا تاريخيًا يعكس نظرة الأفراد لماضيهم الجماعي، مما يعزز شعورهم بالانتماء والاعتزاز بالهوية الوطنية.

في المغرب، يعتبر إدماج الثقافة الأمازيغية جزءًا أساسيًا من الإصلاحات التي عرفها النظام التربوي المغربي، لما لها من أهمية في تعزيز التنوع الثقافي واللغوي داخل المجتمع. ومع تزايد الاهتمام بالثقافة الأمازيغية منذ خطاب أجدير سنة 2021 وإحداث المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، مرورا بدسترة اللغة الأمازيغية سنة 2011، وإقرار رأس السنة الأمازيغية عطلة رسمية سنة 2023 وما واكب هذه الإصلاحات من مرجعيات تربوية مهمة، ما تزال عدة أسئلة مطروحة حول درجة حضور الثقافة الأمازيغية ضمن المشهد الثقافي المدرسي الوطني، وبأية كيفية؟ وتبيان دورها في تفعيل الوظيفة الثقافية للمدرسة المغربية عموما.

كما أن لهذه الأسئلة راهنتها في مجتمع ينشد الحفاظ على تماسكه الاجتماعي واستدامته، ويتوخى استدماج كل مكونات هويته وجعلها من الرافعات الأساسية لتحقيق تنمية مستديمة في إطار الثوابت الوطنية الراسخة، ووفق نموذج ثقافي هوياتي ملائم يستحضر القدرة التنافسية لباقي القنوات التثقيفية الحديثة التي تخلل النسيج الاجتماعي المغربي المعاصر.

ومن أجل معرفة السبل القمينة بتعزيز الوظيفة الثقافية للمدرسة المغربية، بشكل عام، والثقافة الأمازيغية على الخصوص، والوقوف على مدى حضور واستحضار الثقافة الأمازيغية في المؤسسات التعليمية والتكوينية، وكذا ماهية وطبيعة المعارف الثقافية الأساسية التي ينبغي للمدرسة ضمانها لتحقيق الانتماء وتعزيز الارتباط بالثوابت الوطنية وتقوية التماسك الاجتماعي، واستجلاء الخطوات العملية للنهوض بالوظيفة الثقافية بالمدرسة، والوقوف عند الصعوبات والتحديات التي تحول دون تفعيل ناجع للتصور المنصوص عليه في المرجعيات الاستراتيجية التي شكلت نواة المصالحة الثقافية المغربية وكذا الوثائق المرجعية لإصلاح المنظومة التربوية. من أجل هذا كله، لا بد من اعتماد مقاربة تحليلية مُسعِفة تسمح، في الآن نفسه، بفهم الواقع الحالي والوضع الراهن لمكون الثقافة الأمازيغية ضمن باقي المكونات الثقافية المدرسية المغربية، واستجلاء نقط القوة التي يرتكز عليها هذا الوضع؟ وكذا نقط الضعف التي تتربص به وتهدده، مع استشراف الوضعية المأمولة.

منهجية التحليل:

تتمثل هذه المقاربة فيما يصطلح عليه بالتحليل الرباعي أو تحليل SWOT كخطوة أساسية تمكننا من فهم الوضع الحالي لتفعيل البعد الثقافي الأمازيغي في النظام التربوي المغربي. وهكذا، فعلى الرغم من وجود العديد من نقاط القوة والفرص المتاحة التي يمكن الاستفادة منها لتمكين الثقافة الأمازيغية من لعب دورها كاملا في تعزيز الوظيفة الثقافية للمدرسة المغربية بشكل عام، باعتبارها الإطار الشامل والناظم لباقي المكونات الثقافية التي تتشكل منها الهوية المغربية. هناك اختلالات ينبغي الوقوف عليها ومعالجتها، في أفق وضع استراتيجيات فعالة لتعزيز حضور اللغة الأمازيغية وثقافتها في منظومة التربية والتكوين وتكريس التنوع الثقافي كعنصر أساسي في النظام التربوي المغربي.

مفهوم الثقافة المدرسية المدرسة المغربية:

قبل المضي قدما في استجلاء هذه العناصر سالفة الذكر، نشير إلى أن مفهوم الثقافة في المجال التربوي يعتبر مفهومًا ملتبسا، لكونه يوجد عند "مفترق طرق العلوم الاجتماعية والإنسانية؛ حيث يشير تقليديا إلى حقيقتين:

- بالمعنى الفلسفي، تشير الثقافة إلى "عملية تكوين الأفراد ونتيجة هذه العملية في نفس الوقت، الإنسان المثقف، الإنسان ذو الثقافة العالية" (2)؛
- بالمعنى الاجتماعي الأنثروبولوجي، تشير الثقافة إلى "مجموعة متماسكة من العناصر المادية والمؤسسية التي تحدد خصوصية المجتمع، وبالتالي [...] مجال مستقل للواقع يخضع لقوانينه الخاصة" (EL MOUDNI A , 2014:26)

كما أن مفهوم الثقافة في الحقل التربوي يتجاوز مجرد التعلم الأكاديمي ليشمل تناقل المعارف، والقيم والقواعد الاجتماعية، وتعزيز التنوع في بناء الهوية الفردية والجماعية، مع السماح لكل فرد بالازدهار والرقي. بالإضافة إلى تطوير التفكير النقدي وتقوية المواطنة الحقة. هكذا يكون مفهوم الثقافة، حسب "إدغار مورين" (Morin, E. 1999) ، عملية معقدة وديناميكية ومترابطة، تشمل جميع الأبعاد الإنسانية: الفكرية والعاطفية والرمزية والسلوكية.

وقبل ثلاثة عقود تقريباً، كتب "إدوارد سعيد" ما مفاده أننا أصبحنا مختلطين معاً أكثر مما كان يتصوره أي نظام تعليمي وطني على الإطلاق، الأمر الذي جعل التحدي الثقافي الأساسي يتلخص في عكس

هذا الواقع المتكامل في المعرفة والفنون والعلوم. وقد دعا سعيد إلى "الوعي النقدي الجديد"، "ولا يمكن تحقيق هذا إلا من خلال تعديل المواقف تجاه التعليم.(Said, E. W. 1994)

ويبقى تحديد مفهوم "الثقافة المدرسية" لصيقا بتحديد مفهوم ظله ورديفه الذي يأبى أن يفارقه إلا تعسفا، أقصد مفهوم "اللغة المدرسية" الذي يعتبر في الحقيقة خلفية معرفية وإدراكية تقف وراء أي تحديد لمفهوم "الثقافة المدرسية"، لا لشيء إلا لكون المفهومين معا وجهان لعملة واحدة. وعليه، فإن تحديد هذا المفهوم الأخير يستدعي الأخذ بعين الاعتبار، الأبعاد التراثية التاريخية والثقافية والمتطلبات الاجتماعية والاقتصادية التي يفرضها "العالم العولمي".(BOUKOUS. A 2011 : 108)

وهكذا يقودنا هذا التحديد المفهومي للثقافة المدرسية إلى التساؤل عن مدى حضور أو بالأحرى استحضار الثقافة الأمازيغية في المؤسسات التعليمية والتكوينية المغربية، ووفق أية سياسة ثقافية مدرسية يتم ذلك؟ وماهي الوضعية الحالية للثقافة المدرسية المغربية؟

الوضعية الحالية للثقافية المدرسة المغربية

تعتبر المدرسة مؤسسة تربوية بامتياز، كما تندرج في سيرورة تجعل منها فضاء من مهامه الأساسية، تناقل الإنتاج الثقافي والعلمي، الماضي والحاضر، إلى الأجيال الشابة. غايتها المثلى في ذلك هي جعل هذه المهام الثقافية للمدرسة "رافعة حقيقية لإدماج الشباب في المجتمع" (EL MOUDNI. A, 2014 : 23)

من هذا المنطلق، بنت المدرسة المغربية حقيقة وجودها بالاستناد إلى مذهب فلسفى واجتماعى يحدد طبيعتها ويرسم معالمها، وتبنت إطارا منطقيا متجددا، قوامه مجموع الوثائق الناظمة والموجهة للعملية التربوية الوطنية برمتها منذ صياغة الميثاق الوطني للتربية والتكوين، إلى استصدار القانون الإطار للتربية والتكوين والبحث العلمي. وقد حددت هذه المرجعيات المبادئ الأساسية والمرتكزات الثابتة التي استقى منها المنهاج التربوي المغربي مشروعته، كما أنها بينت مدخلاته، وبينت الغايات التي ينبغي تحقيقها، دون أن تغفل المخرجات المنتظرة منه وطبيعتها التي ينبغي أن تستجيب لتطلعات المجتمع وحاجاته الحاضرة والمستقبلية، في احترام تام للثوابت الوطنية وللخصوصيات الهوياتية والثقافية الأصيلة. فما هو نصيب المدخل الثقافي من هذا كله؟ وكيف يسهم هذا المدخل في تحقيق هذه المخرجات؟ وما هي تجلياته في المنهاج؟ وهل المدخل القيمي يوازي المدخل الثقافي؟

يصعب على المتفحص للأدبيات التربوية المغربية أن يقف على مدخل مخصص للثقافة موسوم باسمها، أي المدخل الثقافي؛ بحيث لا نجد في المنهاج التربوي المغربي الحالي سوى ثلاثة مداخل أساسية الأول والثاني تربويان يهتمان بالتربية على القيم والتربية على الاختيار، والثالث بيداغوجي خصص للمقاربة البيداغوجية المعتمدة في تصريف المضامين.

وبالرغم من أهمية هذه المداخل سالفة الذكر، تبقى الحاجة ملحة إلى التنصيص على مدخل يعيد الاعتبار للمكون الثقافي الوطني عموما، ولكافة روافده التي تتضمن في صلبها المكون الثقافي الأمازيغي، نظرا لأهمية هذا المدخل في جعل الناشئة قادرة على إبراز قدراتها الإبداعية من أجل إعادة بناء ثقافة مشتركة وتوفير مساحة للنقاش والتحليل النقدي والتكامل الثقافي.

ولعل ما يبرز الحاجة إلى التنصيص على هذا المدخل الثقافي في هندسة منهاجية تربوية، الإصرار القوي الملاحظ لدى فئة الشباب على التشبث بهويتهم وبتاريخهم وبتقاليدهم وبخصوصياتهم، رغم ما يقتضيه هذا الأمر، في بداياته، من تحديد لمتطلباتهم الأساسية للديمقراطية والحق في وجود إنساني مضمون وكريم.[1] وكذا ما نحتاج إليه في التطلع إلى الاندماج في عالم متغير باستمرار، وعدم الانغلاق على الذات والمضي قدمًا في تطوير ها، ووضع هذه المتطلبات في "جغرافية الهويات والشعوب والثقافات الأخرى، ثم دراسة كيف كانت تتداخل دائمًا مع بعضها البعض، على الرغم من اختلافاتها، من خلال التأثير غير الهرمي، والتقاطع، والدمج، والتذكر، والنسيان المتعمد، وبالطبع، الصراع." (Said, E. W. 1994)

ولعل ما يدعم ضرورة التنصيص على مدخل ثقافي في الهندسة المنهاجية المقبلة[2]، ما ورد في الأسس التي بني عليها النظام التربوي المغربي؛ بحيث إن المرتكزات الخمس (5)[3]التي تشكل دعائم هذا البناء وقوائمه، تم تخصيص مرتكزين منها (الثالث والرابع) لمسألة تأصيله في التراث الحضاري والثقافي للبلاد، بتنوع روافده الجهوية المتفاعلة والمتكاملة وحفظه وتجديده، وضمان الإشعاع المتواصل به، لما يحمله من قيم خلقية وثقافية" مع مراعاة "التوفيق الإيجابي بين الوفاء للأصالة والتطلع الدائم للمعاصرة، وجعل المجتمع المغربي يتفاعل مع مقومات هويته في انسجام وتكامل، وفي تفتح على معطيات الحضارة الإنسانية العصرية وما فيها من آليات وأنظمة تكرس حقوق الإنسان وتدعم كرامته."

[1] نستحضر هنا المطالب التي قامت عليها "حركة 20 فبراير" في المغرب مثلا أو ما عرفته الحركات الاحتجاجية التي سميت بالربيع العربي.
[2] هذا ما يستشف من الكلمة التوجيهية لوزير التربية الوطنية في افتتاحه لأشغال اليوم الدراسي الذي نظمته اللجنة الدائمة لتجديد وملاءمة المناهج والبرامج يوم: 25 فبراير 2025 حول المناهج والبرامج الدراسية.
[3] . يراجع في هذا الإطار الموقع الرسمي لوزارة التربية الوطنية والتعليم الأولي والرياضة على الرابط التالي:
https://www.men.gov.ma/Ar/Pages/Appuis-permanent.aspx
تمت العودة إلى الموقع يوم: 04 مارس 2025.

الفرص المتاحة والوضعية المأمولة للثقافية المدرسة المغربية

أصبح إدماج اللغة الأمازيغية في سلك التعليم الابتدائي بالمغرب واقعا فعليا منذ أكثر من عقدين من الزمن. ورغم أن التلاميذ الذين أتيحت لهم فرصة الاستفادة مما يوفره تعلم اللغة الأمازيغية من فرص للاطلاع على "مُكَوِّن شَرعي ومشروعي" من هويتهم المغربية، والذين يواصلون تكوينهم الأساس حاليا، ليكونوا مؤهلين لاجتياز مباراة التدريس ويصبحوا مدرسين متخصصين في تدريس اللغة الأمازيغية، عبروا، غير ما مرة، عن أسفهم لعدم استمرارية عملية التحصيل وتعلم الأمازيغية في سلكي التعليم الثانوي الإعدادي والثانوي التأهيلي، وكذا محدودية وجودها بالمؤسسات الجامعية المغربية، هذه المستويات الدراسية التي يكون فيها المتعلم على قدر مهم من الفهم والإدراك يسمح له من تَمثُّلٍ جيد لعناصر ثقافته الأصلية، ويجعله قادرا على الابتكار فيها ووضعها على محك التناظر والتقابل مع الثقافات العالمية التي تغزوه يوميا ويرتكن إليها دون مناعة تحصنه منها أو تمكنه من إخضاعها لمنظار النقد والتشريح.

ومن الفرص المتاحة التي قد تجعل المدرسة المغربية أكثر مواطنة من الناحية الثقافية وجود مرجعية قانونية مهمة، يشكل دستور 2011، الذي اعتبر الأمازيغية لغة رسمية إلى جانب العربية، قاعدتها الأساس. ناهيك عما تلاه من قوانين تنظيمية ومراسيم وقرارات وزارية ترمي إلى تفعيل هذا الطابع الرسمي على مستويات عدة.

وتبقى مسألة إعادة النظر في المناهج الدراسية المغربية لتكون ملائمة مع ما ورد في المرجعيات الاستراتيجية وباقي المرجعيات التربوية المؤسسة، من المهام التي تستدعي كفاءة ومعرفة علمية بالأطر النظرية والمرجعية الدولية المسعفة في هذا المجال. ومن هذه النظريات على سبيل الذكر لا الحصر، نظريات التعدد اللغوي، والتفاهم المتبادل، والتناقل بين اللغات، والتعليم بين الثقافات (التبادل الثقافي)، بحيث إن هذه الأطر النظرية توفر معطيات مهمة تسمح لنا بتحليل المعطى الثقافي، وتدعو إلى اعتماد نهج شامل وديناميكي للغات والثقافات وتعزيزه. أضف إلى ذلك كونها تسلط الضوء على أهمية النظر إلى التنوع اللغوي باعتباره ثروة لبناء ثقافة مدرسية مشتركة وشاملة.

كما يعتبر اعتماد مدخل "قطب اللغات" في منهاج سلك التعليم الابتدائي أمرا مهما، وفرصة سانحة لتعزيز ثقافة مدرسية مواطنة. ولتحقيق أمثل لهذه الغاية، يستوجب تطوير هذا المدخل ليشمل الأسلاك التعليمية العليا، والعمل على إدراج اللغة الأمازيغية بها، ليتيح، ليس فقط، الاشتغال على الكفايات

العرضانية والممتدة بنظام متباين للعلامات، وإنما أيضا ليسمح بتناقل المعطى الثقافي بين هذه اللغات (العربية. الفرنسية والأمازيغية) بشكل يجعل عملية استثماره بتوظيف تلك الأنظمة أمرا أكثر أهمية.

ما يُؤمل، استنادا إلى ما ورد في المرتكزات السابقة، هو أن تتمكن المدرسة المغربية من توفير المعارف الثقافية الأساسية التي ينبغي للمدرسة ضمانها لتحقيق الانتماء والارتباط بالثوابت الوطنية والتماسك الاجتماعي، على نحو يسهم في تشكيل هوية وطنية موحدة ويعزز من قيم الانتماء والتماسك الاجتماعي. كما يتعين إعداد مناهج دراسية تدمج الثقافة الأمازيغية بشكل ملزم في جميع المراحل التعليمية سواء تعلق الأمر بالتعليم العمومي أو بالتعليم الخصوصي.

غير أن تحقيق هذه الأهداف مجتمعة لن يتأتى دون توفير موارد بشرية كافية، وذات تكوين متين قائم على مقاربات جد متطورة في مجال التنشيط الثقافي، وفق برامج ومصوغات تكوينية تهدف إلى تنمية وتطوير كفايات مهنية عالية في مجال تعليم وتعلم الثقافة المدرسية بكل معطياتها ومكوناتها الوطنية بدون استثناء. مع توفير ما يكفي من الحوامل البيداغوجية والموارد الرقمية القمينة بتيسير العملية التعليمية التعلمية للثقافة المدرسية على نطاق واسع. كما نعتبر أن النهوض بهذه المهمة لا ينبغي أن يقتصر على الوزارة الوصية على التعليم وحدها، بل إنها مسؤولية متقاسمة بين جل المتدخلين والفاعلين في الحقل الثقافي الوطني من مؤسسات، وطنية منوط بها القيام بذلك، وكذا دولية ذات مهام الحفاظ على تراث الإنسانية جمعاء، إضافة إلى فعاليات للمجتمع المدني؛ بحيث ينبغي لها أن تضع برامج عمل بمشاريع تستهدف تشجيع الأنشطة الثقافية، وتعمل على توطينها مركزيا وجهويا وإقليميا ومحليا.

خاتمة

إن تعزيز الوظيفة الثقافية للمدرسة المغربية يمثل خطوة أساسية نحو بناء مجتمع متماسك يحترم تنوعه الثقافي، ويسهم في تعزيز الهوية الوطنية، وخلق بيئة تربوية تشجع على التعايش والاحترام المتبادل بين جميع مكونات المجتمع.

وبغية تحقيق هذه الأهداف، التي لا نشك في كون جلها متضمن في ثنايا مختلف المرجعيات التربوية التي أثينا على ذكر البعض منها، ينبغي السهر على ضمان تنفيذ، جدي ومُفَكَّر فيه، لمنهج دراسي مغربي يثمن مختلف المكونات الثقافية الوطنية ويعززها. منهج يعمل على جعل تلك المكونات الثقافية ممتدة، ليس فقط في الزمان، بل حتى في المكان، عبر الاشتغال عليها وتطويرها لتكون أولا مقبولة لدى أبنائها الذين لم يعايشوا بروزها، وكذا من قبل الآخر الذي يتعرف عليها للمرة الأولى، ولا يمكن أن يكون هذا النهج إلا شاملا ومتكاملا،

أصيلا ومبتكرا غايته استدماج العناصر الثقافية في جميع مراحل العملية التعليمية والتعريف بها وبأهميتها.

المراجع المعتمدة:

- BOUKOUS. A (2011). La question de la langue d'enseignement : pour une option modulaire. Al-Madrassa Al-Maghribiya, N° :03. P : 108
- EL MOUDNI .A (2014). Mission culturelle de l'école : un levier d'intégration des jeunes dans la société. Al-Madrassa Al-Maghribiya, N° :06. P : 26
- EL MOUDNI .A (2014). Mission culturelle de l'école : un levier d'intégration des jeunes dans la société. Al-Madrassa Al-Maghribiya, N° :06. P : 23.
- Morin, E. (1999). Les Sept savoirs nécessaires à l'éducation du futur. Paris : UNESCO.
- Said, E. W. (1994). Culture and imperialism. Vintage.
- https://www.men.gov.ma/Ar/Pages/Appuis-permanent.aspx

تمت العودة إلى الموقع يوم: 04 مارس 2025.

تنمية الكفاية اللغوية لمتعلمي السلك الابتدائي في اللغة الأمازيغية وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي الموحد للغات

Developing linguistic competence for primary education learners in the Amazigh language according to the levels of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR).

د/ عبد الله معروف

المركز الجهوي لمهن التربية والتكوين بني ملال / المغرب

ملخص

تتناول هذه الدراسة إشكالية تطوير وتنمية الكفاية اللغوية لمتعلمي اللغة الأمازيغية في السلك الابتدائي بالمغرب، مع التركيز على تكييف التعليم وفق معايير الإطار المرجعي الأوروبي الموحد للغات(CEFR) . وتنطلق من إشكال أساسي حول مدى فاعلية المقاربات البيداغوجية المبنية على CEFR في تنمية المهارات اللغوية الأساسية (الاستماع، التحدث، القراءة، والكتابة) للغة الأمازيغية لدى متعلمي السلك الابتدائي في المدرسة المغربية، ومدى ملاءمة هذه المقاربات لخصوصيات اللغة الأمازيغية.

اتبعت الدراسة منهجية تحليل نوعي لوثائق الإطار المرجعي الأوروبي ومقارنتها بمنهاج تعليم اللغة الأمازيغية المعتمد في التعليم الابتدائي بالمغرب 2021، مع التركيز على مقاربة التعليم الصريح والأساليب الحديثة في تطوير الكفايات اللغوية.

خلصت الدراسة إلى أن تكييف تعليم اللغة الأمازيغية وفق معايير CEFR يعزز من إمكانية تنمية كفاية تواصلية شاملة وقابلة للقياس، شريطة توفير تكوين مناسب للأساتذة وموارد تعليمية داعمة تأخذ في الاعتبار الخصوصيات اللغوية والثقافية للغة الأمازيغية. كما توصي الدراسة بضرورة إعداد عدة لقياس وتقويم التعلمات بشكل دوري وموحد، وتطوير البنية التربوية لتعزيز نجاح العملية التعليمية.

الكلمات المفاتيح: تنمية الكفاية اللغوية، الإطار المرجعي الأوروبي الموحد للغات(CEFR) ، اللغة الأمازيغية، التعليم الابتدائي، التعليم الصريح، المغرب.

Abstract

This study addresses the issue of developing and enhancing linguistic competence among learners of the Amazigh language in primary education in Morocco, with a focus on adapting teaching according to the standards of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). It stems from a fundamental question regarding the effectiveness of pedagogical approaches based on CEFR in developing the core language skills (listening, speaking, reading, and writing) of the Amazigh language for primary school learners in the Moroccan educational system, and the extent to which these approaches are suitable for the particularities of the Amazigh language.

The study followed a qualitative analysis methodology of CEFR documents and compared them with the Amazigh language education curriculum adopted in Moroccan primary education in 2021, with an emphasis on explicit instruction and modern methods in developing linguistic competencies.

The study concluded that adapting Amazigh language teaching according to CEFR standards enhances the possibility of developing comprehensive and measurable communicative competence, provided that appropriate teacher training and supportive educational resources are provided, taking into account the linguistic and cultural specificities of the Amazigh language. The study also recommends the preparation of several tools for periodic and unified measurement and evaluation of learning, as well as the development of the educational infrastructure to promote the success of the educational process.

Keywords: linguistic competence development, Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), Amazigh language, primary education, explicit instruction, Morocco.

مقدمة

أصبح تطوير المهارات اللغوية هدفًا محوريًا في ميدان تعليم اللغات، لا سيما في ظل التحولات المعاصرة التي تفرض على المتعلمين امتلاك كفاية تواصلية شاملة تشمل مهارات الاستماع، التحدث، القراءة، والكتابة. ومع تزايد الحاجة إلى توحيد معايير تقييم وتطوير هذه المهارات على الصعيد الدولي، برز الإطار المرجعي الأوروبي الموحد للغات (CEFR) كأداة معيارية رائدة تهدف إلى تقديم معايير واضحة ومحددة تنظم مستويات الكفاية اللغوية وتيسر مناهج التدريس والتقويم لمختلف اللغات. حيث يوفر هذا الإطار مستويات محددة لتصنيف مدى التمكن من الكفاية اللغوية، بالإضافة إلى تحديد الأنشطة والمهام التي ينبغي على المتعلم إتقانها في سياقات تواصلية متعددة ومتنوعة.

وفي هذا السياق، وعلى اعتبار أن اللغة الأمازيغية أقدم لغة في شمال أفريقيا، وجدورها التاريخية مرتبطة بالإنسان الذي سكن هذه الأرض منذ أقدم العصور، ومكون أساسي من مكونات الهوية الوطنية المغربية، فقد لعبت التوجيهات السامية للمغفور له الملك الحسن الثاني في خطابه 20 غشت سنة 1994 دورا مهما في التأسيس لإدماج اللغة الأمازيغية باعتبارها مكونا رئيسيا من مكونات المجتمع المغربي، بالتالي كانت المؤسسة الملكية بالمغرب أول من أطلق لبنة الاعتراف تأسيسا على مجموعة من التطورات التي كان يشهدها الواقع السياسي والمجتمعي المغربي.

وجاء خطاب صاحب الجلالة الملك محمد السادس بأجدير سنة 2001، وصدور الظهير المؤسس للمعهد الملكي للثقافة الأمازيغية؛ المؤسسة الأكاديمية التي أنيطت بها مهام متعددة أبرزها القيام بالأبحاث والدراسات لإنتاج عدة بيداغوجية ومعينات ديداكتيكية لإدماج اللغة الأمازيغية في التعليم.

وتماشيا مع التوجيهات السامية للمغفور له الملك الحسن الثاني الرامية إلى ضرورة الأخذ بعين الاعتبار إدماج تعليم فروع الأمازيغية في البرامج والمقررات المدرسية، أدرج الميثاق الوطني للتربية والتكوين لسنة 1999، في إطار إعادة هيكلة التعليم، والذي صادق عليه الملك محمد السادس، ضمن دعاماته التسع عشرة، الدعامة التاسعة (115 و116) المتعلقة بإدراج اللغة الأمازيغية في التعليم.

إلا أن اللغة الأمازيغية لم تكتسب مشروعيتها بشكل رسمي إلا مع الخطاب الملكي لأجدير بخنيفرة في 17 أكتوبر 2001 الذي أسس إحداث وتنظيم المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية بمقتضى ظهير أجدير، هذا الظهير الذي جسد، من خلال ذلك التأسيس، ما كان قد أعلن عنه جلالة الملك، محمد السادس، أثناء خطاب العرش لـ 30 يوليو 2001. إنه معهد "يوكل إليه الحفاظ على ثقافتنا الأمازيغية وتطويرها وتقويتها في

الفضاء التربوي والسوسيوثقافي والإعلامي الوطني وكذا تسيير الشؤون المحلية والجهوية (...)" المادة الثامنة من الظهير. ويأتي إدماج اللغة الأمازيغية في النظام التعليمي في سبتمبر 2003 تنفيذا لهذه التوجيهات.

وتفعيلا لهذه التوجيهات السامية، عملت وزارة التربية الوطنية على إصدار مذكرات وزارية تعمل على تنظيم إدماج اللغة الأمازيغية في منظومة التربية والتعليم، هذا من حيث الإجراءات الإدارية والتنظيمية. أما من ناحية المواكبة العلمية وتزويد المؤسسات بالمقررات التعليمية والمراجع المتعلقة بتعليم الأمازيغية وتأطير وتكوين الأساتذة والمتدخلين، فقد أنجزت بإشراف وتأطير من المعهد الملكي لكونه المؤسسة المنوط بها هذا الدور وهي الكفيلة بضمان سير العملية لما يخوله لها الظهير الشريف. وقد تكلفت هذه المؤسسة في هذا السياق بمهمة تهيئة اللغة الأمازيغية، والبحث من أجل النهوض بها وإدماجها في النظام التربوي والإعلام والحياة العامة. وقامت بشراكة مع وزارة التربية الوطنية على تحديد مضامين تدريس الأمازيغية، وإنتاج الكتب المدرسية، ومنهجية التدريس، وطرق التقويم، وتكوين المكونين في مختلف المستويات. وتحديد الغلاف الزمني لتدريس الأمازيغية. (عبد الله معروف، 2023: 16-17).

هذه المعطيات تثير إشكالية مركزية تتمثل في مدى فاعلية الإجراءات المعتمدة في إدماج اللغة الأمازيغية في التعليم. وإلى أي مدى تعد المقاربات البيداغوجية المعتمدة في تعليم اللغة الأمازيغية في المدرسة المغربية قد حققت الأهداف المأمولة في تنمية الكفاية اللغوية عند متعلمي السلك الابتدائي. وهل يمكن الاعتماد على الإطار المرجعي الأوروبي الموحد على مواجهة التحديات التي تواجهه اللغة الأمازيغية في التعليم، وتحقيق تنمية فعالة للمهارات اللغوية في اللغة الأمازيغية.

بناءً على ذلك، تطرح هذه الدراسة الإشكال المحوري: كيف يمكن للمقاربات البيداغوجية المبنية على الإطار المرجعي الأوروبي الموحد للغات أن تسهم في تنمية المهارات اللغوية للمتعلمين في اللغة الأمازيغية في ظل التحديات الهيكلية والسياسية القائمة؟ وما مدى إمكانية تكييف هذه المقاربات مع خصوصيات اللغة الأمازيغية وثقافتها، خاصة في ضوء التعدد اللهجي وغياب المراجع التعليمية الموحدة؟

وانطلاقًا من هذا الإشكال، تتمثل فرضيات الدراسة في:

- إمكانية نجاح المقاربات البيداغوجية المبنية على CEFR في تحسين كفاءة المهارات اللغوية الأربع (الاستماع، التحدث، القراءة، الكتابة) لدى متعلمي اللغة الأمازيغية عند توفير الموارد والتكوين المناسب.

- وجود علاقة بين توحيد المناهج وتكييفها وفق مستويات CEFR وبين فعالية التدريس وتحقيق الأهداف اللغوية في الأمازيغية.
- أهمية توفير أطر التدريس المؤهلة، لتطبيق ونجاح هذه المقاربات لنجاح تعليم اللغة الأمازيغية وفق الإطار المرجعي الأوروبي الموحد للغات.

تسعى الدراسة عبر تحليلها لمنهاج اللغة الأمازيغية، واستحضار تجربة تعليم اللغة الأمازيغية على مدى عقدين من الزمن بالمدرسة المغربية، وبناء على معايير ومبادئ الإطار المرجعي الأوروبي الموحد للغات، إلى تقديم تصور لتنمية الكفاية اللغوية في تدريس المهارات اللغوية في المدرسة المغربية، وبناء كفاية تواصلية متكاملة تشمل مهارات الاستماع، التحدث، القراءة، والكتابة، قابلة للقياس بمعايير تقييم الكفاية اللغوية وفق مستويات محددة وأكثر وضوحًا قابلة للتطبيق على غرار اللغات المختلفة، ليشكل بذلك مرجعية مركزية في تصميم المناهج وأساليب التدريس، مع مراعاة الخصوصيات اللغوية والثقافية للغة الأمازيغية في سياق مشروع "المدرسة الرائدة" المعتمد في المغرب؛ والذي يعد إطارًا بيداغوجيًا حديثًا يعتمد على التعليم الصريح(Explicit Instruction) ،ويركز على تقديم محتوى واضح مُنظم يسهل تعلمه تدريجيًا. ممّا يجعل من هذا المشروع أرضية مناسبة لتطوير وتعزيز تعليم اللغة الأمازيغية بمناهج متوافقة معCEFR .

تعتمد هذه الدراسة على منهجية التحليل النوعي لوثائق الإطار المرجعي الأوروبي ومعاييرCEFR ، ومطابقتها مع محتوى ومقررات منهاج اللغة الأمازيغية 2021، والتصورات والمقترحات الأولية الخاصة بإدماج اللغة الأمازيغية في مشروع المدرسة الرائدة وفق مقاربة التعليم الصريح، لاقتراح تصور لملاءمة محتويات منهاج اللغة الأمازيغية وأسس الإطار المرجعي الأوروبي الموحد للغات، وتصنيف المستويات التي يمكن اعتمادها في تعليم اللغة الأمازيغية وملاءمة الكفايات اللغوية الأساسية المنصوص عليها في CEFR مع كفايات منهاج الأمازيغية، وسبل تعزيز التعليم الصريح في هذا السياق.

1- الإطار النظري

الإطار المرجعي الأوروبي الموحد للغات (CEFR) هو معيار دولي معتمد لتوصيف مستويات الكفاية اللغوية للمتعلمين عبر ستة مستويات مرتبة تصاعدياً من A1 (المبتدئ) إلى C2 (الإتقان المتقدم). ويهدف إلى توحيد توصيف إنجازات المتعلمين في مهارات اللغة الأربع الأساسية: الاستماع، والتحدث، والقراءة، والكتابة، بالإضافة إلى التفاعل والوساطة اللغوية، في سياقات تعليمية ومهنية وشخصية متنوعة. ويُركز

على تطوير كفايات لغوية متكاملة تشمل النحو، المفردات، الاستراتيجيات التواصلية، والجوانب الثقافية، بهدف تمكين المتعلم من استخدام اللغة بفعالية ومرونة في سياقات مختلفة. (مجلس أوروبا، 2018).

من الناحية البيداغوجية، تتبنى البرامج والمناهج التي تستند على CEFR عدة مقاربات في تعليم اللغة، من أبرزها:

- المقاربة التواصلية التي تركز على التفاعل الواقعي والوظائف اللغوية في مواقف حياتية (الحجاوي، 2023).
- المقاربة بالكفايات التي تهيئ المتعلم ليستثمر تعلمه في إنجاز مهام مركبة تهدف إلى تطوير مهارات التواصل واللغة (خيرة وعجمية، 2024).
- المقاربة النصية التي توجه التعلم عبر فهم النصوص المتنوعة والغنية من حيث المحتوى الثقافي واللغوي، مما يثري القدرة على القراءة والكتابة (عبد كينوز، 2024).

ويرتكز الإطار المرجعي الأوروبي الموحد للغات (CEFR) على ثلاثة أبعاد أساسية للتواصل:

- الأنشطة اللغوية التي تنقسم إلى الاستقبال (الاستماع والقراءة)، والإنتاج (التحدث والكتابة)، والتفاعل، والوساطة.
- المجالات الحياتية التي تمارس فيها اللغة، مثل المجال التعليمي، المهني، الشخصي والعام، والتي تعكس تنوع السياقات التي توظف بها اللغة.
- الكفايات الأساسية التي تتضمن الكفاية اللغوية (المعرفة بالقواعد والمفردات)، والكفاية التواصلية (استخدام اللغة بحسب السياق والموقف)، والكفاية الوظيفية (استخدام اللغة لتحقيق هدف تواصلي)، وكفاية اللغات الاجتماعية الثقافية (فهم التواصل ضمن الثقافة الاجتماعية).

وقد حدد الإطار المرجعي الأوروبي الموحد للغات (CEFR) مستويات التمكن من اللغة في ست مستويات رئيسية تتميز بمرونة تعكس مدى تمكن المتعلم من القدرة على التواصل باستخدام عبارات وأدوات بسيطة حتى التمكن من إنتاج نصوص شفهية وكتابية معقدة، وكذا مدى تفاعله بفعالية في مواقف معقدة (OxFordJO, 2025) . مثلاً؛ عند مستوىA1 ، يستطيع المتعلم التفاعل باستخدام تعابير وأسئلة يومية بسيطة، أما في مستوىB2 ، يصبح قادرًا على المناقشة المستفيضة والتعبير عن وجهات نظر معقدة.

والإطار المرجعي لا يقتصر على وصف المهارات اللغوية فحسب، بل يدمج جوانب معرفية واستراتيجية، مثل القدرة على استخدام الاستراتيجيات التواصلية لحل المشكلات والتفاهم، والتكيف مع سياقات متغيرة، مما يجعله فعالا لتطوير وتقييم تعلم اللغة بشكل شامل ومتعدد الأوجه (ويكيبيديا، 2012؛ English Central ، 2025.)

1 – 1 مستويات التمكن اللغوي حسب الإطار المرجعي الأوروبي الموحد للغات

حسب الإطار المرجعي الأوروبي الموحد للغات(CEFR) ، فمستويات التمكن من الكفاية اللغوية مقسمة إلى ست مستويات رئيسية، لكل منها مواصفات وخصائص تميز القدرة اللغوية للمتعلم في مهارات الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة، وهي على النحو التالي:

مستوى (مبتدئ: A1)

- الاستماع: فهم عبارات وجمل بسيطة تُستخدم في مواقف يومية مألوفة، مثل التعارف والترحيب.
- التحدث: القدرة على تقديم النفس، طلب المساعدة، استخدام عبارات قصيرة وبسيطة.
- القراءة: التعرف على كلمات وتعابير مألوفة، وقراءة جمل ونصوص قصيرة جدًا.
- الكتابة: كتابة جمل بسيطة، مثل تعبئة بيانات شخصية، كتابة بطاقات بريدية قصيرة.

مثال: يستطيع المتعلم الحديث عن عائلته، وصف مظهره، وطرح أسئلة بسيطة على البائع.(EF SET, 2020)

مستوى (مبتدئ: A2)

- الاستماع: فهم العبارات والمعلومات الأساسية المتعلقة بالأسرة، التسوق، العمل، وغيرها من المواقف اليومية.
- التحدث: القدرة على التفاعل في مهام بسيطة ومتكررة، وصف بيئته، الحديث عن الأنشطة اليومية والخطط.
- القراءة: قراءة نصوص قصيرة بسيطة تتعلق بالمواضيع المألوفة.
- الكتابة: كتابة رسائل قصيرة بسيطة ووصف أحداث أو خبرات.

يكون المتعلم في هذا المستوى قادرًا على سرد أحداث تمضي في حياته، والتحدث عن خططه للعطلة، والمشاركة في حوارات بسيطة في العمل.(EF SET, 2020)

مستوى (متوسط: B1)

- الاستماع: فهم الأفكار الرئيسية في نصوص واضحة عن مواضيع مألوفة، مثل العمل والمدرسة والوقت الحر.
- التحدث: التعبير عن آراء شخصية، التحدث عن تجارب وأحداث، والمشاركة في محادثات معتادة.
- القراءة: فهم نصوص متوسطة الطول تحتوي على مواضيع معروفة.
- الكتابة: كتابة نصوص بسيطة ومترابطة حول مواضيع مألوفة أو تهم المتعلم.

يتحرى المتعلم في هذا المستوى التفاعل مع الحالات التي قد تقع أثناء السفر أو العمل.(NACEL ESL, 2024)

مستوى (فوق متوسط: B2)

- الاستماع: فهم أفكار نصوص معقدة في موضوعات متنوعة، بما في ذلك النقاشات الفنية.
- التحدث: التفاعل بطلاقة ويسر مع المتحدثين الأصليين، عرض الأفكار بشكل منظم.
- القراءة: قراءة نصوص معقدة وطويلة بمواضيع متخصصة.
- الكتابة: كتابة نصوص واضحة ومفصلة، والمشاركة في النقاشات بخطاب منطقي.

يمكن استخدام اللغة بفعالية في سياقات اجتماعية وأكاديمية ومهنية.(NACEL ESL, 2024)

مستوى (متقدم: C1)

كل المهارات: فهم النصوص المعقدة والطويلة، التعبير بطلاقة وعفوية، استخدام اللغة بمرونة لأغراض متعددة بما في ذلك التواصل الأكاديمي والمهني، وكتابة نصوص معقدة ومفصلة.

مستوى (متقن: C2)

كل المهارات: فهم واستخدام اللغة على مستوى عالي جداً يجعله قادراً على التعامل بسهولة مع أي نوع من النصوص أو الخطاب، التعبير الدقيق في مواقف معقدة، إعادة صياغة المعلومات المختلفة بشكل متناغم.

تتميز هذه المستويات بمرونة، حيث يمكن للمتعلم الانتقال بسلاسة من مستوى الاستخدام اليومي البسيط للغة في A1 وA2 إلى الاستخدام الأكاديمي والمهني المعقد في C1 وC2، عبر تطوير متوازن لجميع المهارات اللغوية (الاستماع، التحدث، القراءة والكتابة). (EF SET, 2020; NACEL ESL, 2024) . وهذا

الانتقال يكون بعد اجتيازه بنجاح اختبارات لقياس مدى التحكم في خصائص الكفاية المرتبطة بكل مستوى. ويمكن ربط الخصائص المهارية اللغوية لكل مستوى بالتعليم الصريح من خلال ترجمتها إلى أهداف تعلمية يصرح بها للمتعلم في بداية التعلم. وهذا هو المدخل الذي نروم من خلاله وضع مقترح لاعتماد الإطار المرجعي الأوروبي الموحد للغات(CEFR) في تعليم اللغة الأمازيغية ضمن المدرسة الرائدة وفق مقاربة التعليم الصريح.

2-1 الكفايات والمهارات اللغوية وفق منهاج اللغة الأمازيغية في سلك التعليم الابتدائي

في منهاج اللغة الأمازيغية المعتمد في التعليم الابتدائي بالمغرب لسنة 2021، يتم التركيز على تنمية مجموعة من الكفايات والمهارات اللغوية الأساسية التي يجب على المتعلم اكتسابها والتمكن منها تدريجياً. يهدف المنهاج إلى تطوير الكفاية التواصلية للمتعلمين عبر تعزيز المهارات اللغوية الأربع الرئيسية: الاستماع، التحدث، القراءة، والكتابة، مع توظيف تعليم صريح ومنهجي لتيسير تعلم اللغة الأمازيغية (وزارة التربية الوطنية والتكوين المهني والتعليم العالي والبحث العلمي، 2021).

تشمل الكفايات والمهارات اللغوية حسب المنهاج ما يلي:

- تنمية مهارة التعبير الشفوي من خلال الاستماع إلى النصوص الحكائية والقصصية، وفهمها، ثم إنتاج خطاب شفهي بسيط وواضح في مواضيع الحياة اليومية التي تنسجم مع البيئة اللغوية للمتعلمين.
- اكتساب مهارات القراءة بداية من التعرف على الحروف الأمازيغية (تفيناغ) بطريقة تدريجية ومنهجية مع توظيف الوعي الفونولوجي والإدراك البصري، حيث يتم إدخال الحروف الجديدة بطريقة منظمة تبدأ بحرفين في كل حصة [وزارة التربية الوطنية، 2021].
- تنمية مهارات الكتابة عبر التمرين على الكتابة اليدوية (الخط)، والنقل، والإملاء تحت إشراف وتمرين مستمر لتثبيت شكل الحروف وكلمات اللغة.
- اكتساب كفايات نحوية وصرفية بطريقة استقرائية تعتمد على الاكتشاف التدريجي للقواعد اللغوية من خلال أنشطة متكررة وتطبيقية تساهم في بناء الكفاية اللغوية بشكل متكامل.
- استثمار أنشطة تربوية أخرى ترفيهية وتعليمية مثل الأناشيد وقصص الأطفال لتعزيز الذهن وتحفيز مهارات الابتكار والذاكرة اللغوية.

كما يشدد المنهاج على أهمية تقييم تقدم المتعلم بشكل دوري ومستمر من خلال التقويمات المتنوعة والمعتمدة (تكويني، نهائي وإشهادي) كالمراقبة المستمرة والتقويمات المرحلية والإشهادية، لقياس مدى التمكن من الكفايات الشفوية والكتابية بعد كل وحدة دراسية، وذلك لضمان مواكبة التقدم التدريجي والفعال في اكتساب المهارات اللغوية من قبل المتعلم. (وزارة التربية الوطنية، 2021). ويغطي منهاج الأمازيغية في الابتدائي عدة مجالات موضوعية مرتبطة بالحياة اليومية للمتعلمين مثل الأسرة، المدرسة، البيئة، واللعب، بهدف ربط اللغة بسياقات واقعية تعزز من قدرتهم على التواصل.

يرافق هذا المنهاج دليل بيداغوجي موجه للأساتذة، يحتوي على إرشادات وتعليمات لتنظيم الحصص الدراسية وتقنيات تدريسية تعزز تعليم اللغة، لا سيما في تقديم الحروف والكلمات والقواعد بأسلوب منهجي يدعم وضوح الأهداف ويسهل التلقين الفعال (فريق المؤلفين، 2023).

2- ملاءمة معايير CEFR مع منهاج اللغة الأمازيغية والتعليم الصريح بالمدرسة الرائدة

يتسم منهاج الأمازيغية 2021 بتقديم اللغة بطرق علمية واضحة، تراعي التدرج في تعليم الحروف (تفيناغ) والمهارات اللغوية الأساسية. هذه الخصائص يمكن محاكاتها بمبادئ الإطار المرجعي الأوروبي الموحد للغات (CEFR) التي تؤكد على ضرورة تقديم الكفاية اللغوية عبر مستويات محددة وواضحة.

ويمكن ملاءمة معايير CEFR مع مهارات الكفاية اللغوية المحددة في منهاج اللغة الأمازيغية باتباع الخطوات التالية:

- تحديد كفايات لغوية واضحة لكل مستوى؛ بحيث تتوافق مع المستويات الست لـ CEFR (مثل A1 لتعلم الحروف والكلمات الأساسية، إلى C2 لإنتاج نصوص معقدة والتفاعل الحر).
- التركيز على المهارات الأربع بتتابع منطقي؛ فمقاربة التعليم الصريح تضمن تقديم التعلمات بشكل تدريجي ومفصل في كل مهارة، مع توظيف أنشطة تُمكّن المتعلم من التطبيق العملي مثل وضعيات المحاكاة، والألعاب اللغوية، وممارسة التحدث ضمن مجموعات صغيرة...
- توفير موارد بيداغوجية داعمة: عبر إدماج مواد تعليمية باعتماد تكنولوجيا المعلوميات، وكل ما من شأنه تعزز الهوية اللغوية والثقافية الأمازيغي، مع أخذ التنوع اللهجي بعين الاعتبار.

- تكوين مكثف للأساتذة على التعليم الصريح ومبادئ الإطار المرجعي الأوروبي الموحد للغات (CEFR) لضمان وضوح الأهداف ومسايرة تقدم المتعلمين بفعالية، واعتماد وسائل التقويم المستمر الملائمة.
- مراعاة السياق الاجتماعي والثقافي: تأطير التعليم في سياق هوياتي يحترم خصوصيات المجتمع الأمازيغي ويشجع التفاعل اللغوي الطبيعي.

هذه الخطوات تُسهم في جعل تعليم اللغة الأمازيغية أكثر تقنينًا وفعالية قابلية للقياس وتتبع تطور تنمية مهارات الكفاية اللغوية لدى المتعلمين، بدمج معايير CEFR مع مقاربة التعليم الصريح التي تبنتها المدرسة الرائدة، وهذا ما سيعزز قدرات المتعلمين في التمكن من الكفاية اللغوية.

ويمكن ملاءمة الكفايات والمهارات اللغوية الواردة في منهاج اللغة الأمازيغية للتعليم الابتدائي في المغرب (2021) مع مستويات التمكن من اللغة وفق الإطار المرجعي الأوروبي الموحد للغات (CEFR)، حسب المستوى والمهارة اللغوية بالتفصيل كالآتي

مستوى (مبتدئ: A1)

- الاستماع: يستطيع المتعلم فهم كلمات وعبارات بسيطة ومألوفة في مواضيع الحياة اليومية (الأهل، المدرسة، المكان) لدى المتحدث إذا تكرر الكلام بوضوح وبطء (مجلس أوروبا، 2018).
- التحدث: تقديم النفس بسلاسة في عبارات قصيرة، طرح أسئلة أساسية (مثلاً عن مكان السكن)، المشاركة في حوارات قصيرة مع مساعدة المتحدث الآخر.
- القراءة: قراءة كلمات وجمل شائعة مرتبطة بالحياة اليومية، مثل لافتات أو تعليمات بسيطة.
- الكتابة: كتابة تعبيرات بسيطة مثل تفاصيل شخصية (الاسم، العائلة) وكتابة بطاقات بريدية قصيرة.

← يتوافق هذا المستوى مع الكفايات التي يطورها منهاج الأمازيغية من حيث تعلم الحروف الأبجدية "تفيناغ" والتدريب على نطق الحروف والكلمات الأساسية بشكل صريح تدريجياً (وزارة التربية الوطنية، 2021).

مستوى (مبتدئ: A2)

- الاستماع: فهم جمل وعبارات شائعة تتكرر في السياقات اليومية (العائلة، التسوق، العمل)، مع القدرة على متابعة حوار بسيط.
- التحدث: القدرة على التحدث عن المحيط القريب (المدرسة، الحي)، وصف الأنشطة اليومية.
- القراءة: قراءة نصوص قصيرة وبسيطة تتعلق بمواضيع مألوفة تدعم الفهم والسياق.
- الكتابة: القدرة على كتابة جمل بسيطة تتحدث عن الذات، الأصدقاء، الأشياء اليومية، مع إتقان علامات الترقيم الأساسية.

← يتماهى هذا المستوى مع تدريس القواعد اللغوية الأولية والتمارين العملية على الكتابة المنهجية (فريق المؤلفين، 2023).

مستوى (متوسط: B1)

- الاستماع: فهم النقاط الرئيسية لمحادثات واضحة ومباشرة حول مواضيع مألوفة (العمل، المدرسة، الترفيه) حتى في مواقف سفر محتملة.
- التحدث: التفاعل في أغلب الحالات التي قد تواجه المتعلم خلال حياته الاجتماعية أو التربوية، سرد خبرات وتقديم أسباب وأفكار.
- القراءة: قراءة فهم نصوص مترابطة وبمستوى معتدل من التعقيد، مع استنباط المعنى من السياق.
- الكتابة: كتابة نصوص متماسكة حول مواضيع مألوفة، التعبير عن الآراء البسيطة.

← منهاج الأمازيغية يبدأ بإدخال مهارات التعبير المنظم والتدريب على بناء جمل مركبة، كما يتوسع في شرح القواعد بشكل استقرائي (المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، 2023).

مستوى (فوق المتوسط: B2)

- الاستماع: فهم المفاهيم العامة لنصوص معقدة ومناقشات متخصصة.
- التحدث: التفاعل بطلاقة وعفوية مع متحدثي اللغة، عرض وتحليل أفكار متنوعة.
- القراءة: قراءة نصوص معقدة في مواضيع فنية وأكاديمية.
- الكتابة: إنتاج نصوص واضحة ومفصلة، التعبير عن وجهات نظر مقارنة.

← لا يزال منهاج اللغة الأمازيغية في طور التطوير لاستيعاب هذه المستويات وفق المقاربة البيداغوجية المعتمدة على CEFR (المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، 2023).

مستوى (متقدم: C1) و مستوى (احترافي: C2)

- في كل من مهارات الاستماع، والتحدث، والقراءة والكتابة، على المتعلم أن يكون قادرا على استخدام اللغة بمرونة عالية، فهم النصوص المعقدة، التعبير الفصيح والمنسق، التفاعل في مواقف معقدة اجتماعية وأكاديمية.

← هذه المستويات غير مغطاة بشكل واسع في المنهاج الابتدائي ولكن يُخطط لتوظيف معايير CEFR لتطوير تعليم اللغة الأمازيغية بالأدوار التعليمية اللاحقة.

خلاصة

من خلال ما تقدم، نخلص إلى أن الاعتماد على مستويات ومعايير الإطار المرجعي الأوروبي الموحد للغات (CEFR) لابد وأن يكون ذو جدوى في تنمية المهارات اللغوية لمتعلمي السلك الابتدائي في تعلم اللغة الأمازيغية، لاسيما كمقياس لتقييم مدى تطور المهارات اللغوية الأساسية: الاستماع، التحدث، القراءة، والكتابة. وهذا لن يتأتى إلا بملاءمة مناهج تعليم اللغة الأمازيغية مع معاييرCEFR ، والأخذ بعين الاعتبار خصوصيات اللغة الأمازيغية الثقافية والاجتماعية.

كما يبرز لنا من خلال الدراسة، أهمية التعليم الصريح (Explicit Instruction) كأساس بيداغوجي في برنامج "المدرسة الرائدة" الذي يعتبر إطارًا حديثًا يضمن تنظيم وترتيب المحتوى التعليمي لتسهيل تعلم اللغة بشكل تدريجي وتوافقه مع مستوياتCEFR، وهذا التوافق يعزز من قابلية قياس تطور الكفاية اللغوية ويحفز توحيد آليات التدريس والتقويم عبر المستويات التعليمية.

إلا أن نجاح هذه المقاربة لن يتأتى إلا بتوفير تكوين مكثف للأساتذة والمتدخلين التربويين في مجال اللغة الأمازيغية وتعليمها داخل المجموعة التربوية. كما يعد توفير موارد تعليمية ملائمة، تدمج التكنولوجيا والوسائل التربوية الحديثة، عاملا أساسيا في نجاح هذه المقاربة. ولتحقيق المأمول لابد من:

- تعزيز تكوين الأساتذة المتخصصين في تعليم اللغة الأمازيغية وفق مبادئ CEFR والتعليم الصريح، لضمان وضوح الأهداف التعليمية وفعالية التدريس.
- توفير موارد تعليمية بيداغوجية غنية ومتنوعة، تشمل استخدام التكنولوجيا وتكييف المحتوى مع التعدد اللهجي والخصوصيات الثقافية.
- تطوير تقنيات التقييم لتتوافق مع معايير CEFR لقياس تقدم المتعلمين بدقة.
- العمل على توحيد المناهج بما يضمن الموازنة بين التمايز اللغوي واللهجات والوحدة اللغوية المعيارية.
- استمرار البحث العلمي في مجال ديداكتيك اللغة الأمازيغية لتحديث المناهج والتقنيات التربوية بما يتلاءم والتحولات الراهنة.
- تعزيز الوعي بأهمية اللغة الأمازيغية في الهوية الوطنية من خلال حملات إعلامية وتربوية مستمرة.

و تفتح الدراسة آفاقًا مهمة نحو تحسين جودة تعليم اللغة الأمازيغية وتطوير برامج تعليمية متكاملة تستجيب للتحديات الهيكلية والسياسية والثقافية. كما تشجع على تقييم مستمر للأثر التربوي لاستخدام CEFR وتكييفه حسب الخصوصيات المحلية. ونشير إلى إمكانية تعميم هذه المقاربة على المستويات التعليمية المختلفة لاحقًا، مع تطوير أدوات وتقنيات تدريس حديثة تدمج بين التعليم التقليدي والتكنولوجي. والعمل على القيام بدراسات لتقييم مدى فاعلية تطبيق الإطار المرجعي الأوروبي الموحد للغات في تعليم اللغة الأمازيغية.

لائحة المراجع

- بوبوس، أحمد .(2001) .سياسة اللغة، الهوية، والتعليم .الرباط: دار النشر الأكاديمية.
- الحجاوي، هـ. (2023). إستراتيجيات تنمية المهارات اللغوية لدى متعلم المرحلة الابتدائية. مجلة بحوث تعليمية، 1(1).
- خيرة، ك.، و عجمية، أ. (2024). مدى تأثير المقاربات البيداغوجية الحديثة على مهارات تلاميذ الطور الابتدائي. مجلة جسور المعرفة، 70، 70-87.

- دراسة جامعة تيزي وزو. (2023). الاتجاهات والممارسات التعليمية لأساتذة مادة اللغة الأمازيغية.
- عبد الله معروف. (2023). تدريس اللغة الأمازيغية وفق مقاربة تعليم اللغة القائم على المهام (TBLT) تأصيل نظري ومقترحات تطبيقية، المركز الديمقراطي العربي15 - 26، برلين ألمانيا.
- عبد كينوز، أ. (2024). توظيف المقاربة النصية في تنمية المهارات اللغوية لدى تلاميذ التعليم الابتدائي. مجلة تربوية.
- فاضل، سهام. (2024). تدريس اللغة الأمازيغية في المغرب. مجلة كراسات تربوية, 1(12), 161-172 . https://doi.org/10.34874/PRSM.korasat-n12.841
- كواتريني، س. (2024). سياسة اللغة الأمازيغية في التعليم الجزائري: بين تعدد المطالب وبطء التنفيذ. رواق عربي، 29(3)، 10-26.
- المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية. (2014). تعليم وتعلم القراءة والكتابة في الأمازيغية بتوظيف حرف تفيناغ: دراسة تشخيصية تقويمية.
- المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية .(2023) .دليل مدرِّسة ومدرِّس اللغة الأمازيغية: سلك التعليم الإبتدائي .الرباط.
- وزارة التربية الوطنية والتكوين المهني والتعليم العالي والبحث العلمي .(2021) .منهاج اللغة الأمازيغية لسلك التعليم الابتدائي .الرباط، المغرب: الوزارة.

- Council of Europe. (2018). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*. Strasbourg: Council of Europe.
- EF SET. (2020). *English language level A2 CEFR – definitions and tests*. EF Education First.
- EF SET. (2020). *Learning languages according to the CEFR framework*. EF Education First.
- NACEL ESL. (2024). What are levels A1, A2, B1, B2, C1, and C2? Understanding English language proficiency levels. NACEL ESL Internal Report.
- NACEL ESL. (2024). *Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) levels*. NACEL ESL Internal Report.
- OxfordJO. (2025). *An analysis of linguistic competencies in CEFR*. Academic Publications.

التراث المعماري الأمازيغي بواحات جهة درعة تافيلالت

نموذج قصر إكلميمن بواحة غريس

The Amazigh Architectural Heritage of the Oases in the Drâa-Tafilalet Region

A Case Study of Ksar Igoulmimen in the Gheris Oasis

د/ محمد عرجي

كلية الآداب والعلوم الانسانية سايس جامعة سيدي محمد بن عبد الله فاس / المغرب

ملخص

تبحث هذه المقالة في الأهمية التاريخية والثقافية للقصور باعتبارها تجسيداً مادياً للتراث الأمازيغي الواحي، مع التركيز على قصر إكلميمين في منطقة درعة-تافيلالت. وتعرض مكوناته المعمارية . الأسوار والأبراج والمسجد والساحات والمساكن . ووظائفها الاجتماعية والاقتصادية في إطار التنظيم المجتمعي. كما تسلط الدراسة الضوء على التدهور المستمر الناتج عن الهجرة، والتوسع العمراني الحديث، وتراجع المؤسسات التقليدية، والعوامل المناخية. أما مبادرات الصون القائمة (برامج الدولة، برنامج الأمم المتحدة الإنمائي، مركز صيانة وترميم التراث المعماري بمناطق الأطلس والجنوب) فما تزال محدودة وغالباً غير ملائمة. وتدعو الورقة إلى وضع استراتيجية وطنية متكاملة تعتمد على تقنيات البناء التقليدية، ومشاركة الساكنة، وإدماج التراث في مسار التنمية المستدامة والسياحة الثقافية.

الكلمات المفتاحية :التراث الامازيغي؛ قصر إكلميمن؛ العمارة التقليدية؛ واحة غريس؛ التنمية المستدامة.

Abstract

This article examines the historical and cultural significance of *ksour* as tangible expressions of Amazigh oasian heritage, focusing on Ksar Igoulmimen in the Dra-Tafilalet region. It outlines its architectural components-walls, towers, mosque, squares, and dwellings-and their social and economic functions within communal organization. The study highlights ongoing degradation caused by migration, modern urbanization, the decline of traditional institutions, and climatic factors. Existing preservation initiatives (State programs, UNDP, CERKAS) remain limited and often unsuitable. The paper calls for an integrated national strategy that combines traditional construction techniques, community involvement, and the inclusion of heritage in sustainable development and cultural tourism.

Keywords: Amazigh heritage; Ksar Igoulmimen; vernacular architecture; Gheris oasis; sustainable development.

مقدمة:

التراث في مفهومه الواسع هو كل ما تركه السلف للخلف في جميع مجالات الحياة، هو جزء من الماضي من حيث النشأة والتكوين لكنه عنصر جوهري وأصيل في تطوير الحاضر وتجديد التفكير فيه، بل أكثر من ذلك هو بنية تحتية لبناء المستقبل. ينقسم التراث الى قسمين كبيرين هما: التراث المادي ثم التراث اللامادي. الشق الاول المادي[4] هو ما خلفه الاسلاف من مواقع ومعالم ومنشآت معمارية أيا كانت طبيعتها عسكرية أو مدنية أو دينية... وهي ما يسميه الاثريون بالآثار الثابتة (الحصون والأسوار والقناطر والسدود وقنوات الماء والأحواض والمخازن والمساجد والجوامع والكنائس والأديرة...) إلى جانب الأدوات التي استخدمها الأجداد في حياتهم اليومية، والتي يُطلق عليها الأثريون الآثار المنقولة (التحف الفنية و الحلي والعملات والالبسة والاسلحة والمخطوطات...).

أما الشق الثاني اللامادي[5] فيتمثل في مجموع ممارسات المجتمعات والتمثلات وأشكال التعبير والمعارف والمهارات... (الغناء والحكاية والرقص والاحتفالات وباقي الفنون وكذا الألعاب والأساطير والطقوس والعادات والأعراف...)

موضوع ورقتنا يتقاطع مع القسم الاول منه، يتعلق الامر بالتراث المعماري الواحي الذي يتجسد في تلك التجمعات السكنية المغلقة القديمة، التي تكتسي طابعا فريدا وتعبر عن قيم ثقافية وفنية وجمالية ووظيفية، كما تعكس المرتكزات التي قامت عليها حياة مجتمع الواحة وتصورات أفراده وفلسفتهم في تدبير معيشهم اليومي. فعلا فالقصور ليست مجرد سكنات في مجال مغلق، بل هي بنية اجتماعية تقليدية وظيفية للمجتمع الواحي، تعكس تنظيم وتفاعل مكوناته داخليا ومع محيطها.

في مقالتنا سنقف على نموذج لهذا التراث المعماري الواحي المتميز بقصر إكلميمن بواحة غريس بالجنوب الشرقي المغربي، وسنحاول الاجابة على الاسئلة التالية:

في أي صنف من التراث المعماري تندرج العمارة القصورية- معمار القصور؟ ما هو أصل هذا النمط المعماري ؟ وما الفرق بين القصور والقصبات ؟ من خلال النموذج المدروس، ماهي مكوناته

[4] التراث الثقافي المادي، انظر الرابط [http://www.unesco.org/new/ar/cairo/culture/tangible-cultural-heritage/] تم تصفحه بتاريخ 30 يونيو 2024 .

[5] Qu'-est-ce-que-le-patrimoine-culturel-immatériel? [http://www.unesco.org/culture/ich/fr/qu-est-ce-que-le-patrimoine-culturel-immateriel-00003], consulté le 30 juin 2024.

المعمارية الاساسية وماهي وظائفها ؟ أين تتجلى مظاهروأسباب تدهوروتردي معماره ؟ وأخيرا هل بُذلت جهود ما للحفاظ على هذا التراث المعماري ورد الاعتباره له ؟

قبل الغوص في الإجابة على هذه الأسئلة، لابأس من تقديم فكرة موجزة عن مجال الدراسة. هو من أبرز وأهم قصور واحة غريس بمدينة كلميمة، بإقليم الراشيدية، جهة درعة تافيلالت، بالجنوب الشرقي المغربي، إنه قصر إكلميمن، هذا الاخير منه استمد الفرنسيون الاسم الذي سموا به المركز الحضري : كلميمة. إكلميمن هو جمع "أكلمام" ومعناه الضايات والبحيرات، كما قد يطلق على كل حوض مائي طبيعي مهما كان حجمه، ويُرجح أنه كانت بالمنطقة عدد من الضايات والاحواض المائية في محيط هذا القصر وهذا ما يبرر تسميته هاته. أما عن ساكنة القصر فقد استوطنه منذ القرن التاسع عشر أيت مرغاد وهم حفدة بطون صنهاجة، وهي احدى أكبر القبائل بجنوب الاطلس الكبير الشرقي، المشكلة لحلف أيت يافلمان المنافس لكونفدرالية قبائل ايت عطا في الجنوب الشرقي المغربي. الى جانب ايت مرغاد نجد إقبليين – قْبالة نسبة الى أهل القبلة، وهي تسمية تطلق على الملونين والخلاسيين عموما بواحات الجنوب الشرقي، يتميزون ببشرتهم السمراء وبامتهانهم الاعمال الشاقة قديما وهم من كانوا أيضا خماسة الواحة.

1- مفهوم التراث المعماري

حسب منظمة الإيكوموس[6](ICOMOS) المجلس الدولي للآثار والمواقع، يعتبر من التراث المعماري كل ما شيده الانسان من مدن وقرى وأحياء تاريخية أو نتاجات ثقافية.

بالرجوع للميثاق الأوروبي للتراث المعماري[7] تم تعريفه فيه على أنه : "لا يتضمن فقط الآثار المعمارية الأكثر شهرة وأهمية ولكنه يتضمن حتى على الأبنية الأقل أهمية بالمدن القديمة والقرى المميزة والباقية في محيطها الطبيعي، كما أنه امتداد للتاريخ يساعد في فهم الحياة بتسلسل تاريخي، فلابد أن تمتد الرؤية للمحتوى البيئي المتاخم له ويعد ضمن هذا المحتوى عصبا محوريا حيث أنه قيمة غير قابلة للاستبدال أو الاسترجاع روحياً وثقافياً واجتماعياً واقتصادياً، كما أن كل مجموعة من أبنية تلك الموروثات إنما تعبر عن جيل تاريخي يختلف عن الآخر كمصدر للإلهام أو المعرفة أو التفسيرات ولهذا فإن فقده أو تدميره إنما هو فقد لشيء غال لا يمكن استعاضته حيث لا مجال لعمل شيء جديد يحمل خصائصه وعبقه التاريخي، كما أنه يمثل الدليل الحي والملموس والمادة العلمية

[6] منظمة الايكوموس (ICOMOS) منظمة غير حكومية منبثقة من منظمة اليونسكو تعنى بالحفاظ على التراث المعماري.
[7] الميثاق الاوربي للتراث المعماري الذي تبناه المجلس الاوربي في اكتوبر 1975.

اللازمة لتفسير ومقارنة الأشكال والأساليب وتطبيقاتها كما أنه يلعب دورا حاسما في منظومة التعليم بما تشتمل عليه من دليل حي لمختلف الفترات التاريخية بانجازاتها ".

وبالرجوع لاتفاقية حماية التراث المعماري لأوروبا[8] فقد استخدمت لفظة الموروث المعماري لتتضمن كلا من :

أ. الآثار (Monuments) : وهي كل الأبنية والمنشآت التاريخية التي تهتم بالنواحي الفنية أو العلمية أو الاجتماعية أو التقنية بما يتعلق بتلك الأبنية من تجهيزات أو تركيبات ... إلخ .

ب. مجموعات الأبنية (Groups of Buildings) : وهي مجموعات الأبنية المتجانسة سواء بالريف أو الحضر والتي تهتم بالنواحي الفنية أو العلمية أو الاجتماعية أو التقنية والمتصلة معا لتكوين وحدات ذات خصائص مشتركة(Topographically Definable Units).

ج. المواقع التاريخية (Sites) : سواء أكانت طبيعية أو من صنع الإنسان لتكون وحدة طبوغرافية ذات خصائص محددة وتهتم بالنواحي الفنية أو العلمية أو الاجتماعية أو التقنية ... إلخ .

وأيضاً عرفت المادة الأولى من مسودة "ميثاق المحافظة على التراث العمراني في الدول العربية وتنميته" التراث المعماري بأنه: كل ما شيده الإنسان من مدن وقرى وأحياء ومبانٍ وحدائق ذات قيمة تاريخية أثرية أو معمارية أو عمرانية أو اقتصادية أو تاريخية أو علمية أو ثقافية أو وظيفية، ويتم تحديدها وتصنيفها كما هو الشأن في اتفاقية حماية الارث المعماري الاوربي السالفة وفقاً لما يلي:

أ. المباني التراثية: وتشمل المباني ذات الأهمية التاريخية والأثرية والفنية والعلمية والاجتماعية بما فيها الزخارف والأثاث الثابت المرتبط بها والبيئة المرتبطة بها.

ب. مناطق التراث العمراني: وتشمل المدن والقرى والأحياء ذات الأهمية التاريخية والأثرية والفنية والعلمية والاجتماعية بكل مكوناتها من نسيج عمراني وساحات عامة وطرق وأزقة وخدمات تحتية وغيرها.

ج. مواقع التراث العمراني: وتشمل المباني المرتبطة ببيئة طبيعية متميزة على طبيعتها أو من صنع الإنسان.

موضوعنا المرتبط بمعمار القصور أو العمارة الطينية أو القصورية أو المبنية بالتراب يندرج ضمن التصنيف الثاني، إذ يمثل التراث المعماري الواحي خاصة القصور والقصبات الجانب المادي من التراث

[8] اتفاقية حماية التراث المعماري الأوربي غرناطة 1985.

الحضاري لمجتمع الواحة وهو يعد شاهدا حيا على العمران وارتباطه الوثيق بالبيئة المحلية والعادات والتقاليد المتوارثة، وهو يعبر بصدق على الارث الاجتماعي والثقافي والحضاري، ويعكس عمق التفاعل الايجابي مع الظروف المناخية والبيئة السائدة ومواد البناء المحلية.

2- التراث المعماري الواحي القصوروالقصبات

يتسم التراث المعماري بالمغرب عموما بغناه وتنوعه، من أبرز نماذجه نجد ***المدن التاريخية العتيقة*** (مراكش، فاس، مكناس...) ثم "***إكودار***" وهي جمع "أكادير" وهي ***المخازن الجماعية للحبوب*** التي تنتشر بكثرة بالأطلسين الكبير والصغير، وأخيرا نجد ***القصوروالقصبات*** خاصة بالجنوب الشرقي للمغرب.

القصور هنا لا تعني البنايات الفخمة الواسعة التي تشكل مقرا للحاكم أو لأفراد عائلته أي ما يعرف بالبلاطات وإنما المقصود هو التجمعات السكنية المغلقة التي لها مدخل واحد في الغالب وتحيط بها أسوار خارجية تتخللها عدة أبراج للحراسة، مساكنها متلاصقة، قد يتجاوز عدد طوابقها ثلاثة، سمتها الاساسية التكيف مع المتغيرات المناخية الحارة صيفا والباردة شتاءا، وتمارس الى جانب وظيفة السكن، وظيفة إيواء الدواب والبهائم، ويخصص فيها حيز لخزن المؤونة. (عبد الرحمان الدكاري، 2014، ص 23)

من الناحية الجغرافية، وإن كان القصر إرثا معماريا مشتركا لكل الدول المغاربية بشمال افريقيا، يلاحظ تواجد أغلب القصور بالمناطق الصحراوية وشبه الصحراوية، مما يحتم ربط هذا النموذج المعماري بالمجال الصحراوي، إذ هو الوحدة السكنية الاكثر شيوعا بمناطق الواحات. (أحمد عبد اللوي علوي ، 1996، ص21)

ومن الناحية التاريخية، يُعتقد أن معمار "القصر" مرحلة معمارية وعمرانية وسطى بين مدن التجارة الصحراوية (أو ما يسمى بالمدن المندرسة مثل سجلماسة وتامدولت) والمراكز الادارية الحضرية الحديثة التي أُحدثت في المنطقة في الفترة الاستعمارية. (أبا صادقي ، 2013، ص 203)

وحول أصل هذا النمط المعماري يذكر ابن خلدون "أن القبائل الزناتية تركت قصورها جنوب جبال درن لعرب المعقل بعد أن تكونت لها دول ببلاد المغرب، بني مرين بفاس وبني زيان بتلمسان". (عبد الرحمان ابن خلدون، ج 1، 1981، ص: 187-188).

لذلك يمكن ارجاع أصول ظاهرة القصور الى القبائل الزناتية، خاصة وأن "المنزل الزناتي يتكون من عدة طوابق بينما المنزل الصنهاجي "القبائلي" يتكون من سكن أرضي فقط". كما يعود الفضل في انتشار هذا

النمط السكني "بالمناطق الصحراوية الى قبائل زناتة التي أنشأت أغلب واحات الصحراء كواحات سوف ووادي ريغ وورقلة وتيدكلت وتوات". (لحسن تاوشيخت، 2014، ص 148).

إلى جانب القصور –القرى المحصنة-: "إغرمان"، نجد نموذجا آخر في السكن بمناطق الواحات الجنوبية الشرقية، يقتصر تواجده فقط على المجال المغربي، إنه القلاع المحصنة التي هي القصبات "تيغرماتين"، من حيث المظهر هي شبيهة بقلع وحصون أوربا القروسطوية " Les châteaux ". هي عبارة عن بنايات معلقة ومحصنة وعالية لها وظائف متعددة منها ما هو عسكري ومنها ما هو اداري ومجتمعي، حيث كانت تخصص في بعض الحالات للأسر ذات الشأن محليا، ولسكن الحكام والولاة وأبناء السلاطين، كما كانت تضطلع بدور مراقبة تنقلات السكان والقوافل والجيوش. بعضها عبارة عن قصبات معزولة تتخذ من المواقع الاستراتيجية مكانا لها، والبعض الاخر مندمج مع القصور المحادية. (عبد الرحمان الدكاري، 2014، ص:24).

3- قصر إكلميمن

يقع قصر إكلميمن "إغرم ن إكلميمن" في الجهة الشرقية من المركز الحضري/ المدينة كلميمة على ربوة، على بعد 1200 متر (1,2 كلم) من "الفيلاج": المركز الحضري. تقدر مساحته بحوالي ثلاث هكتارات ونصف، بالضبط 36000 متر مربع، تقطنه أكثر من 373 أسرة. من ايجابيات تموقعه وهي في نفس الوقت من الشروط التي تؤخذ بعين الاعتبار في بناء القصور، قربه من مصادر المياه التي تعتبر شريان الحياة في الوسط الواحي، ثم وفرة الاراضي الصالحة للزراعة وكذا امكانية مراقبتها وأخيرا تفادي إمكانية تعرضه لأخطار الفيضانات.

رغم أهمية القصر وشهرته في المنطقة إذ يعتبر من أعرق قصورها، إلا أن المعلومات الموثقة بصدده شحيحة. حسب الذاكرة الجماعية المحلية، شيد من طرف قبالة "إقبليين"، وتاريخ تأسيسه مجهول، وتعود أول إشارة لقصر إكلميمن في المصادر التاريخية الى القرن السابع عشر، وهذا ما نجده في وثيقة الصلح بين العلويين والدلائيين بعد معركة الكّارة سنة 1646م/1056هـ التي نصت على إبقاء هذا القصر تحت النفوذ الدلائي نظرا لأهميته الاستراتيجية. أورد الضعيف في تاريخه أن لقاءا جمع محمد الحاج الدلائي بمولاي الشريف بعد المعركة "..ثم انبرم الصلح بينهم على تسليم ما حازه للصحاري طود (جبل) بني عياش عدا خمس أماكن لا يحرك لهم مولاي محمد فيها ساكنا: الشيخ مغفر في أولاد عيسى من بلد الرتب، والسيد الطيب في قصر السوق من بلد مطغرة، والشيخ أحمد بن علي العثماني من بلد الخنق، وقصر كلميمة في

وطن غريس، وقصر السرير في بلد فركلة، فكلهم من ناحية سيدي محمد الحاج الدلائي لا يتصرف فيهم مولاي محمد بن الشريف". (محمد الضعيف الرباطي ،1406ه/1986م، ص 13؛ أحمد بن خالد الناصري، ج 1418،7ه/1997م ص 17).

اذن فالقصر من أعرق قصور المنطقة وله أهميته الاستراتيجية وهذا ما جعله محط أنظار وصراعات القبائل، هذه التطورات التاريخية أفرزت التركيبة البشرية للقصر: بنسبة كبيرة أيت مرغاد، إقبليين، ثم أقليات من الشرفا، إكْرامن، أيت باعلي أوحماد، إضافة الى اليهود الذين هجروا القصر منذ ثلاثينيات القرن الماضي.

4- المكونات المعمارية لقصر إكلميمن

يعتبر قصر إكلميمن نموذجا معماريا متميزا بالمجال الواحي بغريس وتافيلالت، كغيره من قصور واحات الجنوب الشرقي المغربي عموما يتألف من ثلاثة مكونات معمارية أساسية، يمكن التمييز بينها على مستوى وظائفها: التحصين والمرافق العامة ثم السكن.

على مستوى وظيفة التحصين، تشكل الأسوار أحد المكونات المعمارية الاساسية للقصر، وقد أشار أحد الدارسين الى أن ظهورها ارتبط أساسا بالانتشار المعقلي في الجنوب المغربي (أحمد البوزيدي، 1984، ص 201) . هذه الاسوار التي أنشئت لأغراض دفاعية وأمنية، تعتبر الدرع الواقي للقصور في الواحات، بقصر إكلميمن يبلغ ارتفاعها ما بين 10و 15 مترا، ويتراوح سمكها بين متر ومتر ونصف في القاعدة، ويتقلص في جزئه العلوي الى حوالي 6 سنتيمترات.(مولاي الحسن أخروش، 2002-2003م، ص 100) . ويتخلل السور عدد من الابراج في زوايا القصر هي عبارة عن استحكامات ركنية، وتكون أيضا على جانبي مدخل القصر، هذا الاخير يتواجد في الجهة الغربية للقصر وهو عبارة عن باب كبير ذي قوس منكسر به زخرفات جميلة يحيط به برجين مربعين عاليين، أما الباب الخلفي فيوجد في الجهة الشرقية التي كان يقطن بها اليهود وهذا ما يبرر تسميته بباب الملاح "إيمي ن لملاح". يقوم بحراسة الباب الرئيسي الخارجي حارس "أدواب" أو "أبواب"، الذي يسكن في مكان خاص فوق مدخل باب القصر الرئيسي يسمى "تنصريت".

على مستوى المرافق العامة، داخل قصر إكلميمن تتألف هذه المرافق من المسجد والساحة العامة والأزقة هذا فضلا عن محلات الحرفيين والدكاكين... وخارج القصر تتواجد مرافق أخرى لا تقل أهمية عن الاولى منها: الساحة العامة الخارجية ومرابض الدواب والبهائم والبيادر والمقبرة...

- المسجد "تيمزيبدا" يتموقع على اليمين عند الدخول الى القصر، يتكون من فضاء للصلاة ومئذنة وبئر (كانت تلبي حاجيات السكان من مياه الشرب)، ومراحيض ومكان للوضوء وكتاب قرآني... كان يتميز ببساطته قبل أن يعاد بناؤه بطريقة ومواد عصرية وهو البناية الوحيدة الحديثة المبنية بالإسمنت في القصر.
- الساحة العامة الداخلية، يطلق عليها "تامردولت"، هي واسعة نسبيا ومنها ينطلق الزقاق الرئيسي، تنفتح عليها المرافق الحيوية كالمسجد والدكاكين...
- الزقاق الرئيسي "لعلو أختار"، يخترق القصر من الغرب الى الشرق، يبتدئ من الباب الرئيسي لينتهي بالباب الخلفي هو واسع نسبيا مقارنة بالأزقة الثانوية "لعلاوي" ومنه تتفرع هذه الاخيرة.
- محلات الحرفيين والدكاكين، "تيحونا" تتواجد بعد الولوج من الباب الرئيسي وهي خاصة بالحدادة وإصلاح وصناعة الاحذية والنعال الجلدية وبالساحة العامة الداخلية نجد بعض الدكاكين تستغل كمحلات تجارية تسوق بعض المواد الاساسية كالشموع والشاي والسكر...
- الساحة العامة الخارجية "أساراك ن إيمي ن إغرم"، هي ساحة كبيرة تتواجد قبالة الباب والمدخل الرئيسي (هي مقابل ما يعرف ب ساحات المشور بالمدن العتيقة)، توظف في الاحتفالات والمناسبات كالأعياد والأعراس...
- مرابض الدواب والبهائم "تيغونيوين"، هي عبارة عن زرائب واسطبلات صغيرة تتموقع على جنبات السور الخارجي في الواجهتين الامامية والخلفية.
- الأندر والبيادر "إينوريز"، هي فضاءات توظف في الدرس وجمع المحاصيل الزراعية...
- المقبرة "تامدينت"، تتموقع على اليمين عند الخروج من الباب الرئيسي للقصر.

على مستوى وظيفة السكن، تتسم الدور السكنية بإكلميمن ببساطتها عموما، وبما أن الانشطة الاقتصادية التي كانت سائدة في هذا المجال الواحي هي الزراعة والرعي فأغلب الوحدات السكنية تتألف من ثلاثة أجزاء:

- الطابق السفلي الأرضي، يكون مظلما ولا تصله أشعة الشمس إلا عبر فتحة في السقف تسمى "أراغ"، يتكون الجزء الاكبر منه من حظيرة المواشي (تيحونا)، ومخازن علفها (أحانو ن واليم) ومخازن أدوات الزراعة والحطب. ويفسر تخصيص مجال للبهائم داخل الوحدة السكنية

بعاملين، هما: أولا، ضمان أمنها داخل السكن، مقابل انعدامه خارج القصر، وثانيا يرجع الى كون وظيفة رعاية البهائم من اختصاص المرأة بالإضافة الى المهام الاخرى التي تؤديها داخل الاسرة. (مولاي الحسن أخروش، 2002-2003م، ص 103) .

- الطابق الاول، يخصص لإيواء أفراد الاسرة، ويضم في الغالب بهو الضيوف "أحانو ن إنكباون" الذي يقع عادة مباشرة بعد اجتياز السلم، ويشمل أيضا غرفة أو غرفتين لخزن الحبوب والتمور ومطبخا، وهذا الاخير يمكن أن نجده في سطح المنزل. كما يضم هذا الطابق غرفا للنوم.
- الطابق الثاني سطح الدار "أفلا ن تادارت"، في الغالب يحتوي على غرفة واحدة "أحانو ن وافلا" ومطبخ مغطى جزئيا أو كليا، وقد نجد فيه غرفا للنوم والضيافة.

هذه بعض من مميزات معمار قصر إكلميمن التي تبرز البنية الاجتماعية التقليدية لمجتمع الواحة، إذ تعكس تنظيم وتفاعل وتمازج مكوناته داخليا مع محيطها الخارجي. ورغم هذه الحمولة السوسيوثقافية والتاريخية يتعرض هذا التراث المعماري للتدهور والاندراس.

5- تدهور قصر إكلميمن: المظاهر والاسباب

تتفق كل الدراسات والابحاث التي تناولت العمارة القصرية بالمناطق الواحية على حقيقة التقهقر والتردي الذي تعرضت وتتعرض له منذ عقود، قصر إكلميمن بدوره تدهورت أوضاعه ومعماره وهذا ما يتجلى في عدة مظاهر نعدد بعضا منها في ما يلي:

- "إنفجار القصر" أي هجرة ساكنته الاصلية القديمة وتخليها عن مساكنها داخل القصر إلى أحياء جديدة خارج الأسوار في مزرعة الواحة وعلى جانب الطرقات بسكنات فردية وعلى حساب العمران الاصيل.
- تآكل العمارة القصرية وانهيار الدور السكنية في عدد من الزقاقات الداخلية والتخلي عنها نهائيا.
- الزحف الاسمنتي وانتشار الابنية السكنية "العصرية" ملتصقة مباشرة بالسور الخارجي الامامي على واجهتي القصر يمينا وشمالا مكان مرابض البهائم والدواب.

- وصول هجوم الزحف الاسمنتي الى قلب القصر، عوض ترميم المسجد العتيق بمئذنته تم تهديمه وبني مكانه مسجد جديد بمواد عصرية وبدون صومعة.
- التسيب في البناء على مستوى الدور الملتصقة بالأسوار الخارجية في جميع جوانب القصر واكتساحه بالمواد الدخيلة التي تميز العمران الجديد والمباني الاسمنتية.

أما بالنسبة للأسباب، فقد تضافرت عدد من العوامل المختلفة لتؤدي الى تدهور وتردي قصر إكلميمن منها:

- ظروف تاريخية: أحدثت سلطات الحماية الفرنسية مركزا حضريا ونواة ادارية وعسكرية في قلب الواحة وأقحمت أساليب التعمير الحديث... في مقابل تهميش أدوار القصور وتقهقر مؤسسات الديموقراطية التمثيلية المحلية: "لجماعت"، "تاقبيلت"، "أمغار"...
- ظروف ادارية وسياسية: تجاهلت الادارة الوطنية لما بعد الحماية التراث المعماري القصوري وانتشر نوع من التسيب والفوضى في البناء بالقصور وخارج القصور...
- التحولات العمرانية: تفكك النسق المجالي القصري و"انفجر القصر" وتبنت الادارة موقفا سلبيا ولم تتدخل لتقنين وتنظيم هذه التحولات.
- التحولات الاقتصادية: انتعش المركزالحضري "الفيلاج" في مقابل انهيار اقتصاد الكفاف المحلي، إذ انتقل مجتمع الواحة من اقتصاد الكفاف والتبادل والمقايضة الى اقتصاد النقود والبيع والشراء، من مجتمع مركزي تضامني ومنتج الى مجتمع استهلاكي متفرق وتابع.
- التحولات السوسيوثقافية: تم اختراق الثقافة المحلية بفعل انتشار التعليم ووسائل الاعلام، وأنماط ثقافية أخرى مختلفة... وبذلك تراجعت منظومة قيم التضامن والعمل الجماعي لصالح الفرد والتملك الفردي فانتشرت السكنات الفردية خارج القصور.
- العوامل الطبيعية والمناخية: تعرضت العمارة القصورية لمختلف المؤثرات المناخية من إشعاع شمسي وزخات مطرية وتعرية... وفي المقابل انعدمت العناية والصيانة.

6- جهود الحفاظ على التراث المعماري المحلي ورد الاعتباره

يعتبر التراث المعماري ركيزة اساسية مشكلة لهوية المجتمع الواحي وأحد أهم مقومات الذاكرة الجماعية المحلية لكونه شاهدا على تراكم الخبرات عبر التاريخ، من هنا جاءت أهمية الحفاظ عليه واستدامته واعتباره مسؤولية تاريخية تحفظ معالم الماضي لأجيال المستقبل.

منذ ستينيات القرن الماضي، تنامى الخطاب حول العالم القروي من طرف المهتمين بالشأن التنموي، وهكذا جاءت تدخلات الدولة في شكل مخططات. على صعيد المنطقة، بعد فيضانات زيز وغريس سنة 1965، أعلنت برامج (برنامج تجديد السكن الواحي مخطط 1968-1972) ساهم فيها البرنامج العالمي للتغذية (PAM). بعد ذلك أعدت وثيقة حول التراث المعماري بالجنوب المغربي (مخطط 1973-1977) أنيط تنفيذها للجنة وزارية متعددة القطاعات (الثقافة/ الداخلية/ السكنى والتعمير/ السياحة والبيئة/الفلاحة/ الاشغال العمومية)... (مبارك بوعصب، 2010-2011م، ص: 326-327-328)

عموما هذه التدخلات الجزئية والمتقطعة زمنيا والمشتتة مجاليا في اطار المخططات كانت حصيلتها متواضعة بسبب سوء التدبير والاكراهات المالية وكذا غياب استراتيجية هادفة من شأنها رد الاعتبار لهذا التراث المعماري والحد من وتيرة تدهوره.

في أواخر الثمانينات أحدثت وزارة الثقافة بتعاون مع برنامج الامم المتحدة للتنمية (PNUD)، مركز ترميم وتأهيل مناطق الاطلس والجنوب (CERKAS)، كانت أهدافه طموحة من أبرز إنجازاته ترميم قصر أيت بنحدو وجعله معلمة ثقافية وسياحية. على الرغم من أن منطقة تافيلالت تدخل ضمن مجال نفوذه، إلا أن التراث المعماري لهذه المنطقة لم يحظ بأي اهتمام يذكر في برامجه.

في اطار البرنامج الوطني للحد من السكن العشوائي، تمت برمجة تدخلات لتأهيل بعض القصور والمحافظة عليها (قصري الفيضة "2002" والزياني "2003"). وفي اطار تدخلات الوكالة الوطنية للحد من السكن غير اللائق التي أحدثت سنة 1984، تدخلت هذه الوكالة بالواحات المغربية من خلال رد الاعتبار لعدة قصور ،ولأول مرة يدرج اسم قصر إكلميمن ضمن القصور المعنية بالترميم الى جانب قصور فيلالية أخرى منها: قصور تاركة، أبوعام، الفيضة... أعدت الدراسة ما بين 1994-1996 من طرف مكتب دراسات بلجيكي (PATTEET)، ولم يتم التدخل إلا في مطلع الألفية الثالثة من طرف وكالة العمران (مؤسسة أحدثت سنة 2003 وهي حصيلة اندماج عدة مؤسسات تابعة لوزارة الاسكان والتعمير لتقليص عدد المؤسسات التابعة لها وتوحيد جهودها لتحقيق النجاعة والفعالية) في اطار برنامج آخر: برنامج ترميم قصور تافيلالت 2007/2000. (مبارك بوعصب، 2010-2011م، ص:330).

بالنسبة لحصيلة الترميم، لم يكن صداه ايجابيا لدى الساكنة المحلية بسبب العشوائية في التدخل وعدم تخصص المقاولة مما أفضى الى عدم احترام المعايير المعتمدة في الترميم مثلا لم تحترم الاشكال والضوابط الهندسية للقصر كما استعملت مواد حديثة كالإسمنت والحديد غريبة عن المعمار الاصيل...

على أي لم يحد التدخل من التردي المستمر لمعمار القصر، وهذا ما استدعى تدخلا آخر (الشطر الثاني من الترميم وإعادة التأهيل) هذه المرة في إطار برنامج التثمين المستدام للقصور والقصبات بالمغرب بشراكة مع برنامج الامم المتحدة للتنمية (PNUD) ومركز ترميم وتأهيل مناطق الاطلس والجنوب (CERKAS)، وهو ما جرى الاشتغال عليه في السنوات الاخيرة.

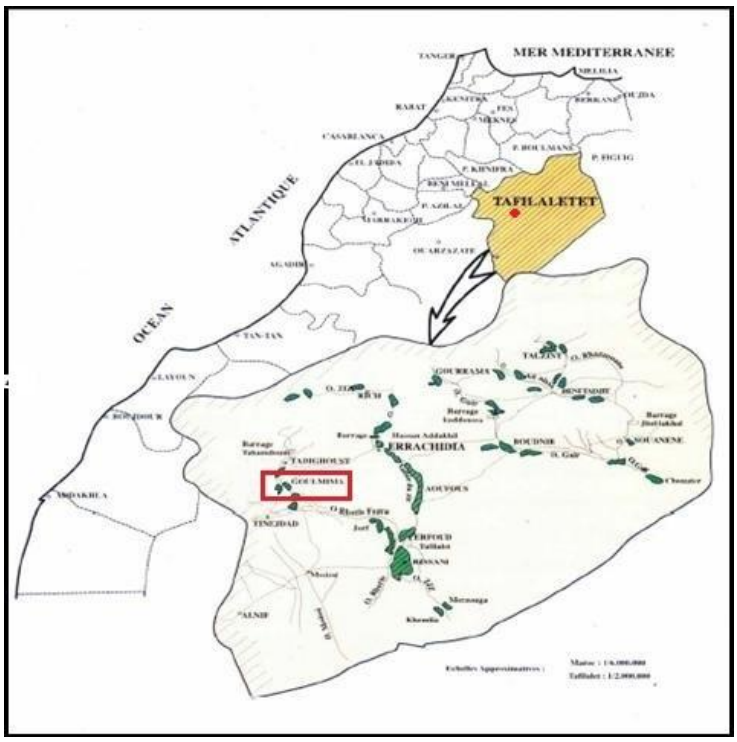
خاتمة:

إن الموروث المعماري الواحي بمثابة ركيزة للذاكرة الجماعية المحلية ومعلم حضاري متميز من الماضي يعبر عن قدرة الانسان على التكيف مع بيئته ومحيطه. هذا التراث استطاع الصمود في وجه مختلف التحولات السوسيواقتصادية والمجالية، إذ لا يزال حيا فاعلا في الحاضر وسيكون له شأن في المستقبل، لكنه في العقود الاخيرة عانى ويعاني من التقهقر والتردي المستمر وآن الاوان لإنقاذه وإعادة تأهيله وتثمينه واستثماره في التنمية المستدامة. لتحقيق هذه الأهداف على مستوى معلمتنا التاريخية نقترح التوصيات التالية:

- ضرورة تبني استراتيجية وطنية واضحة وهادفة لرد الاعتبار للتراث المعماري الواحي.
- قصر إكلميمن وقصور الواحة عموما في حاجة الى إعادة الاعتبار عن سنوات التهميش والاقصاء وجبر الضرر، في حاجة الى استراتيجية تنموية شاملة تضع التراث بمختلف أصنافه في قلب التنمية.
- تنظيم وتأطير البناء والتعمير والتهيئة في الواحة بشكل حازم ووضع الحد للتسيب والفوضى الحالية.
- إعادة الاعتبار لعقلية التنظيمات التقليدية المحلية التي كانت لها أدوار كبيرة في تدبير الموارد في الماضي، هذه ليست دعوة للعودة الى الماضي وإنما دعوة لاستلهام الدروس من روح المؤسسات التقليدية، إذ يمكن تعويض "لجماعت" و"تاقبيلت" و"أمغار" بتنظيمات بديلة كالتعاونيات والجمعيات...
- ضرورة إشراك الساكنة المحلية في أي تدخل من خلال ربط علاقات أفقية معها عند إعداد أية خطة للتدخل وفي مراحل تنفيذها وتقويمها، وذلك بالاعتماد على التنظيمات المحلية النشيطة (التعاونيات والجمعيات).

- إيجاد الحلول الناجعة لمشاكل الاراضي السلالية- أراضي الجموع، وتمكين ذوي الحقوق من استغلالها.
- إحداث سد كبير على وادي غريس وتشجيع الاستثمار المستدام في الفلاحة (نباتات طبية، نخيل وزيتون...) في الأراضي الشاسعة الممتدة حول أطراف الواحة.

ملاحق



الشكل 1: الموقع الجغرافي لقصر إكلميمن بكلميمة بواحة غريس موضوع الدراسة

الشكل 2: تصميم لقصر إكلميمن ومحيطه القريب يبرز مكوناته وملحقاته (المصدر مجلة a+u مشار إليها من طرف مصطفى جلوق)

الصورة1: المدخل الرئيسي لقصر إكلميمن في الخمسينات من القرن الماضي قبل تدهوره ويظهر في أقصى اليمين البرج الذي يحد الواجهة اليمينية للسور الخارجي وفي االيسار صومعة المسجد العتيق.

الصورة 2: البيادر والواجهة الامامية للقصر إبان فترة الحماية الفرنسية (1932-1955).

الصورتان 4 و5: واجهتي القصر اليمينية والشمالية حاليا تبرزان مدى الزحف الاسمنتي على طول السور الخارجي.

الصورة 6: جزء من الساحة العامة الداخلية "تامردولت" وإحدى واجهات المسجد الذي أعيد بناؤه بالإسمنت بدل المسجد العتيق.

الصورتان 7 و8: دور سكنية تعرضت للانهيار بسبب المؤثرات المناخية خاصة التساقطات المطرية وكذا انعدام الصيانة

لائحة المراجع

- ابن خلدون عبد الرحمان: كتاب العبر وديوان المبتدأ والخبر من تاريخ العجم والعرب والبربر ومن عاصرهم من ذوي السلطان الاكبر، دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت، سبعة أجزاء 1981.
- أخروش مولاي الحسن: المجتمع القبلي ودور الزوايا بالحوض الاعلى والاوسط لوادي غريس، من القرن 8ه/14م الى القرن 13ه/19م، أطروحة لنيل شهادة الدكتوراه، كلية الآداب والعلوم الانسانية ظهر المهراز، فاس، 2002-2003.
- الناصري أحمد بن خالد: الاستقصا لأخبار دول المغرب الاقصى، تحقيق جعفر الناصري ومحمد الناصري، دار الكتاب، الدار البيضاء، الجزء 1418،7ه/1997م.
- الضعيف الرباطي محمد: تاريخ الضعيف، تحقيق أحمد العماري، دار المأثورات، الرباط،1406ه/1986م.
- بوعصب مبارك: مساهمة في دراسة قصور تافيلالت من سقوط سجلماسة الى نهاية القرن العشرين التاريخ والمعمار والانقاذ، أطروحة لنيل شهادة الدكتوراه، كلية الآداب والعلوم الانسانية سايس فاس، 2010-2011.
- البوزيدي أحمد: التاريخ الاجتماعي لدرعة من مطلع القرن 17 الى مطلع القرن 20، دراسة في الحياة السياسية والاقتصادية الاجتماعية من خلال الوثائق المحلية ، مطابع آفاق متوسطية،1984.
- تاوشيخت لحسن: سجلماسة من المدينة الى القصور، مجلة عصور الجديدة، العدد 14-15، صيف-خريف، اكتوبر ،2014، ص:142-162.
- تاوشيخت لحسن: العمارة المغربية المبنية بالتراب وتحديات التأهيل، هيسبيريس تامودا، ج II ،2017، ص: 335-359.
- الدكاري عبد الرحمان: التراث المعماري بالمغرب: الذاكرة المجالية ومظاهر التثمين، مجلة أبحاث ودراسات التنمية، العدد الاول، ديسمبر 2014.
- صادقي أبا: إشكالية التدبير التقني والقانوني للتراث المعماري بمنطقة محمية المحيط الحيوي لواحات الجنوب المغربي: (نموذج القصور)، ضمن مؤلف جماعي، التراث المعماري بالمغرب، تنسيق محمد ايت حمزة وعلي بنطالب، منشورات المعهد الملكي للثقافة الامازيغية، الرباط، 2013.ص:195-227.
- عبد اللوي علوي أحمد: مدغرة وادي زيز إسهام في دراسة المجتمع الواحي المغربي خلال العصر الحديث، منشورات وزارة الاوقاف والشؤون الاسلامية، مطبعة فضالة، المحمدية، 1996.
- عليان جمال: الحفاظ على التراث الثقافي نحو مدرسة عربية للحفاظ على التراث الثقافي وادارته، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت، عدد 322 دجنبر 2005.
- مؤلف جماعي،(تنسيق) أيت حمزة علي بنطالب علي: التراث المعماري بالمغرب، منشورات المعهد الملكي للثقافة الامازيغية، الرباط، 2013.

- مؤلف جماعي، (تنسيق) بن الطالب عزيز: التراث الايكوثقافي وتثمين الموارد الواحية والجبلية، منشورات المركز الدولي للدراسات والابحاث في الحكامة المجالية والتنمية المستدامة بالواحات والمناطق الجبلية، الرباط، 2017
- -JLOK Mustapha : Habitat et patrimoine au Maroc présaharien : état des lieux évolution et perspectives, cas d'Ighrem n'Igoulmimn, mémoire de fin d'étude professionnelles approfondies, université Senghor, 2001.
- SADKI Aba : Urbanisme et conservation du patrimoine culturel présaharien, cas des ksour de Tafilalet (province d'Errachidia), mémoire de troisième cycle, INAU (institut national d'aménagement et d'urbanisme), Rabat, 2003.

اعتماد استراتيجية التقابل في الميدان التربوي:

تدريس النص الشعري الأمازيغي أنموذجا

Adopting the Contrastive Strategy in the Educational Field: Teaching the Amazigh Poetic Text as a Model

د/ رشيد كَرير

الأكاديمية الجهوية للتربية والتكوين فاس- مكناس

ملخص

تروم الدراسة إلى تجريب استراتيجية التقابل كمقاربة تربوية فعالة تعتمد على التحليل بالتقابل، ويتعلق الأمر بتدريس النصوص الشعرية الأمازيغية، نظرا لما تتصف به هذه المقاربة من سلاسة في تبسيط المفاهيم، وإيصال المعاني، وأهميتها من الناحيتين النظرية والتطبيقية، من خلال إبراز أوجه الاختلاف والتضاد والتشابه والتقارب بين العناصر اللغوية، والأدبية، والثقافية، لتقريب المعاني وتفسيرها، وتنمية الحس النقدي، والتفكير المقارن التحليلي لدى المتعلمين.

وقد حاولت تناول موضوع التقابل وفق المقاربة التي سلكها محمد بازي في مؤلفاته، حيث سلط الضوء عليه وأعطاه بعدا ديداكتيكيا، وجعل من آلية التقابل مقاربة ناجعة يمكن الاشتغال وفقها ليسر الوصول إلى المعاني، وتفكيك الرموز اللغوية لفهم مراد النصوص المقروءة والمدرسة، وتبليغ الرسائل. كما خصصت حيزا للإجابات عن بعض الأسئلة المتعلقة بكيفية تناول محمد بازي مفهوم التقابل في مؤلفاته ومقالاته؟ وماذا يقصد به؟ وما أنواعه؟ وكيفية اعتماده في الحقل التربوي لتحليل النصوص الشعرية الأمازيغية؟ وهل فعلا هذه الاستراتيجية تمكن من تذليل الصعوبات وتقريب المعاني للمتعلمين؟ وقد قسمت المقالة إلى محورين، الأول نظري خصص لمفهوم التقابل لدى محمد بازي وأنواعه، أما المحور الثاني تطبيقي حاولنا فيه تطبيق استراتيجية التقابل على النص الشعري الأمازيغي.

الكلمات المفاتيح : آلية التقابل – مقاربة تربوية - أنواع التقابل – البنية التقابلية.

Abstract

The study aims to test the contrastive strategy as an effective educational approach based on contrastive analysis. This approach is used for teaching Amazigh poetic texts due to its simplicity in simplifying concepts and conveying meanings. The strategy is important from both a theoretical and practical perspective, as it highlights the differences, oppositions, similarities, and convergences between linguistic, literary, and cultural elements. This helps clarify and interpret meanings and develops critical thinking and comparative analytical skills in learners.

The paper discusses the concept of contrast according to the approach taken by Mohamed Bazi in his works. He highlighted the concept and gave it a didactic dimension, turning it into a successful mechanism for easily reaching meanings, deconstructing linguistic symbols to understand the intended purpose of the texts being read and taught, and communicating messages. The document also dedicates space to answering questions about how Mohamed Bazi addresses the concept of contrast in his works and articles, what he means by it, and what its types are. It also explores how this strategy can be used in the educational field to analyze Amazigh poetic texts and whether it can truly overcome difficulties and clarify meanings for learners. The article is divided into two sections. The first is a theoretical section focused on Mohamed Bazi's concept of contrast and its types. The second is a practical section where the contrastive strategy is applied to Amazigh poetic text.

Keywords : Contrast mechanism, educational approach, types of contrast, contrastive structure.

مقدمة :

يسعى المدرسون إلى تذليل صعوبات الفهم والاستيعاب التي تجابه متعلميهم أثناء سعيهم لتمرير وإرساء الموارد، داخل الفصول الدراسية وخارجها، بالبحث الدائم على أسهل الطرق، الكفيلة والفعالة في ميدان التدريس، بهدف إيصال مضامين المحتويات الدراسية لتحقيق التعلمات وسلك أيسر السبل، ونهج أفضل الآليات لتجاوز تلك الصعوبات والعوائق كيفما كان مصدرها. ومن هذا المنطلق، ارتأيت تجريب آلية التقابل كاستراتيجية ومقاربة تربوية حديثة وفعالة ومجربة، التي يمكن للمدرس توظيفها والعمل وفقها كممارسة مهنية، ومقترحا لتنويع منهجية تدريس النصوص الشعرية الأمازيغية، بالإضافة إلى ما تتصف به هذه الآلية من سلاسة في تبسيط المفاهيم، وإيصال المعاني في تدريس مختلف النصوص الأخرى، سواء أكانت حكائية، أم وظيفية، أم شعرية، وأيضا ما توفره بالمقابل للمتعلم من إمكانات وفرص خلاقة لفهم المعاني بسهولة، وتحقيق الكفايات المنتظرة. وما يميز التناول التقابلي أيضا، كونه استراتيجية يمكن أن يعتمدها المدرس في إقرائه للنصوص، وتحريك العقول لفهم العلاقات بين الأشياء وإبرازها، باعتماد خطة التواجهات بين العناصر والمكونات المشكلة للنصوص المقروءة، لبناء المعاني بطريقة تحليلية، "يُعتمد في هذه المقاربة التحليل أولا، قبل الفهم أي، التحليل بالتقابل (تحليل الجمل، والصور، والعناصر...) يتم بحل المركبات (البناء النحوي، البناء البلاغي، البناء الدلالي، بناء الفقرة، بناء النص، السياقات...) ثم يُصار على المعنى" (بازي : أبريل 2019، ص : 122).

يتسم الوسط السوسيو ثقافي للمدرسة المغربية بتنوع لغات المتعلمين، التي تكون إما أمازيغية بأحد فروعها أو بالدارجة المغربية بتجلياتها المختلفة. وفي سياق تدريس اللغة الأمازيغية في السلك الابتدائي ببلادنا، وما تكتسيه هذه العملية من أهمية كبرى داخل المدرسة المغربية، فإن اعتماد آلية التقابل كطريقة بيداغوجية، تكتسي أهمية بالغة من الناحيتين النظرية والتطبيقية، لدورها الأساس في إبراز أوجه الاختلاف والتضاد والتشابه والتقارب بين العناصر اللغوية، والأدبية، والثقافية، لتقريب المعاني وتفسيرها، وتنمية الحس النقدي، والتفكير المقارن التحليلي، لدى المتعلمين أيضا، لأن من أهم مرتكزات هذه الآلية، أن الأشياء لا تفهم في ذاتها أبدا، بل في علاقاتها بمقابلاتها، حيث تعمل المتقابلات على التمييز بين عناصر متقابلة داخل النصوص المدرسة، لاستخراجها وفهمها داخل سياقاتها الوظيفية.

قد تناول الكاتب والناقد محمد بازي موضوع التقابل، من خلال مؤلفاته ومقالاته العديدة، حيث يعود له الفضل إلى تسليط الضوء على هذه الاستراتيجية وإعطائها بعدا ديداكتيكيا للتنقيب والبحث عن

المعاني الغامضة، وتفكيك الرموز اللغوية، وغير اللغوية، وفهم أبسط للخطاب، وجعل من هذه الاستراتيجية مقاربة ناجعة يمكن أن يشتغل وفقها أي فاعل تربوي من أجل الوصول السهل للمعاني وتبليغ الرسائل، وفهم مراد النصوص المقروءة والمدرسة.

ومن خلال ما سبق، يمكن تأطير المقالة ببعض الأسئلة ذات الأولوية، ومن بينها لا الحصر : كيف تناول محمد بازي مفهوم التقابل في مؤلفاته ومقالاته؟ ماذا يقصد به؟ وما أنواعه؟ هل يمكن اعتماده كآلية واستراتيجية في الحقل التربوي لتدريس النصوص الشعرية الأمازيغية للمستوى السادس ابتدائي كأنموذج؟ هل فعلا لهذه الاستراتيجية دور فعال في تدليل الصعوبات وتقريب المعاني للمتعلمين في تدريس مكونات الأمازيغية بالتعليم الابتدائي ككل؟

1 - مفهوم التقابل عند محمد بازي[9] :

استطاع الباحث محمد بازي من خلال أبحاثه حول موضوع التقابل، أن يربطه ببعده الجغرافي وتبييئه، وجعله نابعا من التراث المحلي وبمحيطه السوسيوثقافي، ولم يقم باستيراد المفهوم من الخارج، بل استنبته من تربته المحلية والقطرية من خلال اشتغاله على متون اللغة العربية، ومتون النصوص الدينية، كالقرآن الكريم، والحديث النبوي الشريف. ولا يعتبر هذه الآلية زينة كلامية بلاغية، بل استراتيجية لصناعة المعاني، وفلسفة عميقة في الفهم والإفهام، وتفسير الخطابات وتفهيمها، وتقريب المعنى، وهي آلية أيضا للتفاعل المعرفي بين الشيء ومقابله، "إن التقابل في تصورنا، هو محاذاة المعاني بعضها لبعض، والتقريب بينها في الحيز الذهني والتأويل لإحداث تجاوب ما، أو تفاعل معرفي وإضاءة بعضها للآخر. وهو خاصية تواصلية وإدراكية، فالأمور تُفهم وتُتمثّل بشكل أفضل بعرضها على مقابلاتها، بل إن الحياة مبنية على أساس تقابلي : تخالفي أو تماثلي أو توافقي أو نقيضي" (بازي : 1431 هـ - 2010 م، ص : 222) . كما عبّر أيضا عن التقابل بأنه "هو محاذاة المعاني بعضها ببعض، والتقريب بينهما في الحيز الذهني والتأويلي، عبر مواجهتهما ببعضها (وجها لوجه)، لإحداث تجاوب ما أو تفاعل معرفي، دلالي وتأويلي" (بازي : 1432 هـ - 2010 م، ص : 348).

يعد التقابل في تصور محمد بازي عنصرا ملازما في التجربة البشرية اليومية، يتجلى ذلك في كل ما يراه ويكتبه ويسمعه ويقرؤه ويقوله، مما أضفى عليه بعدا وجوديا ومعرفيا، حيث أضاف "أن الإنسان يكبر

9 - محمد بازي، باحث أكاديمي مغربي، أستاذ التعليم العالي ومبرّز، تخصص النقد الحديث / التأويلات العربية والغربية. حائز على جائزة المغرب الكبرى للكتاب سنة 2010. من بين مولفاته المنشورة لا الحصر : التأويلية العربية : نحو نموذج في فهم النصوص والخطابات، 2010. تقابلات النص وبلاغة الخطاب، نحو تأويل تقابلي، 2010. العنوان في الثقافية العربية، التشكيل ومسالك التأويل، 2011. نظريّة التأويل التقابلي، مقدّمات لمعرفة بديلة بالنّص والخطاب، 2013. البنى التقابليّة خرائط جديدة لتحليل الخطاب، 2015. المدرّس البليغ مبادئ أوّليّة لمشروع قرائي متعدّد الاستراتيجيّات، 2019. كيف نبني العالم بالخطاب؟ في فلسفة الوجود وإحياء علوم الأدب بعلوم الذين، 2021. البلاغةُ الكُبرى نَحْوَ نَظَرِيَّةٍ وُجودِيَّةٍ لِصِناعةِ الخِطابِ وتأويلِه، الطبعة الأولى – الطبعة الثانية – الطبعة الثالثة، 2022. إلخ.

في محيط من العوالم، والحاجات والحالات والوضعيات والمشاعر المتقابلة، فإنه يتعامل بالفكر التقابلي بداهة؛ فذكر الشيء يغني عن ذكر مقابله اختصارا للكلام ولَجْما للعبارات الزائدة؛ فعند قولنا : "هيا إلى الداخل"، فهذا يفترض وجودنا في الخارج. لكننا لا نقول : "هيا إلى الداخل لأننا في الخارج"؛ لأن فيه تزيُّدا غير مبرر. ولو تعلق الأمر بسامع متوار، فإنه يفهم أن الدعوة إلى الدخول سبقها وضع مقابل، وهو الحضور خارج البيت. وهذه حال القارئ، فالمنتج يعرض عليه أشياء ويخفي أخرى يتوصل إليها بذكائه" (بازي : 1432 هـ - 2010 م، ص : 222). بهذا صار مفهوم التقابل عند بازي وجوديا وحاضرا في جميع مناحي حياة الإنسان وملازما له، ويحيط به من كل جانب، وحاضرا بوعي أو بدونه، في كل إنتاجاتنا من نصوص على تعداد أنواعها وأجناسها.

نظرا لما يتسم به هذا المفهوم من قابلية للتوسيع والتشعب، فإنه يحتاج منا تفكيرا دقيقا وعميقا لاستنباطه عن طريق آلية التأويل التقابلية، لإحداث نوع من التواجه بين المعاني الخفية والباطنية والظاهرة، لذلك لقد تناول محمد بازي هذه الاستراتيجية كآلية تعليمية ذات معنى بليغ وهادف، تسهم في تبيان وإعادة تشكيل المعاني المضمرة وبنائها، عكس البلاغة القديمة الذي اعتبرته من تحسينات الكلام، ومرتبط أساسا بما هو جمالي ليس إلاّ، "دفعتنا أسئلة التأويل القديمة إلى فحص مفهوم « التقابل » الذي عُدَّ في البلاغة القديمة من تحسينات الكلام، لكن مقترحنا التأويلي يجعله من الأسس الذهنية العميقة المؤسسة للخطاب، ثم بعد ذلك من المداخل الكبرى لتأويله، وقد بلغت صورته التمام بعد محطات تجريبية كثيرة داخل نسق عمليات التّبيُّن والتَّبْيين، ثم التَّفهُّم والتفهيم، سميناه : النموذج التقابلي، تتعلق به مفاهيم وصفية، وتسنده منهجية واضحة في العمل قابلة للتطوير والمحاورة والمساءلة" (بازي : 1443 هـ - 2022 م، ص : 77). كما تنطلق فلسفة التأويلية التقابلية دائما حسب بازي، من كون عناصر الطبيعة في تركيبها عناصر متقابلة ومؤتلفة وقابلة للملاحظة والتأمل وحتى للتأويل والقياس، دون أن يعني ذلك التضاد أو التناقض الذي قد ينصرف إليه أحيانا الفهم الأولي للأشياء، "تنطلق فلسفة التأويلية التقابلية من التواجد المؤتلِف أو المختلِف الذي هو قوام الحياة المادية والمعنوية التي تحيط بنا، حيث يتحرك الناس داخل هذه التوجهات دون أن يعيروها اهتماما، رغم أن حيواتِهم تنتظم بها في سائر الأحوال والمقامات : ائتلافا واختلافا، صراعا وتفاهما من الميلاد إلى الممات" (بازي : 1443 هـ - 2022 م، ص : 77). يضيف كذلك في نفس السياق، "في تركيب مكونات الطبيعة عناصر متقابلة يعرفها أهل العلوم، وتدرَك في مجال الفهم والتأويل بالتصور المضبوط المقدّم للتقابل باعتباره جعل عناصر الكون، أو أكوان الخطاب – موضوع

الملاحظة والتأمل – متواجهة (وجها لوجه) بأي علاقة ممكنة، دون أن يعني التقابلُ التضادَ أو التناقضَ الذي قد ينصرف إليه الفهم الأولي" (بازي : 1443 هـ - 2022 م، ص : 77).

تستند استراتيجية التأويل التقابلي أو الفهم بالمتقابلات على أدوات علمية ومفاهيم ومراحل إجرائية، وهي طبعا من بين المناهج المجربة إلى جانب استراتيجيات أخرى في الفصول الدراسية، لأنها تحقق النتائج المتوقعة، في تناغم تام مع الكفايات المستهدفة من قبل المدرسين، وفق منهاجية منطقية في الأجرأة داخل الفصول التعليمية، "يحرك منهاجية التقابل نظام منطقي في التفكير، والإدراك، والفهم، والتحليل، والتدليل والاستنتاج، كما تتحقق بها متعة الفهم والإفهام، التبيُّن والتّبيين، مما لا يحصل عادة في تتبعنا لما ينجزه مدرسو الأدب مع المتعلمين داخل الفصول. وهكذا سنعمل على بيان تناغم المقاربة المنهاجية التقابلية مع الكفايات المستهدفة: التواصلية، والمنهجية، والمعرفية، والاستراتيجية، وتبين ملاءمتها للذكاءات المتعددة عند المتعلمين، وتضمُّنها فلسفة الفهم كما في العلوم المعرفية والنفسية" (بازي: أبريل 2019، ص: 118).

2- أنواع التقابل :

قسّم محمد بازي التقابل إلى عدة أنواع، كتقابل الإثبات والنفي، وتقابل الآحاد، وتقابل الأمكنة، والتقابلات الاستتباعية، والتقابلات الصغرى المؤطرة، والتقابلات الكبرى، والتقابلات النصية المؤطّرة، وتقابلات التجاور، وتقابل التراتب، وتقابل التشابه، وتقابل التشارك اللفظي، وتقابل التشاكل... (بازي : 1432 هـ - 2010 م، ص : 349 - 350). ويمكن أن تتضمن كل هذه الأنواع من التقابلات السالفة الذكر، تقابل الأمكنة، تقابل التناقض والتضاد، تقابل الفقرات أو المقاطع، تقابل نص بنصوص أخرى، تقابلات ذات موضوع واحد أو موضوعات مختلفة، التقابلات السياقية الخارجة عن النص، كأحوال المنتج والمجتمع ومقامات تداول النص، تقابل بين بنية نحوية أو بلاغية أو صوتية، تقابل كلمتين مشتركتين في اللفظ ومختلفتين في المعنى...

2-1 - مستويات التقابل :

اعتبر محمد بازي أن التقابل منطلق في التفكير التأويلي، وأداة في الفهم ومقاربة الظواهر الأدبية وغير الأدبية، وسعى جاهدا إلى تحديد منطلقاته، وفلسفته، ومفاهيمه الأساسية سواء على مستوى التصور أو على مستوى الإجراء التحليلي والتأويلي، واضعا للتقابل مستويات عدة، تبدأ بالكلمة مرورا بالجملة ووصولا إلى الخطاب، بغاية التكامل والترابط في المعنى والدلالة.

تقابل الكلمة :

كل كلمة توحي بتقابلات كثيرة أثناء التفكير فيها في ذهن الإنسان، أو أثناء نطقها، وبأي شكل من الأشكال الممكنة للتقابل، وذلك راجع بالأساس إلى مدى ضبط المستعمل والمتلقي في آن واحد لأسرار وخبايا اللغة المتداولة، سواء على المستوى المعجمي والدلالي، والمعرفي، والأدبي، واللساني..."تثير كل كلمة في الذهن ما هو مقابل لها بأي شكل من أشكال التقابل الممكنة، حسب معرفة المتلقي و ما يرتبط بها في استعمالاتها اللغوية، أو دلالتها السياقية، أو حمولتها الإيحائية، أو موقعها في سياق جملي، أو مقامي معين" (بازي : 1441 هـ - 2020 م، ص : 208). وهذه التقابلات قد تكون بالترادف أو بالتضاد، أو بالاشتراك.

تقابل الترادف :

يتحقق الترادف عندما تجتمع كلمتين أو أكثر حول معنى واحد مشترك، "فأما الترادف فيحصل بين الألفاظ المفردة الدالة على شيء واحد، مثل السيف والصارم والمهند والحسام...إما بالذات أو الصفة" (بازي : 1441 هـ - 2020 م، ص : 210). فعندما نقول مثلا : axcac (axcac)، ixf (ixf) - agayyu(agayyu) ، فهي كلمات متقابلة عن طريق الترادف والتي تعني كلها الرأس. وكذلك نفس الشيء لكلمة غابة التي يعبر عنها بمرادفات عدة : ^Oari / Ɛari – tagant / tagant – tizgi / tizgi – amdnav / amdnaɣ .

تقابل التضاد :

كل كلمة تقابل الأخرى في المعنى والدلالة، فهذا يندرج ضمن تقابل التضاد. فمثلا : yuli / yuli – iÄr iḍr / هبط وصعد فهما كلمتان متضادتان في المعنى والدلالة. أو بتعبير آخر قد يتحقق التضاد عندما يستحيل الجمع بين كلمتين حول معنى واحد مشترك، كالكلمتين التاليتين : "تحت" ddaw / ddaw، مقابل "فوق" aflla / aflla.

تقابل الاشتراك :

هذا النوع من التقابل يتضمن كلمتين أو أكثر متضادة أو مختلفة من حيث المعنى والدلالة، رغم توافقها التام في اللفظ، حيث أن كل لفظ يحيلنا على معنى مخالف تماما للألفاظ الأخرى أو حتى ضدها. على سبيل المثال :

- اسم ifsti / Ifsti، قد يعني : "الجواب بنعم" أو "الجواب بلا".

- الصمت هو جوابه : ifsti a ggan tamrarut nns / ifsti a ggan tamrarut nns، في هذه الجملة، كلمة "الصمت" لها معنيين متقابلين متضادين، إما سيكون الجواب بالقبول أو بالرفض.
- كلمة raOa / raƐa، قد توحي الكلمة إلى "انبهر من شيء ما" أو " لم يعجب بذلك الشيء".
- اكتفى بالنظر فقط : iqqima Vas lla ittraoa / iqqima ɣas lla ittraƐa، توحي كلمة "ينظر" lla ittraoa / lla ittraƐa هنا إلى معنيين متقابلين، أن الشخص إما أنه انبهر من شيء ما أو العكس لم يعجب بهذا الشيء.
- فعل أعجب Ojb / Ɛjb، قد يوحي إلى معنيين متقابلين.
- تعجّب من هذا الأمر! : ittojjb zy uya ! / ittƐjjb zy uya ! ، قد تدل كلمة "أعجب" إلى أن هذا الأمر أعجبه أو لم يعجبه.
- فعل bbi / bbi، قد يعني : "قطع" أو "عبر" أو "قطّع"، أو "ألمّ".
- عبر الطريق : ibbi abrid / ibbi abrid - قطع الكلام : ibbi awal / ibbi awal - ألمّ بقلبه : ibbi ul ibbi ul nns/nns - قطّع اللّحم : ibbi aksum / ibbi aksum
- فعل y / y "كُنْ"، يمكن أن يحمل معاني كثيرة حسب السياق الذي وضع فيه في الجملة.
- هذا الشخص أحمق : iyya uryaz a apyuÄ / iyya uryaz a aḥyuḍ
- هذا الشخص فطن : iyya uryaz a amPruc / iyya uryaz a amḥruc
- أخوه حدّاد : iyya ymas amzil / iyya ymas amzil
- إنه أسود اللّون : iyya abxxan / iyya abxxan - إنه أبيض اللّون : iyya amllal / iyya amllal
- وضع الأصبع في فمه (لكي يتقيأ) : iyya aḍaḍ g immi / iyya aÄaÄ g immi
- وضعه تحت رجليه (سيطر عليه تماما) : iyya t ddaw iḍarr nns / iyya t ddaw iÄarr nns

تقابل الجملة :

يظهر هذا النوع من التقابل عبر التأويل التقابلي للكلمات المشكلة للجمل، وبناء على الافتراضات المعجمية والاعتبارات السياقية والعلاقات النحوية داخل سياق تخاطبي معين، "إذ أن أي كلمة أو جملة ننطلق بها داخل سياق تخاطبي، يمكن أن نولد منها أبعادا تقابلية، ومستويات عميقة تجعل عناصرها الافتراضية أكثر حضورا واستدعاء، بناء على الافتراضات المعجمية أو الوجودية، أو استحضار العلاقات

النحوية، أو المعرفة الخلفية أو الاعتبارات السياقية، أو أي شيء آخر مفيد في بناء المعنى" (بازي : 1441 هـ - 2020 م، ص : 214).

فمثلا كلمة "قف" bd / bd تشمل تقابلات عديدة وعميقة حسب السياق، والتي تشتغل في البنية الذهنية العميقة بوعي أو بغير وعي، حيث مثلا بمجرد أن يأمرنا شرطي المرور بالوقوف وجب الامتثال للأوامر والتوقف حالا، أو حتى عندما نصادف هذه الكلمة مكتوبة على علامات التشوير الطرقي، يجب كذلك التوقف والانتباه لجنبات الطريق. لأن المهم هو تحقيق التواصل الفعال سواء مع الأوامر المباشرة للشرطة أو لإرشادات علامات التشوير، والقيام بردة الفعل في إطار احترام حق الطريق، وتفادي المخاطر الكثيرة، سواء أكانت على الأرواح أو الأبدان أو الآلات. "على المستوى الخطابي تكتسي جهة الخطاب هنا صبغة قانونية : التوجه إلى المخاطَب (المفرد)، وهو السائق افتراضا، فلم يوجه الخطاب إلى الجمع، ولو كانوا حضورا وُقَّفا؛ لأن المعني بالخطاب مباشرة هو من يقف بالضبط أمام علامة قف (وجها لوجه)، أما الذين وراءه فهم واقفون إلزاما بالتضمن. يصدر الأمر عادة من جهة حاضرة، ومن مقام أعلى (وهي سلطة القانون هنا)، وتتخذ الصورة أمرا حقيقيا يحمل معنى الوجوب، مقابل المأمور (المخاطَب) الذي يتوجه إليه الخطاب على سبيل الإلزام (هو هنا في موقع المنفذ)" (بازي : 1441 هـ - 2020 م، ص : 214).

إن قرار التوقف يمليه السياق التواصلي والوضعي، وتفرضه سلطة القانون، كسلطة ملزمة قهرية، يفترض احترامها من أجل التنظيم الأمثل للجولان وضمان السلامة العامة، وصون حقوق الآخرين الذين لديهم حق الأسبقية والمرور، ومن لم يتوقف سيتحمل كامل مسؤولياته في تلك الأفعال، وسيكون قد عرّض نفسه وغيره للخطر وللعقوبة القانونية أيضا.

بناء على ذلك يذهب محمد بازي إلى أن "الكلمة الواحدة تنطوي على أبعاد تقابلية عميقة، فهي تشكل نصا فيه اقتصاد وتكثيف واختزال، أُخضع لصناعة وتدبر في مكوناته، إلى أن استقر على حاله الذي هو عليه، وقُصد به التواصل، وروعي فيه الاختزال والطي والحذف، ثم وضع في سياق تواصلي مفتوح غير مكتمل، وغير مُنْتَهٍ، ولكنه حاضر في بنيات محددة روعي فيها شروط ظهوره، وهي شروط ذات طابع ثقافي وقانوني واجتماعي وتداولي عام نشترك جميعا في وضعها" (بازي : 1441 هـ - 2020 م، ص : 215). وفي السياق عينه يضيف كذلك أنه، "يمكن أن نوسع مفهوم النص ليشمل البنيات الصغرى (الجملة) المكتملة البناء والمعنى (قف : فعل أمر / فاعله ضمير مستتر تقديره أنت أيها السائق). إن القصد من هذا المثال هو أن المكونات الجملية التي تبدو لنا أقل أهمية في تحليل النص وتأويله تحمل طاقات هائلة لبناء المعنى، وفهمه

وتفهيمه، وخاصة من منظور تقابلي، فهو يسمح لنا بتجزيء المكونات والأبعاد والعناصر، عبر الانتقال من التقابلات السياقية والخطابية الموسّعة، وهذا من شأنه أن يغني التأويل، ويوقف عند المعاني الحاضرة والغائبة" (بازي : 1441 هـ - 2020 م، ص : 216).

تقابل الخطاب :

يتطلب هذا النوع من التقابل نوعا من الغوص الاستقصائي العمودي لاستكشاف القصدية الظاهرة أو الخفية للخطاب بهدف الوصول إلى المعاني البعيدة الباطنة، وهذا الأمر يتطلب البحث عن التأويلات في التقابلات من الأبعاد التاريخية والثقافية للنصوص، والتقابل الاستعاري، والتقابل الضدي، إلخ. وانطلاقا من تصور محمد بازي فإن، "النسق العام الذي يحتوي أطراف التخاطب، والأبعاد التاريخية والثقافية للقول الشعري، وغير ذلك من الأعراف والتقاليد الأدبية أو الاجتماعية السائدة التي تحضر على شكل مقابلات للنص ولمعانيه" (بازي : 1441 هـ - 2020 م، ص : 223). نستنتج من خلال هذا التصور أن الخطاب لا يفهم إلا في إطار سياقه التواصلي بين أطراف التخاطب، وأن أي خطاب لا ينفصل كذلك عن سياقه التاريخي وخلفيته الايديولوجية والثقافية، كالأعراف والتقاليد التي تعد كمقابلات خارجية تسهم في بناء معانيه وتشكيل بنياته الدلالية. ومن ثمّ، فإن معاني النص الشعري على سبيل المثال، لا تنشأ من داخله، بل هي محصلة تفاعل دائم بين بنيته الداخلية ونسقه الخارجي، وهو ما يعطيه ثراء دلاليا وغنى في تأويلاته خصوصا من منضور التقابل.

3- تنزيل آلية التقابل في الحقل التربوي :

3 - 1 - تطبيق آلية التقابل على النص الشعري **munat a iwdan n umaÄan / munat a iwdan n umaḍan** من كتاب التلميذ والتلميذة **tifawin a tamazight/ tifawin a tamaziɣt** للمستوى السادس ابتدائي :

يرى محمد بازي أن النص الشعري ليس تراص أبيات بل بنية تقابلية، حيث اعتبر أن "بنية التقابل هي المادة الذهنية الأولية، أو المعنى الأساس، أو البنية التحتية التي تبنى عليها الخطابات عامة" (بازي : 1431

هـ - 2010 م، ص : 105). لذلك يمكن اعتبار النصوص مجرد كيانات لغوية تنتج المعاني الظاهرة والخفية عبر شبكة علاقات وثنائيات داخلها.

ينتمي النص المراد تحليله إلى الجنس الأدبي الشعري، تحت عنوان : "اتحدوا يا سكان العالم" munat a iwdan n umaḍal / munat a iwdan n umaÄal. وتتناول القصيدة الشعرية المقترحة موضوع الجفاف، حيث تنبني على سلسلة من التقابلات الدلالية التي تؤسس لحالة من اليأس والقلق إزاء هذا الوضع المأساوي، الذي يتجلى في الكارثة البيئية الناتجة عن الجفاف ولامبالاة البشر. وقد تضمنت القصيدة أوصافا لمشاهد الجفاف، كالأرض المشققة والحيوانات الهالكة والأنهار الجافة والنباتات الذابلة والأشجار اليابسة، إلخ. كما تتضمن القصيدة تصويرا لمعاناة البشر مع مظاهر العطش والجوع وتدهور مصادر رزقهم وأحوال معيشتهم. إلى جانب استحضار الصور التي تصف مشاهد القحط والهلاك، فإن القصيدة بالمقابل تعبر عن مشاعر الإحباط بسبب استمرار الجفاف وتجاهل الناس لأسبابه المباشرة الحقيقية الناتجة عن أفعالهم اتجاه الطبيعة والبيئة أولا وأخيرا. معبرة عن آمال تجاوز المحنة بدعوة البشرية للتكتل والاتحاد من أجل عودة الحياة إلى سابق عهدها.

سنحاول حسب فهمنا لعناصر هذا النص الشعري الذي بين أيدينا، انطلاقا من العناصر المشكلة للتقابلات الأولية، الوصول إلى تقابلات الهدف، والتي تكون الغاية والهدف من أي خطاب كيفما كان نوعه. وسوف نركز ضمن التحليل على جملة من عناصره الأساسية، ومن ضمنها : الصورة المرافقة للنص - العنوان – الأبيات الشعرية.

3– 2 - التقابلات الأولية :

الصورة :

تحمل الصورة عنوانا معبرا "تاغورارت" الجفاف : taVurart / taɣurart. وتظهر أرضا مشققة وجافة وقاتمة وسط سهول قاحلة وخالية، لونها يميل إلى اللون البني الباهت، وسط أشجار يابسة، لم يبق منها إلا الأغصان اليابسة، تحيط بتلك الأرض المشققة أشجار قليلة، تبدو عليها مظاهر الجفاف لأنها قليلة الخضرة كما المعتاد. كما تبدو السماء صافية بلا غيوم أو مطر.

الجدول رقم 1 : أمثلة لتقابلات الصورة المرافقة للنص الشعري المدرجة في الكتاب المدرسي قبل وبعد الجفاف

صورة النص الشعري المحتملة قبل الجفاف	صورة النص الشعري المحتملة بعد الجفاف
الأرض منتعشة وخضراء مليئة بالنباتات والأزهار والأشجار.	الأرض مشققة وقاحلة.
الأشجار خضراء والنباتات مورقة والورود متفتحة.	الأشجار يابسة والنباتات والورود ذابلة لم يبق لها أي أثر.
الأعشاب تملأ كل مكان.	الأعشاب غير موجودة إطلاقا على الصورة.
السماء غائمة والمطر يسقي الأرض بشكل مستمر.	السماء صافية والغيث غائب.
الطيور والعصافير بشتى أنواعها تغرد وتزقزق فوق الأشجار.	هاجرت الطيور والعصافير ولا تسمع أصواتها.
تواجد الحيوانات بكثرة وهي ترعى في المراعي والمروج الخضراء.	نفوق الحيوانات وموتها
الأرض مبتلة بماء المطر	الأرض جافة بسبب الجفاف

العنوان :

يشكل العنوان مدخلا أساسيا للنص، ويعد أول العتبات التي يراها القارىء ويكون له الانطباع الأول حول فحوى موضوع النص. وفي ما يخص القصيدة محل الدراسة التي وردت تحت عنوان "اتحدوا يا سكان العالم" munat a iwdan n umaÄal / munat a iwdan n umaḍal، كنداء ذي أبعاد إنسانية كونية، يدعو من خلاله صاحب القصيدة كل سكان هذا الكون إلى التكتل لمواجهة خطر مستعجل يهدد العالم كله، ألا وهو معضلة الجفاف المركبة التي تمس كل أرجاء المعمورة بدون استثناء. ومن خلال تأملنا لهذا العنوان نرى أنه يحتوي على علاقات تقابلية، منها لا الحصر:

- تقابل ضمني بين الوضع الواقعي القائم والوضع المرجو : يتضح جليا من خلال الدعوة إلى الاتحاد بوجود حالة من اللامبالاة من طرف سكان العالم، رغم علمهم بالأوضاع السيئة والتداعيات الخطيرة

لظاهرة الجفاف التي تفتك بهم وبعالمهم يوما بعد يوم. لذلك فإن دعوتهم ملحة الى الاتحاد والالتفاف وتوحيد جهودهم بوعي جماعي بعيدا عن الأنانية، للقضاء على أسباب الجفاف وندرة التساقطات المطرية.

- تقابل بين : التشرذم مقابل الاتفاق / الافتراق مقابل الاتحاد / الإنسان كفرد مقابل الإنسان كجماعة / الفعل الفردي مقابل الفعل الجماعي / المسؤولية الفردية مقابل المسؤولية الجماعية / الأمل الأحادي مقابل الأمل المشترك.

- تقابل بين : أناس مشتتين مقابل أناس متحدين / أناس ضعفاء مقابل أناس أقوياء / أناس لا مبالين بالمخاطر مقابل أناس واعين بالمخاطر التي تهددهم / أناس خلوقين ومتمدنين مقابل أناس أنانيين وهمجيين / ساكنة مجتمعة مقابل ساكنة متفرقة.

- تقابل بين : العالم المشتت مقابل العالم المتماسك / العالم الميت مقابل العالم الحي / العالم الفقير مقابل العالم الخصب والمعطاء / الانعزال القومي مقابل وحدة العالم / المحلي مقابل العالمي.

- تقابلات الأبيات الشعرية :

- التقابل النووي :

يرى محمد بازي أن النص عبارة عن شجرة دلالية لها جذع تتأسس عليه، وكل معانيه تتمحور حول الأغصان والفروع والثمار، "إن جذع النص هو التقابل النووي المحوري، الذي تتفرع عنه باقي النوى الدلالية وتتشعب. وفيما يتعلق بالنص الشعري فإن البيت المطلعي في معظم الأحيان يفضح سرية النص، ويشكل القاعدة الدلالية التي تُبْنى عليها اللواحق والفروع، (الصداقة مقابل العداوة) مثلا، أو (الحياة مقابل الموت)، أو (الإيمان مقابل الكفر)..." (بازي : 1431 هـ - 2010 م، ص : 111). إذن من خلال هذا الفهم، فإن كل قراءة استكشافية أولية للنص تمكننا كقارئين من تشكيل تقابل مركزي كلي نووي حوله لإحداث تمثل أفضل، لاستخراج معاني العناصر الحاضرة أو الغائبة في النص (حسب محمد بازي).

- غاب الظل عن الغابة وعن السهول الخضراء : Iffg umalu tagant d tçåit / iffg umalu tagant d tzg^{w}it

- أين الأشجار الشامخة المتمايلة ؟ : Mani isqla nni ittmzazn ? / mani isqla nni ittmzazn ?

- تقابل التواجد بين غياب الظل وحضور الظل : حضور الظل هنا يوحي بالراحة والظروف الجيدة لحياة هادئة، أما غياب الظل فيوحي بالموت والزوال والفراغ (موت الأشجار والأزهار والنباتات والحيوانات).

- تقابل مكاني بين الغابة والسهول : الغابة مكان معقد ومنغلق بسبب كثافة غطائها الغابوي والنباتي وغنى ثروته الحيوانية المتنوعة، إذن هي مكان معقد وعميق بكل أسراره. بينما السهول هي فضاء ممتد وبسيط ومنفتح أمام الجميع. التقابل الظاهر هنا هو تقابل مكاني بين الانغلاق والانفتاح وبين الكثافة والبساطة وبين العمق والظّاهريّة.

- تقابل ضمني بين الخضرة والقحولة (الجفاف) : من خلال ذكر الشاعر للسهول الخضراء أو المراعي يوحي لنا بالخصوبة وتوفر الكلإ للحيوانات ولكل الكائنات الحية، بينما ذكره لغياب الظل فهو مؤشر على وجود الجفاف مما يوحي لنا بذبول الحياة وخفوتها. إذن هناك تقابل ضمني بين الخصوبة والجفاف.

- تقابل وصفي بين الشموخ والتمايل : غالبا ما يوحي الشموخ إلى العلو والقوة والكبرياء والصرامة، بينما يوحي التمايل إلى الليونة والثبات في الحركة والنعومة.

- تقابل ضمني بين الطبيعة الحية والطبيعة القاحلة : إن غياب الأشجار وظلالها يوحي إلى تغير بيئي خطير، ربما بسبب السلوك البشري غير السوي اتجاه كل مكونات الطبيعة من تقطيع للأشجار وتدمير للغطاء النباتي وقتل متوحش لكل الكائنات الحية بدون مراعاة لقوانين وأخلاقيات البيئة المتوازنة.

- يبست الأشجار، وتقطّع حبل الرَّسَن : qqurn iɣzran, tbbi twryit / Qqurn igzran, tbbi twryi

- أين اختفت الأسماك التي كانت تلهو وسط المياه؟ : Mani llan islman nni ittirarn / mani llan islman nni ittirarn ?

-تقابل ضمني بين اليبس والبلل : توحي كلمة يبست الأشجار إلى غياب كل مظاهر الخضرة والانتقال من الخصوبة والحياة إلى الموت في صورة الجفاف الشديد الذي أصاب البلاد.

- تقابل وصفي بين تقطُّع الرَّسَن واتصال الرَّسَن : يوحي تقطُّع الحبل (الرَّسَن) الى انهيار وتمزّق النظام البيئي وربما استحالة العيش العادي تحت تأثيرات الجفاف على كل الكائنات الحية، بينما يوحي اتصال الحبل وعدم انفصاله إلى الاستقرار وعيش حياة عادية بدون أي تأثير خارجي أو داخلي على الظروف العادية للنظم البيئية.

- تقابل وصفي بين لهو الأسماك وغياب الأسماك : إن طرح الشاعر لسؤال استنكاري حول اختفاء الأسماك، التي كانت تلهو في المياه في الماضي، يوحي إلى وفرة المياه وامتلاء الأنهار والسدود والبركات، ووجود

كل مظاهر الحياة الوافرة، بينما اليوم مع حلول الجفاف وغياب المياه عن المجاري والأنهار، وجفاف السدود والبركات، لمؤشر حقيقي على توقف الحياة الطبيعية، وفقدان الأسماك ونفوقها بفعل التغيرات البيئية، وكذلك ربما بسبب العوامل البشرية، كتلويث المياه السطحية وحتى الجوفية، بفعل مخلفات بعض الصناعات الكيمياوية الضارة بالبيئة مثلا.

- تقابل ضمني بين توفر المياه وبين فقدان المياه : يوحي توفر المياه إلى عالم مليء بالحياة والانتعاش، بينما يوحي فقدان المياه إلى انهيار النظام البيئي الطبيعي، وإلى خراب بيئي، ولربما إلى أزمة وجودية لكل الكائنات الحية.

- قلّت المياه في العيون، حتى كادت أن تجفّ : Drusn / drusn waman g iɣbula, ddan zwan waman g iⅤbula, ddan zwan.

- أين مجمع الأصدقاء الودي المعتاد ؟ : manic a / manic a adgar n igrawn n imddukal ? adɣar n igrawn n imddukal ?

ينبني هذا البيت الشعري على تقابلات متعدّدة المستويات منها :

- تقابل بين الوفرة والانعدام : توحي قلة المياه في المنابع والعيون إلى حلول الجفاف وما ينتجه من مخلفات خطيرة كالفقد والضياع، وإلى انكسارات نفسية وعاطفية ووجدانية داخلية تؤثر على الحياة الطبيعية للإنسان وكل الكائنات الحية، بينما توحي وفرة المياه إلى وجود كل مظاهر الحياة والسعادة والطمأنينة.

- تقابل دلالي بين "قلّت المياه في العيون و"مجمع الأصدقاء" : قلّة المياه وجفاف المنبع والعيون يعني تراجع حميمية العلاقات الاجتماعية بين الأصدقاء والأحباب بسبب غياب السبب الذي يتجلى في قلّة المياه.

- تقابل دلالي بين البرودة والدفء : توحي البرودة هنا إلى الجفاف الذي أصاب الأرض، بالمقابل، الدفء يوحي إلى ارتباط وجداني عاطفي الذي كان يطبع العلاقات الإنسانية التي كانت قائمة بين الأصدقاء قبل فقدان المياه بالبلد بفعل الجفاف.

- غطّى الغبار المروج التي تبهج القلوب : Ikkus ugÄËuË almu / ikkus ugdrur almu lli issagan lli issagan,

- حتى قتل الحياة وفقدت المحبة بين الحيوانات : InVa tayri d tudrt n imudar / inga tayri d tudrt n imudar

- تقابل دلالي بين الجمال والقبح : المروج هنا هي رمز الحياة والخضرة والخصوبة والبهجة وراحة النفس والعين، بينما الغبار هو رمز القبح والتذمر والدمار والبؤس والحياة التعيسة.

- التقابل الدلالي بين البهجة والغم : هناك تحول من حالة الفرح التي تتجلى في المروج التي تنعش وتفتح العيون وترطب النفوس، إلى الحزن والكآبة التي تتجلى في الغبار الذي يغطي الطبيعة بفعل عوامل التعرية وانجرافات التربية التي سببتها قلة التساقطات المطرية مع توالي سنوات الجفاف العجاف التي أصابت البلاد والعباد.

- التقابل الدلالي بين الحياة والموت : يرمز الغبار هنا إلى قوّة قاهرة قاتلة لكل مناحي الحياة.

- التقابل الدلالي بين المحبة والفقد : يوحي فقدان المحبة هنا عن وجود خلل بين العلاقات الطبيعية بين الحيوانات، بفعل قوة قاهرة تتجلى في تحول بيئي خطير، واستدامة تطاير الغبار في الطبيعة، مما سبب لهذه الحيوانات ذلك الفقد العاطفي، وطعم عيش الحياة الطبيعية العادية، وحتى فقدان الانسجام الحيواني بينهم بالفطرة.

- مع توالي سنوات الجفاف تموت كل النباتات : Ku asgåas / ku asgg^{w}as issazaɣ unzwi izuɣar issazag unzwi izugar.

- مع توالي سنوات الجفاف تختفي ملامح كل البلدان ku asgåas isnnfl uxub timizar / ku asgg^{w}as isnnfl uxun timizar

- تقابل ضمني بين الحياة والموت : يوحي موت النباتات وكل مظاهر الحياة على أن نبض الحياة بدأ يخفت في نبضاته بفعل توالي سنوات الجفاف القاحلة وموت الكائنات الحية، إذن هناك فقدان تدريجي للحياة، يقابلها ضمنيا في الزمن السابق حضور للحياة ونمو النباتات في كل مكان بفعل التساقطات المنتظمة للأمطار.

- تقابل ضمني بين الخصوبة والجفاف : الخصوبة توحي إلى النماء والازدهار والوفرة والكثرة، بينما يوحي الجفاف هنا إلى القحط الذي أصاب كل البلدان بفعل فقدان المطر.

- تقابل ضمني بين الحضور والغياب : يوحي الحضور هنا إلى أن ملامح ومظاهر الأمكنة وكل الفضاءات الحضارية كانت بارزة وشامخة بفعل كثرة العمران وكل أوجه الحياة العادية، بينما الغياب يوحي إلى اختفاء المعالم العمرانية بأبعادها المادية والرمزية.

- تقابل دلالي بين الطبيعة والحضارة : انتقل الشاعر عبر صور شعرية بلاغية من دمار العالم الطبيعي إلى دمار العالم الحضاري الإنساني بفعل الدمار الكلي الذي خلفه الجفاف على كل مظاهر الحياة.

- تقابل ضمني بين الجزئي والكلي : يوحي اختفاء النباتات وموتها الى الضرر الجزئي لمكون هام من مكونات الطبيعة، بينما يوحي اختفاء ملامح البلدان مع توالي الجفاف إلى الضرر الكلي للحياة، مع الطمس الثقافي والاندثار، وربما الاندماج مع ثقافات جديدة بفعل النزوح الجماعي هروبا من المجاعة.

- اِتحدوا يا سكان العالم : munat a iwdan n umaÄal / munat a iwdan n umaḍal

- جدّدوا الطّعم للحياة من أجل غد أفضل : rarat d tadfi i yimal / rarat d tadfi i yimal

- تقابل الفرد والجماعة : هنا حضور ذات الشاعر كفرد من خلال توجيه ندائه لساكنة العالم للتكتل والاتحاد، مقابل الذات الجماعية لكل البشرية من أجل الاتحاد للتخفيف من أضرار الجفاف.

- تقابل الماضي والمستقبل : الماضي الأليم السيء المراد تجاوزه بكل حزم وجدية، مقابل مستقبل مفتوح على الأمل والطموح بعد تضافر جميع مجهودات البشرية في إطار الوحدة والعمل المشترك.

- تقابل السلب والإيجاب : واقع سلبي فقدت فيه كل الأفراح والمسرات وملذات الحياة الكريمة، مقابل الدعوة لتجديد الطعم للحياة بدعوة البشرية الى العمل الجاد ونكران الذات.

- تقابل التشردم والاتحاد : التشردم وتشتت البشرية واقع العالم كله اليوم، مقابل الدعوة إلى الاتحاد في إطار الوحدة الكونية للتغلب على ظاهرة الجفاف التي تهدد كينونة العالم أكثر من أي وقت مضى.

- تقابل المألوف والمأمول : يقصد بالمألوف نمط وواقع حياة اليوم، التي فقدت طعمها بسبب المخلفات الكارثية على الكرة الأرضية في ظل شح السماء ونذرة التساقطات المطرية في كل البلدان، مقابل المأمول وهو البحث عن فتح أفق لاستشراف مستقبل زاهر، ونهج توجه مستقبلي متفائل بتضافر جهود سكان العالم والعمل نحو تغيير سلوكيات البشر الهدامة اتجاه الطبيعة، لإعادة تذوق طعم وحلاوة الحياة كما في الماضي القريب.

4 – التقابلات الأساس في القصيدة الشعرية :

1-4 - تقابلات الثنائية الضدية :

بنيت القصيدة على سلسلة من التقابلات الثنائية، بحيث قدم المفهوم الأول بصيغة إيجابية والثاني بصيغة سلبية، بهدف إبراز الفروق بين الحياة الطبيعية السابقة، في زمن الخير والوفرة في الموارد المائية، والحياة الراهنة الصعبة التي تئن تحت وطأة الجفاف وندرة المياه، كما تتضمن القصيدة دعوة صريحة إلى التغيير والسعي نحو مستقبل أحسن وإنقاذ كوكب الإنسان. يمكن التعبير عن هذه التقابلات في الجدول التالي :

الجدول رقم 2 : أمثلة لتقابلات بين المفهوم الايجابي والسلبي في القصيدة

المفهوم الإيجابي	المفهوم السلبي
وجود الظل في الغابة	غياب الظل في الغابة
السهول الخضراء أو المروج	المروج المغطاة بكثير من الغبار المتطاير
الأشجار الشامخة المتمايلة	الأشجار اليابسة
الأسماك المتواجدة في الماء	الأسماك التي لم يعد لها وجود
مجمع الأصدقاء الدائم	اختفاء مجمع الأصدقاء وحلول مظاهر العزلة
الجمال والبهجة والسرور	القحط والخراب
وجود الحياة	اختفاء الحياة وحلت محلها مظاهر الموت
الغنى البيئي والطبيعي	الفقر البيئي والتصحر والجفاف
المحبة بين الحيوانات	نفور الحيوانات وموت المحبة

2-4 - الأهداف :

لم يكتف الشاعر في قصيدته برصد الخراب والبؤس الذي خلفه الجفاف على الطبيعة وعلى الإنسان، بل بدأ قصيدته بعنوان "اتحدوا يا سكان العالم"، لمناداة ساكنة العالم عبر رسالة واضحة يدعو فيها إلى :

- التعاون في إطار دولي موحد لكل سكان العالم؛
- البحث عن إعادة بعث الأمل والحياة في الطبيعة؛
- العمل وفق مقاربة تشاركية لكل دول العالم من أجل بناء مستقبل زاهر ومشرق ومتماسك بيئيا واجتماعيا؛
- الدعوة إلى الاتحاد وانخراط الجميع في الإصلاح البيئي العالمي من أجل مستقبل زاهر.

4- 3 - النتائج :

استعمل الشاعر كلمات ذات دلالات سلبية للتعبير عن حالة الجفاف، وفي نفس الوقت كلمات ذات دلالات إيجابية للتعبير عن الأمل في تجاوز أزمة الجفاف وعودة الحياة. وفي ما يلي بعض الجمل الدالة على ما آلت إليه الأمور نتيجة الجفاف في غياب الاتحاد بين سكان العالم :

- موت الحياة البرية كالأشجار والنباتات والأزهار؛
- موت الحياة المائية كالأسماك والبرمائيات الأخرى؛
- نضوب العيون المائية؛
- تفكك العلاقات الاجتماعية والإنسية؛
- انتشار الغبار في الطبيعة؛
- تراجع مظاهر المحبة بين الكائنات الحية؛
- بداية التدهور في مظاهر العمران سنة بعد أخرى.

خاتمة :

حاصل الكلام، ومن خلال ما تم تطبيقه على قصيدة "اِتحدوا يا سكان العالم" munat a iwdan n umaÄal / munat a iwdan n umaḍal، فقد كشفت الدراسة عن بنية تقابلية دلالية، حيث بني النص الشعري على صراع بين فترتين من الزمن، الفترة الأولى عرفت بالهدوء، والوفرة، والجمال، والاستدامة البيئية، والفترة الحالية متدهورة يطبعها الجفاف، والموت، واللاتوازن البيئي. بحيث رسم لنا الشاعر مفارقة

بين ماض حيوي بطبيعته، ومتناسق ومشع بالحيوية و متوازن في كل مظاهره الطبيعية والبيئية، وحاضر يشهد تفاقما خطيرا في الوضع البيئي وخللا بيئيا حادا.

من خلال هذه البنية التقابلية، سجلنا بأن الشاعر بنى قصيدته على حزن وأسى لعالمٍ طبيعي ينهار، في مقابل دعوته الصريحة وبصيغة الأمر لجميع البشرية وللضمائر الإنسانية إلى الاتحاد والعمل الجماعي من أجل التوازن البيئي وإرجاع الحياة لسابق عهدها، حيث دعا إلى نشر الوعي البيئي قبل أن تحل الكارثة الكبرى بالعالم.

وبما أن التقابلات لا تخدم الجانب الجمالي، حسب تصور محمد بازي ، فإن تواجدها هنا بالقصيدة بصور بلاغية وتعابير رمزية عديدة هو استراتيجية للتعبير عن موقف نقدي وإنساني تجاه أزمة بيئية تهدد العالم، وتماشيا كذلك مع كون الشعر يمكن توظيفه كأداة فعالة لتمرير الرسائل ولكشف الحقائق والمساءلة والتغيير، حيث جسد الشاعر دور المنذر والمحرّك للوعي الجمعي بنجاحه في تبليغ قلق وجودي حقيقي بيئي من خلال توظيفه لمعجم تقابلي دلالي استطاع أن يمنح لهذه القصيدة أفقا إنسانيا وتحرريا ينسجم مع رؤية محمد بازي لدور الشعر كمجال للدفاع عن القضايا الكبرى وآلية للتنوير وبناء الوعي الجماعي. كما أنه في ختام القصيدة حاول الشاعر أن يفعل الوظيفة الإيقاظية للشعر في قوله "اتحدوا يا سكان العالم / جدّدوا الطعم للحياة من أجل غدٍ أفضل"، حيث انتقل من الحزن والألم إلى الفعل والأمل.

في الأخير تعد آلية التقابل من الاستراتيجيات الفعالة في المجال التربوي، لما تتيحه من إمكانات تحليلية وتأويلية تسهم في تضييق مساحات الغموض ورفع اللبس عن الكثير من المعاني الغامضة، لما تملكه من قوة تحليلية كبيرة، كما ارتأى الكاتب والناقد محمد بازي التأسيس له من خلال مساهمته بوضع الأسس النظرية والتطبيقية لهذه الآلية مستندا في دراساته على نصوص مختلفة، سواء أكانت دينية أم أدبية، أم تربوية، وغيرها. حيث استطاع أن يبرهن على جدواها كآلية فعالة في تقريب المعاني بشرط أن يحسن المدرس تسخير أدواتها في العملية التربوية، ويوظف آلياتها المنهجية داخل الفصول الدراسية، مما يتماشى طبعا مع الخصوصيات الثقافية والمعرفية للمتعلمين ومحيطهم المدرسي.

المراجع :

- محمد بازي، (1431 هـ - 2010 م)، تقابلات النّص وبلاغة الخطاب، نحو تأويل تقابلي، الدار العربية للعلوم ناشرون، الجزائر- العاصمة، الجزائر.

- -محمد بازي، (1432 هـ - 2010 م)، التأويلية العربية، نحو نموذج تساندي في فهم النصوص والخطابات، الدار العربية للعلوم ناشرون، منشورات الاختلاف، الجزائر – العاصمة، الجزائر.
- محمد بازي، (2019م)، المدرّس البليغ مبادئ أوّليّة لمشروع قرائي متعدّد الاستراتيجيّات، طباعة البيضاوي للطباعة – سلا.
- محمد بازي، (1441 هـ - 2020 م)، نَظَرِيَّةُ التَّأْوِيلِ التَّقابُلِي، مُقَدِّماتٌ لِمَعْرِفَةٍ بَدِيلَةٍ بالنَّصِّ والخِطاب، دار كنوز المعرفة للنشر والتوزيع، عمان، الأردن.
- محمد بازي، (1443 هـ - 2022 م)، البَلاغةُ الكُبْرى نَحْوَ نَظَرِيَّةٍ وُجودِيَّةٍ لِصِناعَةِ الخِطابِ وتأْوِيلِه، دار كنوز المعرفة للنشر والتوزيع، المملكة الأردنية الهاشمية، الطبعة الأولى.
- محمد بازي، (1443 هـ - 2022 م)، البَلاغةُ الكُبْرى نَحْوَ نَظَرِيَّةٍ وُجودِيَّةٍ لِصِناعَةِ الخِطابِ وتأْوِيلِه، دار كنوز المعرفة للنشر والتوزيع، المملكة الأردنية الهاشمية، الطبعة الثانية.

أحواش بين الفرجة والذاكرة.

Ahwash between spectacle and memory.

سعاد صدقي

ذ. رشيد سليماني

كلية الآداب والعلوم الإنسانية عين الشق،

جامعة الحسن الثاني الدار البيضاء.

ملخص

تروم هذه الورقة بسط القول في موضوعة عميقة وضاربة في القدم وهي أحواش باعتباره أيقونة ثقافية تنماز بها جهة سوس جنوب المغرب لِما تتوفر عليه من مميزات جعلت المهتمين الباحثين يقفون على رصد خصائص هذا الفن الفرجوي بذكر أنواعه ومميزاته وكل العناصر المتدخلة فيه.

لقد سعت هذه الورقة تأطير مفهوم أحواش وكذا مفهومَيْ الفرجة والذاكرة كما تَغَيَّت هذه المداخلة توضيح العلائق البنيوية والجمالية الموجودة بين فن الفرجة وفن أحواش، ثم من جهة أخرى توضيح كيف يصير أحواش في ممارسته وسيلة لحفظ الذاكرة الأمازيغية بكل مقوماتها القيمية والجمالية.

الكلمات المفاتيح: أحواش، الرمز الثقافي، منطقة سوس، فن الأداء، الذاكرة الأمازيغية.

Abstract

This paper seeks to shed light on a subject both profound and deeply rooted in history: Aḥwāsh, regarded as a cultural emblem that distinguishes the Souss region of southern Morocco. Owing to its unique features, Aḥwāsh has long captured the attention of scholars, who have endeavored to document its various forms, characteristics, and the many elements that shape this performative art.

The study aims to contextualize the concept of Aḥwāsh while also engaging with the notions of performance and memory. It further explores the structural and aesthetic relationships between the art of performance and the art of Aḥwāsh. At the same time, it demonstrates how, in practice, Aḥwāsh serves as a vessel for preserving Amazigh memory in all its ethical and aesthetic dimensions.

Keywords: Aḥwāsh, Cultural emblem, Souss region, Art of performance, Amazigh memory.

تقديم :

يعتبر فن أحواش، بكل أنواعه، ظاهرة اجتماعية خاصة وعلامة امازيغية بامتياز إذ يعد المدرسة الأولى في المسار التاريخي للشعر الأمازيغي التقليدي إذا انبثقت منها تجربة الروايس ثم تلتها مرحلة المجموعات.

إن هذه المداخلة هي محاولة لسبر غور هذا الفن الذي لا تعرف بدايته ولا تاريخه لكنه وجد دالا على ذاكرة جماعية ومخيال مشترك سعيا إلى إنقاذه من براثن الاستغلال و"الفلكلرة" و"التسييح" بعيدا عن اعتباره تراثا إنسانيا دالا على هوية خاصة تتميز بها مناطقنا الجنوبية المغربية خاصه منطقة تافراوت التي تمتلك تراثا ماديا ولا ماديا غنيا يستأهل تشمير سواعد البحث من أجل استكناه كل ما تزخر به هذه المنطقة الجغرافية.

تعتبر منطقة تافراوت _قيد الدراسة_ من أبرز المناطق المغربية امتلاكا لخصوصية ثقافية وتراثية متميزة بفعل تدخل وتداخل عدة عوامل تاريخية وجغرافية مناخية وسياسية وديمغرافية ... مكنتها من التوفر على تراث مادي وغير مادي غني شيدته ذاكرة جمعية عبر مسار تاريخي طويل سمح لهذه المنطقة بامتلاك هوية مخصوصة كلية وعامة Macro هي نتاج هويات خاصة جزئية Micro علما أن هذه المنطقة ممتدة جغرافياً ومفتوحة على غيرها من المناطق بو صفهما نقطة جذب ومركز حركات بشرية متنوعة ، وتفاعلات ثقافية جمة داخلياً وخارجياً ، ولعل أبرزها عامل الهجرة الداخلية والخارجية ونظام الأسواق الأسبوعية والمدارس القرآنية والمواسم الدينية كموسم " الزاوية الدرقاوية" و"سيدي حماد أموسى" و "لالة تعلات" وبعض الممارسات الطقوسية ك: " إدرنان" و "إمعشار" و "بيلماون" وغيرها من العوامل التي سمحت للإنسان التفراوتي بالتحرك داخل هذا المجال الجغرافي الفسيح حاملاً معه هويته بمعناها العام وهو في سياق تواصلي تفاعلي مع هويات أخرى مختلفة عنه أخذا وعطاء، وهذا ما شكل هذا التثاقف الهوياتي.

إن الحديث عن عوامل تشييد هذه الهوية الكلية الكبرى لتافراوت لا يمكن أن نستني منها أحواش الذي يشكل من جهة مرآة تجلي هذا التنوع الهوياتي لهذه المنطقة لما تتوفر عليه من ألوان مختلفة لهذا الفن، ومن جهة ثانية لاعتبار أحواش عاملا محوريا يسهم في التثاقف بين الهويات المحلية، إذ يعد محفلا وفضاء استثنائياً تُشد إليه الرحال من كل الجهات بوصفه سوقاً ثقافية لرواج التراث المادي واللامادي الرمزي بين رواده سواء الفاعلين أو المنفعلين من كل الفئات العمرية والاجتماعية والجنسية ... فهو أحد الروافد المهمة في ثقافتنا الأمازيغية المغربية الزاخرة.

إن عنايتنا بفن أحواش يُعزى إلى السعي وراء إبراز الأبعاد الثاوية وراء هذه الظاهر ة الفنية الفرجوية سواء الثقافية أو الفكرية أو الاقتصادية أو السياسية في معزل عن أي تصور تبخيسي، عن وعي أو بدون وعي، سيج هذا الفن لسنوات وحنطه في صور وكليشيهات تقزيمية في مخيال البعض.

إن أحواش من الفنون الإبداعية التي تجسد صورة واضحة لركيزتين متفاعلتين لتراث سوس خاصة والمغرب عامة في بعده الأمازيغي، ونقصد هنا ركيزتيْ الذاكرة والفرجة، لهذا وسمنا هذا البحث ب "فن أحواش: بين الذاكرة والفرجة".

لقد غدا الباحث في الثقافة الأمازيغية المغربية ملزما ببذل الجهد ليس فقط لتعريف النَّحن والآخر بما تزخر به ثقافتنا من تراث مادي وغير مادي، ولا حتى الدفاع عنها بلغة المنهزم المستضعف، إذ إن مشروع دراسة وتحليل كل الظواهر الثقافية الأمازيغية دراسة علمية أكاديمية بنسبة كبيرة من الموضوعية لهو الحل الجامع لكل ما سبق والعمل الفيصل القمين بالمحافظة على الهوية والذاكرة الجمعية لهذا التراث الزاخر.

إن هذه الدراسة تصب في هذا المسعى محاولة منها دراسة "أحواش" ⵄⵕⵓⵛ بوصفه فنا من الفنون الرائجة بكثرة في هذه المنطقة الجغرافية، زيادة على أنه وعاء للذاكرة الجمعية، إذ هو آلية تسجيلية حافظة لمختلف الظواهر اللغوية والعاداتية والطقوسية بهذه الجهة، فهو فرجة وممارسة جمعية تعبر عن الذهبية والوجدان الإنساني السوسي.

فأحواش بهذا التصور مركب علاماتي تنصهر فيه بانسيابية وانسجام عدة فنون مادية وغير مادية كاللغة الشعرية وفن الرقص وفن الموسيقى، وفن العرض والإنجاز الجسدي... وغيرها من الفنون التي صنعت عبر زمن طويل هذه الأيقونة التراثية المميزة لهذه المنطقة الجغرافية من المغرب.

إن الباحث في التراث المغربي والأمازيغي خاصة ملزم، إلى حد كبير، بأن يكون واعيا بخصوصية هذه المجتمعات تاريخياً وثقافياً محاولة منه تشكيل صورة موضوعية عن المنجزات التراثية لهذا المجتمع. ففن أحواش على سبيل التمثيل منجز إبداعي جمعي وتعبير عن تجربة وخصوصية إنسانية صرفة ذات أبعاد جمالية فرجوية تتمثل فيها روح الجماعة وقوانينها ومواضعاتها سواء في محورها اللفظي أو غير اللفظي، على حد سواء، ومن ثمة فأحواش من العلامات التراثية الحاضنة للذاكرة الأمازيغية ومخيالها الجمعي. وهو الفن الحافظ والمعبر عن هويتها بجلاء في منطقة سوس التي تضم واحات درعة وتافيلالت وزاكورة وتارودانت وتافراوت ... فهي منطقة واسعة ممتدة بين المنبسط والصحراء والجبال.

إن اتساع مساحة المنطقة الجغرافية التي احتضنت هذا الفن إبداعا وممارسة كانت وراء تنوع فن أحواش وكثرة ألوانه ومسمياته وطرق أدائه. ومن ثم صعوبة الإحاطة بكل جزئياتهم، لكن حسبُ الباحث التعريف بهذا الإبداع ورصد وظيفته في الحفاظ على الذاكرة والهوية الجماعيتين لهذه المنطقة الواسعة.

1- تحديدات مفهومية:

1-1 تعريف أحواش:

إن ثمة غَبَشا يحيط بهذا المصطلح لعدة أسباب منها تعدد معانيه وتعدد مرادفاته والمنجزات التي تندرج تحته، زيادة على التباس أصله المعجمي، لهذا سنحاول تأطير هذا المصطلح بتقديم كل ما ذكر حوله قدر الإمكان، ولتحقيق هذه الغاية سننظر أولاً في المعجم العربي، إذ ورد في لسان العرب لابن منظور(1981: 3395-3396)، أن من معاني مادة (ح. و. ش) ما يأتي:

- رجل حوشُ الفؤاد: رجل حديد الفؤاد
- ليل حوشي – مظلم هائل.
- حُشتُ عليه الصَّيد، وأحوشتُه عليه: أعنته عليه وجمعته عليه. حَوَّش إذا جَمَّعَ.
- احتوش القومُ فلاناً وَتَحاشُوهُ بينهم أَي جَعَلُوهُ وسطهم.

أما معجم القاموس المحيط الفيروزابادي (1998: 591) فنجده أضاف معنى آخر إلى ما سبق ذكره إذ يقول:

- الحَوْشُ شبه الحظيرة وهي كلمة عراقية.
- التحويش أي التجميع.
- تَحوشَ أَي تَنَحَّى وَاسْتَحْيَا.
- حَاوَشْتُهُ عَلَيْهِ أَيْ حَرَّضْتُهُ عَلَيْهِ.

وبالنظر إلى المعاجم الأمازيغية خاصة "المعجم العام للغة الأمازيغية"(2017: 82) نجده يقول عن أحواش:

Nom masculin: ⴰⵅⵍⴰⵄ

Etat d'annexion: ⵓⵅⵍⴰⵄⵏ.

Pluriel : ⵉⵅⵍⴰⵄⵏ .

Dance et chants collectifs du sud du Maroc ".أحواش رقص وغناء من جنوب المغرب

إن المتتبع لهذه التحديدات المعجمية لمفردة أحواش خاصة في المعاجم العربية سيستشف أن هذه الوحدة اللغوية في كثير من الموضوعية عربية الأصل وهي من الكلمات التي يمكن اعتبارها دخيلة وقد استعملها اللسان الأمازيغي للدلالة على ممارسة جماعية فيها من الإبداع والفن ما جعلها تبتعد تمام الابتعاد عن المعنى الذي وضعت له في المعاجم العربية، لكن هذا الأمر لن يوقفنا عن النبش في سبب تسمية الأمازيغ لهذا الفن وهذه الممارسة الجماعية بكلمة أحواش. إذ بعد هذا الجرد المعجمي وجدنا تقاطعا بين ما ذكر في المعجم العربي وما تعنيه أحواش في الثقافة الأمازيغية فقد رأينا أن لسان العرب يعني بهذه الكلمة التجميع والتوسط والإعانة أما القاموس المحيط فيرى أنها تفيد المكان الخاص للتجمع، فكل هذه المعاني نجدها في هذه الممارسة الفنية التي لا يمكن أن تتحقق بدون تعاون مجموعة من العناصر سواء الرجال لوحدهم أو النساء لوحدهن أو هما معا في مكان يسمى "الحوش" أو "أسراك" ويطلق عليه كذلك "أسايس" و"أباراز".... ومن خصائص أحواش الطابع الدائري القائم على الإحاطة، فلابد من وجود مجموعة من الأفراد تحيط بأخرى لهذا نجد أصحاب الآلات الإيقاعية يجلسون وسط مجموعة من الأفراد الذين يشكلون صفا واحدا أو صفين متقابلين إما في شكل مستقيم أو شبه دائري أو نصف دائري أو دائري في بعض الأحيان بحسب تنويعات أحواش بحسب المناطق، وهذه الأشكال الهندسية هي التي تتقاطع في معناها مع معنى أحواش سواء في الثقافة الأمازيغية أو في المعجم العربي.

إذن، فمفردة أحواش عصية عن التعريف لهذا يدخل هذا المجهود في محاولة تقديم تأطير معجمي يسعف الباحث في هذا المجال ،خاصة أننا إذا طالعنا المعجم العام للغة الأمازيغية سنجده اكتفى في تعريفه لأحواش بتحديد حالتيْ الارسال والالحاق والجمع قائلا:" أحواش رقص وغناء من جنوب المغرب" فإذا ما فحصنا هذا التعريف سنجد أنه لا يكفي لضبط معنى هذه المفردة، فهذا الفن لا يوجد في جنوب المغرب فقط بل نجده كذلك في الوسط بما يسمى "أحيدوس" بكل خصائصه ومميزاته كما أن أحواش يتجاوز مجرد الرقص والغناء إلى اشياء أخرى كثيرة هي التي سنحددها فيما سيأتي من هذه الورقة. ولما كان حال تعريف هذه المفردة على هذه الشاكلة نجد الكثير من الباحثين يحاولون تعريف أحواش بالترادف أو بالمقابل أو

بأسماء تكون مندرجة تحت هذه الممارسة الفنية من قبيل "أهناقار"-"الدرست"-"أكناوي"-"العمت"-"أجماك"-"أساراك"-"أباراز"... وغيرها من المسميات ك "الهضرت" رغم أن هذه الكلمة في أصلها عربية صرفة مأخوذة من الهَذَرِ كما أشار إلى ذلك الباحث أحمد بوزيد الكنساني قائلا: "تأتي لمعان كثير منها الحديث والمداعبة والمزاح والفكاهة والحقارة وتأتي بمعنى الإنشاد والغناء والرقص" الكنساني (1996: 85).

لكن الأصل اللغوي لهذه الكلمة يعني الثرثرة والكلام غير اللائق، لكن في سوس تدل كلمة "لهدرت" على الفرجة والمرح الذي يأتي من أحواش فتجاوزت بذلك المعنى السلبي الذي حملته في العربية إلى معنى إيجابي يحيل إلى ممارسة فنية فرجوية هي أحواش.

1- 2 تعريف الفرجة :

ننتقل الآن الى تعريف مفهوم آخر لا يقل أهمية عن المفهوم السابق بل إنه يتداخل معه ونقصد مفهوم الفرجة، فبالعودة إلى المعاجم العربية خاصة لسان العرب نجده يتحدث عن مادة (فرج) التي تدل على معاني كثيرة نذكر منها الفرج أي الممر بين جبلين والفرجة ما يستلذ به بعد معاناة. ومن معاني الفرجة المشاهدة لما لم يسبق مشاهدته سابقا، لهذا نجد الفرج والخلل بين الشيئين وجمعه فروج ويقصد به كذلك الخصاصة بين الشيئين. والفرجة في هذا المعجم مصدر وتعني التَّفَصّي من الهم والغم ولهذا تقول العرب ما لهذا الغم من فرجة، وفرج الله غمك تفريجا. ابن منظور (1981: 3369-3370).

استنتج من هذا الجرد المعجمي أن الفرجة مصطلح مستمد من الانفراج وهو عكس الشدة والتأزم فبذلك تكون الفرجة خلاصا من حالة الازمة إلى حالة الانفراج. كما تعني الفرجة في اشتقاقاتها الظهور والتفرج على أشياء غريبة ومشاهدتها، وتستلزم الفرجة ركنين أساسيين: الركن الأول الجماعة الحاضرة، والركن الثاني هو عمل وأداء الجماعة كلها لنشاط ما.

أما في التحديدات الاصطلاحية فنجد أن مفردة فرجة لا تخرج عن معانيها المعجمية إذ نجد المعجم المسرحي ماري الياس وحنان قصاب حسين(1997) يعرفها قائلا:" في اللغة العربية الفرجة بالمعنى العام هي الخلوص من الشدة والهم. وهناك أيضا معنى يقترب كثيرا من العرض المسرحي تدلّ عليه الكلمة المولدة سريانية الأصل فرجة، وهي اسم لما يتفرج عليه من الغرائب سميت كذلك لأن من شأنها تفريج الهموم، ومنها فعل فَرَّجَه على شيء غريب لم يره من قبل أي أراه إياه. أما كلمة Spectacle فتولدت من الفعل اللاتيني Spectare بمعنى نظر وشاهد، أي إنها مرتبطة بما هو مرئي." ماري الياس وحنان قصاب حسين(1997: 36-37).

بيد أن الإضافة التي تميز بها هذا المعجم المتخصص هي توسيعه لمفهوم الفرجة ومجالها ليشمل كل الفنون القائمة على المشاهدة في حيز مكاني مع حضور الجمهور المتفرج ،إذ يقول ماري الياس وحنان قصاب حسين(1997): " يُغطي مفهوم أشكال الفرجة في يومنا هذا العروض التي تقوم على استقطاب متفرجين وعلى وجود حيزين هما حيز اللعب Aire de jeu وحيز المتفرجين Aire de spectateurs من هذا المنطلق تندرج تحت تسمية أشكال الفرجة أنواع عديدة من العروض منها السيرك والألعاب الرياضية وعروض التزلج على الجليد وعروض افتتاح الألعاب الأولمبية وكل أنواع العروض الأدائية وبعض مراحل الاحتفالات مثل الاستعراض العسكري في الأعياد الوطنية إلخ. كما تندرج في نفس الإطار أغلب الأشكال التي كانت في الماضي شكلا تعبيريا جماعيا تحوّل فيما بعد إلى فرجة مثل الكرنفال وبعض الطقوس والممارسات المنبثقة عن التقاليد الاجتماعية التي يشهدها مُتفرِّجون مثل الزفة في الأعراس. ماري الياس وحنان قصاب حسين (1997: 37).

بعد هذا كله تدفعنا هذه التحديدات الاصطلاحية للفرجة إلى طرح سؤال مفاده: ألا يمكن اعتبار أحواش فنا فرجويا؟

1-3-مفهوم الذاكرة :

أ – لغة: ورد في لسان العرب أن: الذكر الحفظ للشيء ذكره، تذكر الشيء: إذا جرى على اللسان. وأذكروا ما فيه أي أدرسوا ما فيه. وللذكر والذكرى المعنى نفسه، والذكرى نقيض النسيان، الذكر ما ذكرته بلسانك وأظهرته،

وفي القاموس المحيط اتسع معنى الذكر ليشمل عدة معان منها:

- الثناء، ذكره أي أثنى عليه
- الشرف، وإنه لذكر لك ولقومك أي القرآن شرف لك ولهم.
- العبرة، وذكرى لأولي الألباب أي عبرة لهم.

ب – اصطلاحا:

في هذا الشق من التحديد المفهومي لكلمة الذاكرة نحتاج العودة إلى ما كتبه مجموعة من المهتمين في ميادين معرفية متنوعة سعياً إلى تقديم إحاطة شاملة قدر الإمكان لهذا المصطلح الذي نجده أهم أركان علم النفس المعرفي الذي أولى له عناية بالغة وأظهر درجة فاعلية الذاكرة في حياة الإنسان ووجوده ونظرته

إلى العالم، وقد رصد ذلك من خلال مجموعة من المفاهيم التي تشكل الشبكة العلائقية لمصطلح الذاكرة كالاسترجاع والتذكر والتخزين والترميز والاحتفاظ والتركيز والانتباه والإدراك والتعلم والوعي واللاوعي والتحفيز....

هنا تتجلى حساسية هذا المصطلح فهو تشاركي تفاعلي منفتح على غيره من العمليات الذهنية المعرفية التي يقوم بها الانسان، فهو ليس مصطلحاً متوحداً منعزلا مستقلا بذاته عن غيره، ولعل هذا مما يزيد من صعوبة تعريفه.

يعَرف سلامة أدم محمد الذاكرة على أنها: " فاعلية ذهنية تقوم بالاحتفاظ بحوادث الماضي وبدونها يغدو النشاط الذهني لدى الإنسان فقير أو محدودا، فالذاكرة تعين الإنسان على استحضار تجارب الماضي وأخطائه للاستفادة منها في المستقبل." (سلامة،1973: 64).

إن هذا التعريف وغيره كثير، مَحور مفهوم الذاكرة في بعدها الوظيفي المتمثل في وظيفة التخزين والاحتفاظ بكل ما أنجزه الإنسان في ماضيه مع العمل على وظيفة الاسترجاع والتذكر ثم ذكر الهدف من هذه العمليات والمتمثل في التعلم والتطور وتنمية الذات تجاوز أخطاء الماضي والقيام على بناء رصيد معلوماتي لمواجهة المستقبل.

فهذا المنظور التعريفي ينبني على مسألة ضمنية تحكم الذاكرة وهي المتمثلة في مقولة الزمن، إذ لا يمكن عزل موضوعة الذاكرة عن الزمن، لأن ما تقوم به الذاكرة من أنشطة وعمليات هي في أصلها عمليات تنجز إما للحفاظ وتخزين أو استذكار واسترجاع تجارب هي في الحقيقة أفعال وأحاسيس تقوم بها الذات في إطار زماني ومكاني، ومن ثم فإنما نتذكر الحدث والإحساس والزمن والمكان ... كما نعمل على حفظه وتخزينه أثناء وقوعه في إطار فضائي محدد.

"لا تستطيع أن نتكلم عن الذاكرة بمعزل عن الزمن، لذا فإن كل تذكر يفترض وجود زمن." (شحيد،2011: 53).

إن التذكر عملية أعقد من تصورها مجرد استرجاع لزمن الماضي فقط، فهي في الحقيقة – في قسم منها – استذكار للماضي بزمانه ومكانه وأحاسيسه وأحداثه... وكل ما أنتجه الإنسان فيه. وفي قسم آخر منها هي ليست عملية استرجاع لهذا الماضي في كليته وإنما هي عملية استرجاع لجزء من هذا الماضي لكيلا أقول لحظة لأنها لفظة زمنية، وسبق وأن قلنا إن التذكر والاسترجاع لا يكون للزمن فقط وإنما للمكان وغيره من منجزات الذات في هذا الماضي الذي تحركت فيه هذه الذات.

سعيا إلى تجلية هذه الفكرة سنعتمد على تقنية البرهان بالخلف، ونتحدث عن النسيان الذي هو نقيض الذاكرة وخصيمها وعدوها والخطر المحدق بها. لنطرح سؤالاً مفاده: ماذا تنسى الذات؟ إن النسيان يشمل نقيض ما نحاول تذكره أي إنقاذه من المحو، ننسى الزمن، اللحظات، المكان، المشاعر، الوجوه، الأحداث والأفعال .... ولا ننسى الزمن لوحده، لهذا فالذاكرة متعالقة مع الفضاء الذي يتحرك فيه الإنسان بكل حيثياته.

لا بد أن نؤكد على أن الذاكرة ليست عملية فردية محضة وإنما هي ذات بعد جماعي، إذ تستمد هذه الخصيصة من كون الإنسان اجتماعيا بذاته، وكل تجاربه هي نتاج تفاعل الذات مع الآخر في فضاء معين. لهذا فالذاكرة "ظاهرة مجتمعية، وليست مجرد إرث بيولوجي تتداوله المحافل العلمية." (موريسة، 2016: 10).

إن هذا النظر الذي ذهب إليه الباحث هال بواش يؤكد أن الذاكرة لا يمكن فهم معناها إلا في بعدها الاجتماعي، فالفرد يستعين بغيره لاسترجاع ذكريات ماضيه والتيقن منها لتمتلك المصداقية، كما أنها المصدر الوحيد للأفراد الذين عاشوا تلك الذكريات وكذا الأفراد الذين لم يعيشوها. لهذا فالذاكرة نتاج ارتباط الذات الفردية والجماعية بالمكان وعناصره المادية واللامادية، وقد نذهب بالقول إلى اعتبار الذاكرة هي المادة الخام للتاريخ بل لكل الدراسات التي يكون الإنسان موضوعها ويسعى الباحث إنجازها، وفي هذا وعي تام من طرف هذه الذات الباحثة بأن الذاكرة هي محور وأسُّ بناء الهوية الجماعية والضامن لبقائها واستمراريتها.

إن الحديث عن الجانب الاصطلاحي للذاكرة متفرع وواسع المشارب، لأن الذاكرة مفهوم مستعرض أفقي يتوزع حقول معرفية كثيرة، فحيثما يوجد الإنسان بوصفة باحثا أو موضوعا للبحث تحضر موضوعة الذاكرة، فهي حاضرة في علم النفس وعلم الاجتماع والسياسة والأدب والإبداع...، غير أن المقام لا يتسع للإشارة إلى كل ما ذكر في هذه المجالات المعرفية وحسبنا إبراز علاقة الذاكرة بأحواش بوصفه فنا فرجويا.

2- تقاطعات أحواش والفرجة :

الفرجة فن قديم ونتاج وجود أزمة لدى الذات الفردية أو الجمعية – بحثاً عن الانفراج والخلاص النفسي من هذه الحالة، فإنجاز الفرجة أو مشاهدتها هي عملية بحث عن إحداث التحول والانتقال من حالة بدئية سلبية إلى حالة ثانية نهائية تتضمن الكشف عن أسباب الأزمة ومحاولة تنوير الذات ودفعها إلى تحقيق التطهير أو ما سماه أرسطو "الكترسيس CATHARSIS " وهو مفهوم "يصفه أرسطو في كتابه فن

الشعر LA POETIQUE تطهير الأهواء والعواطف القوية بشكل خاص الشفقة" (بافي،2015 :111). فقد تصل هذه الذات إلى الراحة والاستراحة ولو نسبيا من هموم الحياة.

إن أدوار الفرجة كثيرة، بيد أن عملية التطهير تشكل محورها الرئيس، هنا نجد عدة فنون أدائية في الثقافة الأمازيغية تتقاطع مع الفرجة في كثير من العناصر ومنها التنفيس والتطهير عن المهموم ومنها " أحواش ⵄⵓⵛⵓ" ولعل هذا من الأسباب التي دفعت الناس في منطقة سوس إلى تسمية أحواش بـ: " لهضرت ⵏⵎⵄⵍⵓ" وهي تسمية تؤدي كل اشتقاقاتها معنى اللعب واللهو ورفع الحواجز والبوح بالمكبوت واللواعج. وهذا ما نجده في فن أحواش الذي يشكل فرصة لكل المتدخلين فيه، سواء الشاعر أنظام والراقصون وأصحاب الآلات الايقاعية وكذا الجمهور. فكل طرف متدخل يحقق التطهير الفرجوي بالنسبة التي تنسجم مع دوره وسط هذا المشهد الفني.

فثمة إمتاع وارتياح متحقق سواء بالكلمة الشعرية أو الحركة الراقصة الجسدية وكذا بالإيقاع المتقن إضافة إلى الحضور الفعلي بالإصغاء والمشاهدة لهذا الفن المركب، ولعل الجمهور المتلقي هو أكثر العناصر المتدخلة في فن أحواش استفادة وتحقيقاً للانفراج النفسي من بقية العناصر، إذ هو العنصر الأكثر عدداً من بقية العناصر، إضافة إلى أن الجمهور يكون في بعض الأحيان مصدر خروج الراقصين والشعراء وأصحاب الآلات الإيقاعية لفضاء الأداء ليشاركوا البقية المؤدية لأدوارها أو ليعوضوا المغادرين لأسايس.

إن المتفرج في فن أحواش لا يحقق المشاهدة فقط، وإنما تنتقل به هذه الفرجة من حال إلى آخر، إذ تفرض عليه سلطة هذه اللحظة التفاعل والتجاوب النفسي والفكري والوجداني مع الشخصيات المحورية في ساحة أحواش إذ تتباين آليات التأثير وتنافذ فيما بينها كآلية اللغة الشعرية وآلية الحركة الجسدية وآلية الإيقاع، لتنفيذ هذا التحول وهذا التلقي التفاعلي، خاصة إن كان أحواش من هذا النوع الذي يجمع بين هذه المؤثرات الثلاثة، وهو الصنف الذي تشتهر به منطقة تافراوت وما جاورها من المناطق المحاذية لها.

إن المتمعن في فرجة أحواش بتافراوت وما جاورها سيلفي أن هذا الفن يوثر في المتفرج تأثيرا بليغا إذ تأخذه بنيات هذا الفن الفرجوي المنسجمة فيما بينها إلى الرغبة في الحلول محل الشخصيات المنجزة لهذه اللوحة الفنية الفرجوية، فالمشاهد ينظر إلى هذه الشخصيات بوصفها أبطالا تنجز أدوارها: اللغوية – الحركية – الإيقاعية – بإتقان واحترافية، فينجذب المتفرج إلى الشاعر / أنظام – خاصة في "أنعيبار" ⵓⵍⵀⵣⵔⵓⵇ" شعر النقائض أو شعر التجاوب الحواري الحجاجي. فهذا الانجذاب لا يصل إلى هذه النسبة من الحلول والتقمص إلا حينها يجد المتفرج نفسه – ذكراً أو أنثى – أمام شاعر يعبر عن رغباته و نوازعه

ويتقاسمه همومه وآلامه وآماله وكل صنوف معاناته وما لم يستطع البوح به والتعبير عنه، فيكون الشاعر / الشاعرة لسان حال هذه العينة من الجمهور الذي تتحقق راحته حينما يجد من ينوب عنه أمام الكل خاصة من كان سببا في هذه المعاناة، لكن بلغة شاعرية فنية مجازية مشحونة بالإيحاءات الأكثر بلاغة من اللغة المباشرة ،حينئذ يحس هذا العنصر المقهور المأزوم وسط الجمهور بالراحة والانفراج النفسي. وما يزيد من حدة هذا التقمص والحلول هو ما يتميز به فن أحواش من مظاهر التمسرح كالمواجهة المباشرة التي تكون بين أعضاء الفرقة والجمهور وهذا ما يسمى بتكسير الجدار الوهمي.

وهناك من يجد انفراج همومه وراحته النفسية في متعة الرقصات وانسيابية الإيقاعات بالآلات التقليدية، أو في تداخل وانسجام كل هذه العناصر مما يعيد التوازن النفسي لهذه الذات المتفرجة. لكن يبقى مكون الشاعر / أنظام هو البنية المحورية والعنصر الأكثر فاعلية في المتفرج بكلماته الشعرية التي يُعبر من خلالها عن مواضيع من معيش الجمهور المتفرج خاصة إن كانت في قالب حواري حجاجي كما هو الشأن مع رواد هذا اللون الأحواشي ك: إحيا بو قدير -رحمه الله-وأجماع وأزوليض وعابد أو طاطا وأكاسي وغيرهم من الفحول الذين تحتفظ بهم الذاكرة الأمازيغية.

إن هذه الخصائص التي تميز الفرجة كالمشاهدة والأداء والحيز الزمني والمكاني وحضور المتفرجين مع حضور شيء من الغرابة كلها تجعل الفرجة ممارسة وثيقة الصلة بكل الثقافات إذ لكل ثقافه أشكالها الفرجوية مع وجود تمايزات بينها وهذا ما يتدخل فيه العامل الديني والتاريخي والجغرافي والسياسي، لهذا نجد الباحث باتريس في معجمه يؤكد على أن الفرجة هي كل ما يعرض للمشاهدة وبذلك تكون الفرجة شكلا وفنا من فنون العرض.

كل فرجة سواء أكانت فرجة شعبية أو فرجة مسرحية تحضر فيها عناصر مهمه جدا متداخله فيما بينها كعنصر التواصل وعنصر الاحتفال وعنصر التطهير والمتعة ولا نريد هنا أن نخوض في ضبط الفرق بين الفرجة المسرحية والفرجة الشعبية فالمقام لا يتسع لذلك.

إن ثقافتنا الشعبية الأمازيغية غنية بأشكال فرجوية كثيرة ك "بيلماون" و"إمعشار "و"تغنجا" وغيرها كثير، ويعتبر أحواش من بين هذه الأشكال الأدائية الاستعراضية الفرجوية التي تزخر بها ثقافتنا الأمازيغية خاصة في منطقتيْ الوسط بفن أحيدوس والجنوب بفن أحواش رغم الاختلاف الحاصل بينهما، وبما أن أحواش فن استعراضي أدائي فإنه يمتلك في ذاته مقومات الفرجة السالف ذكرها.

3- تعالق أحواش والذاكرة:

لأحواش مكانة مائزة في الأدب السوسي خاصة والمغربي عامة، لأنه وجد لما وجد وما زال يكتنز هموم الشعب الأمازيغي وقضاياه الوطنية والاجتماعية والسياسية والدينية، فكان أحواش في تافراوت وغيرها من المناطق المنتجة لهذا الفن مرآة مجلية وعاكسة الالام وآمال هذه المجتمعات القبلية.

لقد كان أحواش عبر مسار تاريخي طويل قناة تواصلية تعريفية توسل بها الرعيل الأول من رواد، مع الخلف للتعريف بهوية قبائلهم ومجتمعاتهم، مع وعيهم بأن هذا الفن هو الإبداع القمين بحفظ خصوصية هذه المناطق القروية المنسية، وتخزين وتسجيل أحداثها التاريخية وكل منجزاتها، لهذا لا غرو أن نجد ارتفاع منسوب اهتمام هذه القبائل بهذا الفن في كل تفاصيله، إذ تجد القبيلة تخصص الأحواش مكانا خاصا به، كما أنها تعلي من قيمة الشاعر / أنظام الذي يكون من أهم ركائز بناء هذه الذاكرة وذلك باستثمار موهبته وقدراته الإبداعية من جهة ومن جهة ثانية قدراته في الحفظ والتذكر. إن فن أحواش في منطقة تافراوت ليس ممارسة فرجوية فقط بل هو مكنز هذه المنطقة وذاكرتها الحية. فكثير من لحظات أحواش كانت عبارة عن نصوص شفوية وثقت لعدة محطات تاريخية محلية ووطنية وإقليمية ودولية، لهذا جاز القول إن هذه النصوص هي بمثابة وثائق تاريخية ما زالت راسخة في الذاكرة الجماعية والمخيال المشترك لهذه المجتمعات.

يتجلى الوعي بأهمية فن أحواش ومدى تعالقه مع الذاكرة، في تجاوز استثماره كإنتاج فولكلوري تسييحي أو النظر إليه كلحظة فرجوية محضة عابرة منتهية بانفضاض أسايس، إن أحواش ⵓⵎⵍⵓⵛ أكبر من هذه الاعتبارات، إنه في نظرنا ذاكرة الإنسان الأمازيغي وهويته وأيقونة وجوده وتفاعله وانفعاله مع ذاته ومحيطه.

من جهة أخرى لا يمكن النظر إلى هذا الفن باعتباره ذاكرة نعود إليها للبكاء على الماضي فقط، إنما يجب اتخاذه ذاكرة تتجاوز استذكار الماضي إلى ذاكرة أشبه برأسمال رمزي نستخدمها لعيش الحاضر واستشراف المستقبل، إذ لا قيمة للذاكرة في حد ذاتها، بل فيما نصنع بها في حياتنا، فالوعي بالذاكرة واستثمارها إيجابيا هو في العمق أهم عوامل إنتاج الوعي بالهوية.

يفرز الاهتمام بمادة أحواش في تافراوت وغيرها آلية لتسليط الضوء على هذه المنطقة التي كانت وَلُودة لجمهرة من الشعراء الفحول من جهة كما أنها كانت نقطة جذب للعديد من الشعراء الذين كانوا يداومون المشاركة في أغلب المناسبات الشعرية التي تقام بها، كمناسبات الأعراس والمواسم الدينية والاحتفالات الوطنية والتي كانت تقام من طرف الأمغارات والقوَّاد، ولعل أشهرها الزيارة الملكية لكل من المغفور لهما الملك محمد الخامس والملك الحسن الثاني، وغيرها من المناسبات، فأغلب هؤلاء الشعراء لا

يتخلفون عن مثل هذه المحافل التي يعتبرونها أشبه بمعرض لهذا التراث الرمزي يعرضون منتوجاتهم الشعرية ويتنافسون فيما بينهم بأعلى مستويات الإبداع الشعري لغة وبلاغة وتخييلاً.

إن أحواش من هذا المنظور لحظة زمنية يستثمرها الشاعر / أنظام في علاقة بغيره في شكل حواري تقابلي يسمى "أنعيبار" ⵓⵏⵄⵉⴱⴰⵔ للحديث عن مجموعة من الموضوعات والقضايا الراهنة والمصيرية، ومن جهة أخرى تعريف وإطلاع الجمهور المتنوع على كل موضوع مستجد محليا أو وطنيا أو دوليا، مع ترك الفرصة لهذا الجمهور ليشكل تصوره وموقفه الخاص به إزاء هذا الموضوع الذي يطرحه الشاعران المتحاوران بطريقة مبنية على الاختلاف والتباين، إذ يدعم كل طرف رأيه بالحجج التي يراها مناسبة لإقناع نِدِّه والجمهور أيضاً، فأحواش مادة لغوية حجاجية بامتياز قائم على الندية والمنافسة بين شعرائه، ولعل هذه الخصيصة هي الممكنة لهذا الخطاب الشعري من التطور والبحث عن آليات لغوية للتجديد والاستمرارية. إن الحديث عن أحواش بوصفه خطاباً شعريا له خصائصه النبوية والسياقية والتيماتية والجمالية إضافة إلى أنه خطاب شعري متعالق بشكل كبير منها الذاكرة والهوية الأمازيغيتين لهذه المنطقة الجغرافية المنتجة له، هذا كله حديث للباحث الأكاديمي الذي صيَّر أحواش مادة للبحث والدراسة مستعينا بآليات تحليلية ونقدية مستقاة من نتائج المدارس العلمية المتخصصة ، بيد أن الشاعر الأمازيغي بعيد تماما عن كل هذه الحيثيات البحثية ، إنما هو مشغول بإتقان أحواش بوصفه ممارسة اجتماعية متعارف عليها وسط قبيلته ومحيطه لها قواعدها وقوانينها المتواضع عليها ، فهي ممارسة اجتماعية كباقي الممارسات الأخرى المحكومة بالطابع الجمعي، ومن هنا يكتسي أحواش خاصية العفوية والتلقائية.

أ- **ذاكرة الشاعر:**

إن أغلب شعراء أحواش في تافراوت وما جاورها من الجغرافيا التي ينشط فيها فن أحواش خاصة تارودانت وطاطا، هم شعراء أنتجوا شعرهم اعتمادا على حدة ذاكرتهم وقدرتها الفائقة على حفظ أشعار غيرهم، ولعلها أول ميزة يجب أن تتوفر في كل من آنس في نفسه القدرة على أن يصير شاعرا في قبيلته وممثلها في المحافل الشعرية، بل تعتبره القبيلة العضو المثقف وضميرها إلى جانب شخصية الفقيه في المسجد، فهما العضوين الأكثر تبجيلاً في القبيلة الأمازيغية دون أن ننسى "أمغار" أو صاحب السلطة.

إن مكانة الشاعر في القبيلة وفي أحواش خاصة مقبوسة من تلك السلطة الرمزية الخفية التي تحملها لغته الشعرية المشحونة بالحكمة والبلاغة، إذ بها استطاع هذا الشاعر تجاوز العامة في طريقة تناوله الشعري لمجموعة من الموضوعات الشاغلة للناس والمستحوذة على اهتمامهم سواء ذات البعد السياسي أو

الاجتماعي أو الديني أو العُرفي أو الأخلاقي ... تنظر جماعة القبيلة إلى الشاعر بوصفه ذاتا مالكة لقوى سرية وسحرية خارقة أستمدها من خلال مروره بتجربة العبور التي كان فيها "الشيخ" أهم قوى ملهمة لهذا الشاعر سِرَّ قول الشعر الحكيم والقدرة على الخوض في جميع المواضيع بذائقة شعرية عبقرية، ومبارزة غيره من الشعراء في محافل أسايس.

إن مثل هذه النظرة وهذا الاعتقاد لا يمكن فهمه إلا في سياق إنتاجه وتداوله، بيد أن الباحث الحذق لا يمكنه ربط إبداع الشعر بقوى خارقة، وإنما ثمة تفسيرات موضوعية تتجلى في توضيح مجموعة من العناصر الذاتية التي يعزى إليها النبوغ الشعري المتعلق بفن أحواش. إن أهم عنصر يعتمد عليه الشاعر لبناء مكانته وصقل موهبته الشعرية هو المتمثل في الذاكرة، بوصفها محل وآلية التخزين وحفظ المتون الشعرية الشفوية التي تسمعها هذه الذات/ مشروع الشاعر من أفواه الشعراء المفوهين في محافل كثيرة، إذ تكون هذه النصوص نماذج يكررها ويرددها ويتناص معها وتكون عاملاً مساعدا لهذه الذات في تيسير عملية النظم.

تجدر الإشارة هنا إلى أن الذاكرة التي نتحدث عنها هي في العمق ذاكرات، إذ لا يمكن لهذا الشاعر أن تكون له قيمة في محفل أحواش باعتماده على ذاكرة حفظ الشعر فقط، وإنما عليه أن تكون له ذاكرة تعينه على ضبط كل العناصر المتدخلة في فن أحواش الذي لا يركز – في مناطق الجنوب – على الكلام الشعري فقط، بل يتجاوزه إلى عناصر أخرى كالإيقاع ونظام الحركات الجسدية وقواعد التقديم والتأخير وكيفية التحاور وكل القواعد المؤسسة لهذا الفن الأمازيغي. فأي خلل يُوقع الشاعر في وضعية الإحراج والشك في كفاياته وكذا سهولة تعرضه للسخرية والنقد من الآخر: الخصم /الجمهور، لهذا فالذاكرة المقصودة مركبة: ذاكرة الملفوظ الشعري وذاكرة القواعد المجاورة للشعر.

ب – شعر الذاكرة:

إن الحديث عن النقط التي يتنافد فيها الشعر مع الذاكرة لا يمكن حصرها في الحديث فقط عن ذاكرة الشاعر التي يجب أن تكون قوية وحادة ولها قدرات كبيرة للحفظ والاسترجاع لهذا المخزون الشعري المتداول في فن أحواش، إنما بدا لنا أن ثمة ضلعا آخر متداخلا مع أهمية الذاكرة بوصفها آلية تسجيلية استذكارية ، ونقصد بهذا الضلع شعر الذاكرة، ونقصد بهذا أن ثمة نصوصا شعرية مخصوصة بعدة ميزات جعلت منها نصوصا لها القدرة على الرسوخ في هذه الذاكرة الجمعية للشعراء والجمهور على السواء، وهي نصوص يصعب نسيانها فهي تمثل المصدر المؤسس والأساس للإبداع الشعري في فن أحواش. فالذاكرة هنا

"بمنزلة الحاسة السادسة التي توجه بقية الحواس، فتعيد أحداث الماضي للاستفادة منها في الحاضر والمستقبل." (شحيد،2011: 242).

إن فن أحواش في هذه الربوع من المغرب حافظ على نصوص هي شعرية بمثابة ذاكرة هذه المنطقة المسجلة لكل ما عايشته من أحداث وتجارب ولحظات زمنية مفصلية في تاريخ المغرب، فكانت هذه النصوص الشعرية بمثابة وسيط تحول التراث من الماضي إلى الحاضر عبر ملكة الذاكرة وما اكتنزته من هذا التراث التاريخي، " فالذاكرة تحفظ الماضي، والتاريخ يحفظ أحداث الماضي والنسيان يقول لنا أي ذاكرة تستحق أن نحتفل بها، وأي ذاكرة علينا أن نتركها تذهب بسلام ليلفها النسيان ببلسمه." (ريكور،2009: 15).

ومحاولة من الباحث تجسيد هذه المعطيات والتمثيل لها من المخزون الشعري الموجود والمحفوظ والذي لم يأكله ويلتهمه النسيان، نورد مجموعة من قصائد فن أحواش التي وثقت لعدة محطات تاريخية حاسمة شهدتها المنطقة، وما هذه النصوص التي سنستشهد بها إلا نماذج فقط، وسنوردها موثقة لبعض أحداث المغرب التاريخية بدءًا بمعارك الاحتلال الفرنسي ضد الجنوب المغربي، فهذا نص شعري للشاعر: (أزدو،2011: 79)، يعبر فيه عن مشاعره الإيجابية لما سمع بانهزام الجيوش الفرنسية أمام الجيوش الألمانية وسقوط باريس في يد النازية. النص: (أزدو،2011: 83)

ⵏⵍⵄⵂⵣ:

ⵍⵍⵍ ⵄⵢ ⵖⵄⵔⵣⵅ ⵣⵅⵄ ⵣⵢⵔⵔⵍⵍⵍⵄⵏⵙⵔ
ⵣⴻⵇ ⵅⵣⵔ ⵣⵅⵅⵣⵅ ⵣⵅⵏⵙⵜ ⵣⵢ ⵄⵔ ⵄⵃⵄⵏ
ⵔⵄⵍⵍⵙⵔⵔⵍⵍ ⵄⴷⵃ ⵄⵅⵔ ⵅⵣⵔ ⵜⵇⵢⵣⵜ ⵄ ⵜⵄⵃⵄⵜ
ⵄⵔ ⵙⵃⵄⵍ ⵅⵣⵔ ⵣⵃⵃⵔⵅ ⵙⵢⵣⵙⵏ ⵏⵇⵄⵔⵄⵅⵄⵜ

أما الشاعر عبد الله أوشن، فنمثل له بنص شعري تحاور فيه مع أحد أقرانه حول المعاناة التي عاشها سكان هذه المنطقة في العشرينيات من القرن الماضي بسبب سياسة الاستعمار الفرنسي الذي كان يخطط لاحتلال المنطقة. يقول الشاعر(أزدو،2011: 93):

ⵙⵆⵆⵍ:

ⵐⵄⵍⵍ ⵄ ⵀⵔⵄⵐⵣⵇ ⵜⵙⵅⵅ" ⵄ ⵇⵣⵜ ⵄ ⵔⵄⴷ ⵜⵄⵃⵃⵄⵜ
ⵄⵍⵣⴷ ⵣⵅⵔⵣ ⵜⵄⵇⵄⴻⵙⵜ ⵄⵢ ⵙⵃⵄⵍ ⵏⵏⵣⵢ
ⵔⵙⵏ ⵄ ⵙⵃⵄⵍ ⵜⵜⵇⵍⵅⵄⵍⵜ ⵄⵔ ⵜⵜⵇⵔⵄⵢⵍⵜ

ⵉⵎⵉⵍ ⵉⵇⵅⴰⵣⵏ ⵎⴰⵇ ⵜⵏⵜ ⵉⵜⵜⴰⵣⴰ ⵙⴰ
ⵀⵇⴰⵀⵉⵎ ⴰⵛⵜⵎⴰ:

ⵉⵏⵉⵣ ⵉⵀⴰⴰ ⵇⵀⵀⵉ ⴰⴰⵏ ⵎⵣⵎ ⵜⴰⵍⵍⵏⵇⵉ ⵏⵏⵏ
ⴰⴰ ⵣ ⵉⵏⵏ ⵉⵇⵟⵢⵇ ⵇⵀⵀⵉ ⵢ ⵉⵣⵏⵉ ⴰⵙⴰⵇⵉⵣⵏ ⵙⵇ
ⴰ ⵇⴰⵇ ⵏⵇ ⵙⵉⵎⵉ ⵍⴰⴰ ⵉⵇⵇⵍⴰⵏ ⵇ ⵍⴰⵎⵎⵏ ⵣⵏ
ⵏⵄⵄⵏ:

ⵏⵎⴰⵀ ⴰⵎⵣ ⴰⵣ ⵇⵇⵏⵅⵔⵇⵟ ⵙⴰⵜ ⵉⵟⴰ ⵜⴰⵎⴰⵜ
ⴰⵇ ⵉⵋⵋⴰⵄ ⵍⴰⵎⵎⵉ ⵜⵏⵅⵔⵉⵜ ⵇⴰⵏ ⴰⴰ ⵣⵏⵉ ⴰⵍⵉⵏ
ⵀⵇⴰⵀⵉⵎ ⴰⵛⵜⵎⴰ:

ⵏⵣⵣⵉ ⵀⵎⴰⵟⵉ ⵉⵇⵇⵍⴰⵏ ⵀⴰⵏ ⵙⴰⵜ ⵏⵇ ⵉⵅⴰⵀⵀⴰⵏ
ⵏⵇⴰ ⵋⵋⴰⵄ ⵏⵇⴰ ⵜⵜⴰⵅⵔⵟ ⵏⵇ ⵏⵅⵅⵔⵉⵣ ⵜⴰⵄⵏⵏ

إن هذه النصوص الشعرية وغيرها كثير خير مثال عن كون الأدب بصفة عامة والإبداع الشعري بصفة خاصة هو الشكل الوحيد في هذه المنطقة الذي استطاع ويستطيع التعبير عن التجربة التي عاشتها ذات الشاعر الفردية والجماعية بكل مآسيها وأحداثها المؤلمة والمفرحة، فمنطقة تافراوت وما جاورها لم تبرع في أي فن إبداعي براعتها في فن أحواش وبالأخص في شعرية وبلاغة لغته. فصار الشعر الفن الأقدر على البوح الاجتماعي بما يعتصره الإنسان الأمازيغي من معاناة مع ظلم سنوات الحماية وسنوات الاستعمار وتجربة نفي السلطان محمد الخامس وطغيان القواد الأمغارات، ثم قساوة الفترة المفصلية بين الاستعمار والاستقلال، ثم بعدها الصبر على كيد الخونة والانتهازيين الذين استغلوا الوطنين بعد الاستقلال. كلها محطات سجلتها الذاكرة الشعرية وتداولها الشعراء في أحواش/ أسايس، فكان بذلك هذا المتن الشعري الملاذ الحصين للحفاظ على الذاكرة من الضياع. فكان هذا الشعر الأحواشيُّ من فنون الأدب الذي "يسجل أحوال أمة محددة التاريخ والمساحة واللغة، ومحددة الخيبات أيضاً." (دراج، 2008: 13).

ومن هذه الخيبات التي عاشها المغرب قاطبة وكانت موقع اتحاد المغاربة ومصدر قوتهم هي حادثة نفي "محمد الخامس" سنة 1953م، وهو الحدث التاريخي التي حرك ذائقة العديد من شعراء المنطقة ونورد مثالا بنص للشاعر "باخشين" قائلا:(عصيد، 2011: 88):

ⵣⵢ ⵙⵇ ⵣⵏⵏⵣ ⵀⵙⵅⵉⵏⵣ ⵢ ⵙⵏⵇⴰⵇ ⵙⵇ ⵇⴰⵇ ⵣⵇⵇⵙⵜ

ⵆⵠⵠⴰⵇ ⴰⵇ ⵅⵣⵇ ⵜⵋⵣⵋⵋⵏⵜ ⵆⵥⵥⴰⵏ ⵙⵅⵏⵉⵙⵇ

وقال في الموضوع نفسه:

ⴼⵖ ⴼⵔⵄ ⵄ ⵚⵄⵜ ⵟⵜⵜⴼ ⵎⵎⵄⵍ ⵄⵔⵜⵍ ⴼⵓⵍⵖⵄⵔ

ⵄⵓⵓ ⵍⵍⵄ ⵖ ⵜⵍ ⵚⵄⵜ ⵄⵅⵛⵔⵍⵜ ⵄⵣⵣ" ⵑⵅⵄⵑⵄⵚⴼⵟⵟ

كما أن عودته كانت مناسبة احتفالية عظيمة في ربوع المغرب، وقد أسهمت المنطقة هي الأخرى بشعرائها الذين وثقوا لهذه الحادثة، فهذا الشاعر "باخشين" يقول:

ⵄⴰ ⴼⵚⴼⵣⵍ ⴼⵠⵋⵊⴻ ⵟⵜⵜⴼ ⵄ ⵑⵍⵄⵑⴼⵣ ⵑⵅⵄⵍⴼⵓ

ⴼⵍⵍⵄⵖ ⵄ ⵅⵍⵄ ⵀ ⵜⵍⵄⵚⴼⵔⵜ ⴼⵋⵄⵣⵣⵄ ⵚⴼⵟ

ⴼⵣⵣⵄ ⵜ ⴼⵍⵍ ⵚⵄⵍ ⵄⵚⵍⵚ ⵄⵔ ⵙⵄⵑ ⵄⵔ ⵍⵙⵄⵡⵄⵑ

ⴼⵣⵣⵄ ⴰ ⵑⵠⵠⵍⵄ ⵜⵄⵔⴼⵚ ⴼⵍⵔⵄ ⵡⴼⵍ ⵄⵋⵄⵣⵣⵄⵍ

ⴼⵍⵍⵄ ⵖⵍⵍ ⵣⵄ ⵅⴼⵖ ⵄⴻⵄⵣ ⵜⵑⵣⵍⵜⵍ ⵜⵄⵣⵄⵜ

أما بعد الاستقلال فقد عمت خيبة الأمل المجتمع المغربي بسبب ما آلت إليه الأوضاع السياسية والاقتصادية، خاصة المناطق المهمشة التي عانت كثيراً من الإقصاء والتهميش وقد وصف الشاعر "باخشين" هذه الأوضاع كغيره من شعراء هذه المناطق في محافل أسايس بجرأة وشجاعة يقول(عصيد،2011: 89):

ⵙⵑⵑⵄⵖ ⵄⵍ ⵄ ⵜⵄⵍⵄⴰⴼⵙⵓⵜ ⵍⵀⵙⵄⵠⴼ ⵍⵡⵄⵍⵄⵍ

ⵍⵖⵄⵑ ⴼⵋⴰ ⵍⵣⵣⴼⵍ ⵄⴰ ⴰⵄⵙ ⵜⵄⵡⵄⵄ ⵖ ⵑⵜⵜⴼⵍ

ⵄⴰ ⴼⵙⵙⵍ ⵙⵙⵡⵄⵖ ⵆⵆⵄⵔⵄⵜ ⵄⵙⴼⵖ ⵑⵖⵑⵑⵄⵜ

ⴼⵍⴼⵑ ⵄ ⵅⵍⵄ ⵡⴼⵚⵚⵄⴻ ⵄⵠⵖ ⴼⵜⵜⵄⵣⵣⵓⵍ ⵄⵍⵄⵍ

ⵠⵄⵆⵆⵄⵍ ⵙⵄⴰ ⴰⵄⵖ ⵍⵅ ⵖ ⵑⵍⵑⵣ ⵍⵖ ⵄⵅⵍⵍⵍⵄⵙ

يتيح لنا أحواش في جانبه الشعري اتخاذه بابا نفتحه على فضاءات الماضي العميق بأحداثه ومحطاته الكثيرة لهذه المنطقة الجغرافية التي كان لها نصيبها في بناء ذاكرة المغرب وتاريخه المجيد، لهذا لا يمكن الاعتماد على الوثائق التاريخية الصرفة لرسم هذه الذاكرة، وإنما ثمة متنا شعريا كان أحواش مصدره بالإمكان اعتماده مادة كما يمكن تسخيره لخدمة الكتابة التاريخية.

من هذا المنطلق نؤكد على أهمية تثمين التراث اللامادي والمادي الوطني، وتقدير دوره في التأريخ لهويتنا المشتركة بغية تكسير قيود التمثلات المحنِّطة لفن أحواش والمبخِّسة لفاعليته وجدواه في بناء الذاكرة الجماعية والمحافظة عليها، إذ لا فرق بين الشاعر والروائي والسياسي والمؤرخ فكلهم يحملون هاجس ذلك الإنسان الوطني المغربي المهموم والمهجوس بحاسة النقد الاجتماعي للأوضاع الطارئة على وطنه والباحث عن إمكانية تغييرها إلى الأفضل ، فقد كان أحواش المنبر الأساس الذي أنيطت به مهمة النهوض بالحس النضالي وسط المجتمع الأمازيغي المغربي ، بل هو ديوان الأمازيغ وقتئذ، والأدل على ذلك كثرة الشعراء وكثرة إسوياس ⵙⵓⵔⵉⵓⵙ، إذ كان الشاعر بمثابة الناطق الرسمي باسم القبيلة والصوت المدافع عنها .أما إذا كان الحادث وطنيا فإن حماسة الشعراء ترتفع درجتها وتزداد المنافسة بين شعراء أحواش حول الاجود والاقدر على تناول هذه الأحداث، والأكثر دقة وفائدة في تناولها بلغة شعرية نفاذة؛ فيكون بذلك هذا النص هو الأكثر حفظاً لدى المتلقي والأكثر استذكارا ورسوخا في الذاكرة الجماعية النضالية.

إن الوعي بأهمية الشعر في رحاب أحواش بهذه المناطق كان دافعاً قوياً إلى ولوج المرأة هذا الميدان بوصفها شاعرة إلى جانب الشاعر، ولم يكن ذلك بدعا ولا خرقاً للقواعد والأعراف الفنية القبلية، وإنما هو إحساس جماعي يؤكد على هذا الوعي المشترك بسلطة رحاب أحواش. وبفاعلية كلمته الشعرية القمينة بنقد المجتمع وتعرية أسباب خلله لهذا لا يمكن ضمنياً إقصاء كل ذات لها المكنة على إيصال كفاياتها الإبداعية دفاعا عن قضاياها الذاتية والجماعية سواء أكانت هذه الذات شاعرا أو شاعرة. وفي هذا الصدد نستشهد بالشاعرة "سيّا أولت تيغرمت" التي عمت شهرتها منطقة سوس وحظيت بجمهور واسع من النساء والفتيات بسبب جرأتها في تناول قضايا النساء شعرا وكذلك قضايا اجتماعية وسياسية، كموضوعة الانتخابات إذ تقول في نص حواري مع أحد شعراء المنطقة، (عصيد،2011: 76-77):

ⵙⵔⵉⵓⵙ :

ⵓⵙ ⵣⵓ ⵔⵉⵙⵎⵎⵙⵔ ⵔⵓⵏ ⵔⵎⵔⵓⵙⵏ ⵒⵒⵎⵣ

ⵓⵛⵣⵙ ⵔⵜⵜⵙⵜ ⵙⵏⵡⵓⵇ ⵙⵙ ⵠⵔⵙ ⵔⵣⵙⵓⵡ

ⵓⵠ"ⵙⵙⵓⵎ :

ⵙⵙ ⵓ ⵏⵙⵎⵎⵙⵔ ⵙⵙ ⵏⵎⵔⵓⵙ ⵒⵒⵎⵣ

ⵓⵏⵙⵓ ⵙⵙ ⵠⵔⵙ ⵔⵓⵜ ⵙⵙⵜ ⵏⵟⵙⵙⵙⵔⵛ

ⵔⵅⵣⵓ ⵇⵛⵛⵔ ⵎⵓ ⵔⵙⵙⵓⵍⵓⵜⵏ ⵓⵙ ⵔⵡⵙⵡⵡⵙⵙ

ⵙⵉⵏⴰ:

ⴰⵏⵓⵔ ⵉⵏ ⵉⵏⵢⵉⵍ ⴰⵔ ⵉⵙⵙⵉⵍⵉⵍ

ⵉⵙⵎⴰⵍ ⵙⵙⵙⵉ ⵎⴰⵏ ⴰⵎ ⵉⵎⵎⵉⵢ

ⴰⵣ"ⵔⵔⴰⵎ:

ⴰⵅⵎ ⵓⵔ ⵉⵜⵜⴰⵍⵉ ⵣ ⵍⴰⵓ ⵓⵔ ⵏⵜⵜⵓⵔⵉ

ⵜⵏⴰ ⵜⵣⵎ ⵣⵓⵜ ⵜⵉⵅⴰⵔⵉ ⵔⴰ ⵜⵅⵅⵓⵔ

ⵎⵙⵙⴰⵔ ⵜⵅⴰ ⵜⵉⵅⴰⵔⴰⵔⵉ ⵔⴰ ⵜⵣⵣⴰⵔ

ⵙⵉⵏⴰ:

ⴰⵖⵖ ⵏⵔⴰⵙⵔⴰ ⵢ ⵓⵔⴰⵔ ⴰⵅⵎ ⵅⵉⵔⵔⵓⵔ

ⴰⵎⵓⵅ ⵣⵣⵓ ⵣⵅⵅⵓ ⵅⵙⵙⵉⵔ ⵉⵎⵎⵉⵔ

ⵎⵎⴰⵎ ⴰⵣⵓⵔⵉⵏ ⵉⵏⵜⵉⵏ ⵢⵓⵔⵉ ⵣⵣⵓⵔ

ⴰⵣ"ⵔⵔⴰⵎ:

ⴰⵏⵓⵔ ⵏ ⵉⵜⵜⵓⵙ ⴰⵅ ⵙⴰⵏⵉ ⵣⵣⵓⵔⵢⵜ ⵏⵢⵙⵜⵉ

ⵓⵔ ⵅⵜⵓ ⵏⵏⵜⵏ ⵏⴰⵃⵙⵓⵔ ⵓⵔ ⵅⵜⵓ ⴰⵎⵓⵅ

ⵖⵓⵏ ⵎⴰ ⵅⵜⵓ ⵜⵢⵜⵏ ⵜⴰⵅⵓⵜ ⵅⵅⵓ ⵣⵎⵎⵏⵜ

تنتقد الشاعرة حملة الانتخابات التي فقدت في نظرها قيمتها وأهدافها فصارت عملية شكلية لا ترسخ الديمقراطية ولا تبشر بالتغيير المرغوب، وإنما هي لعبة ترسخ الفساد، وقد طرحت هذا الموضوع في قالب حواري بلغة رمزية قوية بالمجاز والكنايات كما هو قانون شعر أحواش.

الخاتمة:

نستخلص مما سبق أن أحواش فن أساسي من فنون الإبداع الأمازيغي المغربي الذي تشهر به منطقة تافراوت وما جاورها، بل يعتبر فنا مركبا فهو من جهة شكل من أشكال الفنون الأدائية قبل المسرح لتواشجه معه في عدة نقط كالبعد الفرجوي ومشاركة الجمهور مباشرة بدون حاجز، وخاصية الحوار الشعري، والغاية النقدية للأوضاع الاجتماعية، وكذا حالة الصراع الحاضرة في الشعر الحواري " أنعيبار" وغيرها من

العناصر، ثم من جهة أخرى فأحواش يعتبر المدرسة الأولى والمنطلق الأساس في المسار التاريخي لتطور الشعر الأمازيغي. فمنه خرجت مدرسة الروايس ثم بعدها مدرسة "تِيرُوبَّا " المجموعات.

وبهذا كان أحواش وخاصة الشعر ديوان الأمازيغ ومكنز تاريخهم وذاكرتهم الجماعية التي تحتفظ بسيناريوهات مواجهتهم لمشكلات واقعهم وطرق تناولهم لها، بل إن أحواش فن الفرجة والذاكرة مرآة تجلي للناظر إليها رؤية ونظرة هذه الفئات الاجتماعية إلى الحياة والوجود، وإلى الانسان في علاقاته المختلفة.

إن الاشتغال على مثل هذه المنجزات اللامادية داخل ثقافتنا الوطنية المشتركة، لهو السبيل القويم إلى إحياء الذاكرة بوصفها آلية شيدت وتشيد المتخيل الجمعي وبمكنتها إحياؤه وتداوله فالحفاظ عليه لبناء صرح أكبر هو الهوية الوطنية إن خطاب الذاكرة يجب التعامل معه بوصفه إما آلية للحفظ والتخزين خوفاً من الضياع والنسيان، أو بوصفها آلية للتذكر والاسترجاع. فالوجهان معا يعملان على وسم الذاكرة بالقوة الفاعلة لبناء المخيال الجمعي، والهوية المشتركة على هذا الأساس تم التنبيه إلى أن تراثنا المغربي غني بمنجزات فنية هي في العمق عُمَد خطاب الذاكرة ولا نحتاج إلا لرفع منسوب الوعي بضرورة الإحساس بوظيفة الذاكرة، ليكون إحساسا عميقا ووعيا تاما بالهوية، إذ لا يمكن الحديث عن الذاكرة دون الإشارة إلى الهوية فالفصل بينهما أمر عسير.

لهذا وقع اختيارنا على أحواش لنزيل عنه تلك التمثلات السلبية التي حنَّطته وسيَّجته بوصفة فنا فولكلوريا ومادة لجلب السياح واستقبالهم وتوديعهم، وهو في الحقيقة إبداع إنساني وحاجة اجتماعية، أبدعها الإنسان الأمازيغي ليعبر من خلالها عن حاجاته ونوازعه ورغباته، واتخذ هذا الإنسان أحواش قناتا يطرح من خلاله تساؤلاته.

إن نص أحواش لهو من النصوص القادرة على خلق الإحساس لدى الباحثين بالتاريخ، تاريخ المنطقة ومنه تاريخ الوطن، فأحواش ليس مجرد فن شعري إيقاعي احتفالي فرجوي، إنه ذاكرة تضم مجموعة من الوثائق التاريخية في قالب فني جمالي شعري شفوي.

إن النصوص التي اشتغلنا عليها ومثلنا بها لتعالق الشعر بالذاكرة، هي في عمقها لا تعبر عن الماضي فقط، بل هي نصوص الذاكرة التي يمكن من خلالها بناء ذاكرة الزمن الرابض وذاكرة المستقبل، في عصر يشهد صراع الذاكرات، والرغبة في مسخ ومحو الذاكرة الضعيفة أي التي لا تمجد تاريخها ولا تهتم بتراثها وهويتها، فمن لا ذاكرة له لا هوية له ومن لا هوية له لا وجود له.

المصادروالمراجع:

- ابن منظور(1981): لسان العرب، تح: عبد الله عبد الكبير ومحمد أحمد حسب الله. دار المعارف، القاهرة.
- بوزيد الكنساني أحمد (1996): أحواش الرقص والغناء الجماعي بسوس عادات وتقاليد، منشورات عكاظ الرباط، ط1.
- عصيد أحمد(2011): إماريرن. مشاهير شعراء أحواش في القرن العشرين، منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، مطبعة المعارف.
- بافي باتريس (2015): معجم المسرح، ترجمة ميشال ف. خطار مراجعة نبيل أبو مراد، المنظمة العربية للترجمة الطبعة الأولى: بيروت.
- ريكور بول (2009): الذاكرة التاريخ، النسيان. تر: جورج زيناتي. دار الكتاب الجديدة المتحدة. لبنان. ط1.
- شحيد جمال (2011): الذاكرة في الرواية العربية المعاصرة المؤسسة العربية للدراسات والنشر. بيروت. ط،1.
- دراج فيصل (2008): الذاكرة القومية في الرواية العربية: من زمن النهضة إلى زمن السقوط، بيروت. مركز دراسات الوحدة العربية.
- الياس ماري وقصاب حسين حنان (1997): المعجم المنير في مفاهيم ومصطلحات المسرح وفنون العرض. عربي – إنجليزي – فرنسي. مكتبة لبنان ناشرون بيروت. ط1.
- الفيروزابادي مجد الدين محمد بن يعقوب (1998): القاموس المحيط، تح محمد نعيم العرقسوسي. ط6. مؤسسة الرسالة. دمشق.
- سلامة محمد ادم (1973): علم نفس الطفل، ط1. دار النهضة العربية. بيروت.
- المعجم العام للغة الأمازيغية (2017): مركز التهيئة اللغوية المعهد الملكي للثقافة الامازيغية. مطبعة المعارف الجديدة.
- موريس هال بواش (2016): الذاكرة الجمعية. تر: نسرين الزهر. بيت المواطن للنشر. دمشق.

Le *fqih* dans la poésie orale amazighe entre dogme et énigme : quand prêcher et pécher ne sont plus inconciliables dans la conduite du père la vertu

The Fqih in Amazigh Oral Poetry Between Dogma and Enigma: When Preaching and Sinning Are No Longer Irreconcilable in the Conduct of the Father of Virtue

AOUINE El Mostapha
Université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès-Maroc
aouinemostapha@gmail.com

Résumé :

Dans la poésie orale amazighe, la figure du *fqih* apparaît comme une entité ambivalente. Gardien du savoir sacré, il assure la transmission du Coran et le maintien de la tradition religieuse. Toutefois, son rôle ne se limite pas à l'enseignement spirituel : certains s'engagent dans des pratiques occultes telles que l'exorcisme ou l'usage de talismans. Cette dualité nourrit une perception contrastée : vénération d'un côté, suspicion et réprobation de l'autre. La poésie amazighe reflète cette tension en mettant en lumière la double fonction du *fqih*, à la fois guide moral et source de désordre. Le danger réside dans la perte de sa légitimité lorsqu'il s'éloigne des préceptes divins, risquant de transformer sa mission en imposture. Ainsi, le *fqih* devient le miroir d'une société partagée entre quête de vérité et désorientation spirituelle, où la frontière entre sagesse et manipulation demeure fragile et problématique.

Mots clés : *fqih*, tradition, ambiguïté, légitimité, poésie amazighe.

Abstract

In Amazigh oral poetry, the figure of the *fqih* appears as an ambivalent entity. Guardian of sacred knowledge, he ensures the transmission of the Qur'an and the preservation of religious tradition. However, his role is not limited to spiritual teaching: some engage in occult practices such as exorcism or the use of talismans. This duality nourishes a contrasting perception: veneration on one hand, suspicion and disapproval on the other. Amazigh poetry reflects this tension by highlighting the double function of the *fqih*, both moral guide and source of disorder. The danger lies in the loss of his legitimacy when he strays from divine precepts, risking the transformation of his mission into imposture. Thus, the *fqih* becomes the mirror of a society torn between the pursuit of truth and spiritual disorientation, where the line between wisdom and manipulation remains fragile and problematic.

Keywords: *fqih*, tradition, ambiguity, legitimacy, Amazigh poetry

Introduction

La figure du *fqih*, dans le contexte de la poésie orale amazighe, se présente telle une entité paradoxale, oscillant entre le respect dû à son magistère en matière de religion ou de culte, et les dérives liées à ses pratiques occultes. Étant, par excellence, le dépositaire d'un savoir sacré, il joue un rôle crucial dans la transmission des enseignements coraniques et la préservation de la tradition. Toutefois, cette figure vénérée se trouve parfois associée à des pratiques ambivalentes, voire compromettantes, telles que l'exorcisme ou l'utilisation de talismans, contradiction qui suscite suspicion et réprobation de la part d'une frange non négligeable de la société. Loin de se cantonner à un rôle purement religieux, certains *fqihs* naviguent entre l'autorité spirituelle et la manipulation des croyances populaires, risquant ainsi de s'éloigner des principes divins pour sombrer dans l'imposture.

Cette ambivalence se manifeste clairement à travers la poétique amazighe, où la voix du poète, tout comme celle du *fqih*, se veut porteuse de vérité mais peut également véhiculer des contre-vérités. En cultivant cette ambiguïté, le poète dépeint la dualité du *fqih* comme un miroir de la société, à la fois régulateur de l'ordre moral et acteur de sa déstabilisation. Le danger, ainsi exposé, réside dans la perte de la légitimité du *fqih*, dont l'éloignement des préceptes sacrés qui le place sur une voie périlleuse hypothéquant son savoir et sa légitimité. Cette quête de vérité, tout en étant un gage de sagesse, peut devenir une source de confusion, au point que le *fqih* se voit dépossédé de sa fonction essentielle, celle de guide spirituel et de mentor moral.

1- Le poète amazigh du Moyen Atlas

Le poète amazighe se considère comme un véritable professionnel qui enseigne, critique et conseille pour réussir le rôle qui lui est consacré. Il ne s'agit nullement de mener des discussions devant l'auditoire sans faire appel à des sujets de taille pour mettre au clair son improvisation et sa création, étant donné qu'il est question d'une rude épreuve nécessitant des efforts multiples et des travaux ardus faisant appel à la performance et à la compétence.

> *Le poète puise son langage dans l'environnement sociopolitique, religieux, moral, linguistique qui le détermine étroitement. Il se voit imposer des normes d'expression contraignantes ; son rôle essentiel est d'exprimer ces normes, de se faire l'interprète d'une contrainte. (J-E.Bencheikh, 1975, p.28).*

Dans toutes les circonstances qui se présentent devant lui, le poète amazighe confirme, urbi et orbi, que sa tâche n'étant plus facile. Ses angoisses et ses sursauts ne cessent d'illuminer le fond de sa mémoire pour présenter une poésie engagée où se conjugue tradition et modernité sous leurs différents aspects. Imdyazn sont donc des « avant-gardistes de l'authenticité traditionnelle et véritable conscience de la communauté amazighe.» (M.Peyron, 2004, pp. 191-200)

Cette production littéraire se présente donc comme un pilier fondamental qui reflète les sentiments et les sensations, la beauté et la force d'expression. Une production qui se base essentiellement sur une éloquence exceptionnelle. Par suite, le poète ne semble pas s'en faire puisqu'il vaque, avec son sérieux et son ardeur légendaire, à sa production. Les smicards de l'effort n'ont point leur place dans cette fourmilière dont le mot d'ordre est : labeur, toujours le labeur, rien que le labeur :

(1) *awal mš ur imsasa idda imyiggir yuf ifsti*
bazz nš a yaqmu nna t ɛemdn ad iffeg ur ifṣṣil
La parole, si elle n'est pas bien ajustée va certainement se déséquilibrer.
Dans ce cas, il vaut mieux s'abstenir de la proférer. Téméraire est la bouche qui la laisse sortir.

Le poète, et pour garder sa raison d'être, se montre soucieux de tout se qui se passe autour de lui. Tous les domaines lui sont d'un grand intérêt, l'ont hanté et l'ont préoccupé. Pour réussir sa mission, il doit procéder à une redécouverte du monde après avoir entretenu un contact direct avec l'objet en question.

> *Le poète doit se plier à un nouvel ordre de choses, et cela se ressent jusque dans l'évolution des genres et des thèmes. Il fait de plus en plus abstraction de ses convictions personnelles, ou les adapte avec beaucoup de souplesse pour trouver encouragement, protection et profit. (J-E.Bencheikh, ibid, p.29).*

Une analyse thématique permet de mettre en lumière les différents sujets abordés par le poète. Il est à souligner que ces sujets ne sont nullement stables. Ils dépendent de l'auditoire, des circonstances et des intentions de l'aède. Dans les régions isolées et enclavées, cet intellectuel joue le rôle d'un diffuseur de l'information en se basant sur différentes ressources comme la télévision, l'internet, les journaux, etc.

(2) *waxxa ur d kkix s uḍar ula nsigg al ġr lḥusima*
a aytma lla d ttnɛatn i ttlfaza mšrḍul nun
iġyyr wul inw is ax iššar uya ismun ax lḥal
walaynni ḥukm llah aya ikka d ism nš a ṛbbi

Même si je n'ai pas visité El Hoceima,
Ô mes frères, on diffuse vos souffrances à la télé.
Cela m'a affligé le cœur parce qu'on est des frères.
Louange à Dieu, on doit accepter ce qui nous donne.

Pour montrer le talent et la force d'expression, le poète amazighe du Moyen Atlas ne s'intéresse pas seulement de son entourage qui lui est très proche. Le voici en train de surmonter une épreuve difficile à surmonter. Son objectif majeur n'est guère le divertissement et le soulagement, mais aussi un engagement total de sa part pour discuter les différentes préoccupations de l'homme. Pour montrer son professionnalisme, il se compare à cette chaîne de renommée internationale. Il insiste sur un trait pertinent qui est l'exclusivité et qui reste par excellence, la condition sur laquelle il faut s'appuyer. Cette exclusivité se traduit par la finesse, l'exactitude, l'engagement et la sincérité.

(3) *ad aš xllfx awal ḍfarx aynna itžrun a xf aš nsawal*
yix ti n lqanat n lžazira kku lxbar ad tn tafd ġur i
nkk a ġr izgwur ad t inix ur nggwid i ḥdd ad t isnaqs ġif un
waxxa itffr yun aynna isarr mš ur as d yusi usar tn udžix
ur issḍfur alamma kku yun d uynna ġif s da tturdun šil as

Je changerai de parole pour divulguer de nouvelles informations.
Semblable à Al Jazzera, aucune nouvelle ne m'échappe.
Je divulgue l'information sans se soucier de personne.
Je ne dissimule plus ce qui se passe et je ne dis que la vérité.
Chemin faisant, personne ne me fera des reproches.

2- Le poète et le *fqih* : Quel rapport ?

Nous venons de montrer supra que le poète exerce plusieurs fonctions. Il est diffuseur, journaliste, enseignant, critique, etc. Le fqih, quant à lui, exerce presque les mêmes fonctions puisqu'il enseigne lui aussi le Coran aux enfants au msid ou dans une maison réservée à ce sujet tout en tenant un long bâton à la main.

Le maître ouvrit les yeux, bâilla, distingua au milieu de toutes ces voix, celle qui déformait une phrase vénérée, rectifia le mot défectueux et chercha une position confortable pour reprendre son somme. Mais il remarqua que le

soleil avait disparu. Il se frotta les yeux, son visage s'éclaira et la baguette nous fit signe de nous rapprocher. Le bruit cessa brusquement. Installés tous contre l'estrade du fqih, nous chantâmes la première sourate du Coran. Les plus petits comme les plus grands la connaissaient. Nous ne quittions jamais l'école le soir sans la chanter. (A.Sefrioui,1954, p.41)

Par conséquent, il convient de souligner que ces deux figures intellectuelles, à travers leur rôle dans la tribu, incarnent à la fois le sacré et le profane. D'ailleurs, pour tracer cette ressemblance, le poète improvise des vers de bonne facture en disant :

(4) *ṭṭxṭiṭ n wawal ġas amm lmuhndiz ur da t ittini wnna ixṭṭun*
ammi nttasi lmsḥaf awi ma qal llah ay ġur i
Telle la construction d'un édifice est l'art de parler, seul l'architecte en est capable.
L'éloquence de mes paroles est semblable à celle du Coran dont elles tirent matière.

D'emblée, on remarque une forte relation et une oscillation majeure entre le poète et le fqih, d'où la nécessité d'une invite à la dégustation des mets offerts quoiqu'ils soient hétéroclites. Ces mets ne sont autres que la thématique cernée, le public visé et l'objectif attendu.

2-1 La Thématique

La thématique de la religion reste un champ d'investigation pris en considération par les deux intellectuels. Il est à noter que l'aède et le fqih ne peuvent commencer leur travail que par l'invocation de Dieu, du prophète et des saints patrons qui peuvent servir à embellir le message et le rendre de plus en plus éloquent et persuasif. Les exemples ne manquent pas. Si nous prenons le cas du genre poétique ahllel, on peut dire sans conteste que le prologue se consacre exclusivement à ces invocations judicieuses.

Le poète commence généralement par le verbe zzwr qui a le sens de commencer. Ce verbe se suit par le nom de Dieu pour donner u ne certaine autorité au discours prononcé :

(5) *zzurx š a bu lfḍl a ṛbbi*
Je commence par toi, ô patron de l'obligeance !
(6) *nzzur š a ṛbbi šf ax ṭṭaɛt*
Je commence par toi, accorde-moi l'obéissance.
(7) *aš zzurx a ṛebbi šf ax ṭṭaɛt aha tzrɛd diyi lxušuɛ*

Je commence par toi, accorde-moi l'obéissance et sème en moi la méditation.

(8) *nzzur š a ṛbbi yat i lxir zziyš*
Je commence par toi, j'attends de tes bienfaits.

(9) *a wa aš zzurx a war ša n umudid nna ur ifennun*
a wa šgg ami ġrix a lžid šgg aggan ism imqqurr
a wa ṣnɛa nna tyid ur da ttuyagga tuɛr i lqqum
a wa idd ad iṣnɛ ša bnadm diy nx iḥyut s rruḥ
a wa iy as alln ad idr i ubrid ur issn ibṭṭu
a wa ġd asn izayd i lḥsab i ša ur itemtat

Je commence par toi, ô l'Unique et l'Eternel.
Je t'invoque, ô Généreux possédant le grand nom.
Tes pratiques sont incomparables et indiscutables.
L'être humain peut-il donner vie à une autre personne ?
Peut-il nous offrir des yeux pour se mettre sur les rails ?
Peut-il prolonger sa vie et vivre sans peine ?

Le fqih, quant à lui, se considère comme l'adepte de l'Islam. Il participe à la divulgation de tout ce qui est en relation avec les pratiques de la religion en menant une éloquence incomparable et une tranquillité intérieure qui attirent le respect et l'admiration des gens. Il est donc indubitable de dire que cet intellectuel est capable de mener à bien la planification et l'architecture de ses propos. Il est obligé de gérer en amont et en aval son projet tout en insistant sur le bon fonctionnement de la matière mise en exergue. Le travail effectué engendre l'estimation et le respect de la société. Ceux qui l'importunent ne peuvent se considérer que comme de vrais pécheurs.

(10) *a ṭṭalb sid rržal ay tgid la aš itsɛzza kalam llah is tġrid*
ḥid i wnna aš irymn ad ur as tsawal is iga ntta bu lmɛṣit

Oh fqih ! Vous qui connaissez les paroles de Dieu, vous êtes le plus estimé.
Celui qui vous importune, dédaignez-le, il n'est qu'un vrai pécheur.

Il s'avère important de dire que, pour les deux intellectuels, le Coran reste par excellence le champ le plus fertile. Les contemplations de l'univers ne s'expliquent que par son biais. C'est donc un facteur qui s'impose et qui mérite d'être omniprésent dans la vie quotidienne de chaque individu.

Le Coran donne au discours plus de force et d'expressivité. Les jugements et les paroles tirés du livre sacré sont loin de toutes discussions. Le poète est très conscient de sa mission. La mission d'informer, d'arguer, d'expliquer, de raconter et de passer un message qui met en évidence les piliers de notre religion. Partant de ce constat, ils jouent parfaitement le rôle d'un enseignant, d'un éducateur et

d'un moraliste. Les deux instruits sont là pour diriger la société en facilitant les instructions de l'Islam et les faire comprendre à l'assistance.

Dans le même sens, Il serait impossible de négliger l'importance des enseignements du prophète. Ces deux composantes fédératrices permettent à l'auditoire de s'informer sur tout ce qui est en relation avec les actions humaines afin de les diviser en actions obligatoires, méritoire, licites, illicites et blâmable. Cela se fait par l'intermédiaire de termes probants, à savoir : prescrire, imposer, commander, etc.

2-2 Le public visé

Au regard de ce qui précède, il apparaît que le poète se rapproche du fqih en tant qu'enseignant, éducateur et savant. Les deux élus sont là pour diriger la société. Ils sont là pour rendre tangible les instructions de l'Islam et les faire comprendre à l'assistance. En voici un exemple qui reflète cette similitude entre les deux intellectuels.

(11) ššix n wawal xas amm ṭṭalb raɛa lžmhur nna d itsaggan ġif i
mš us nssin i lxuṭba nkk ur ttiġiyx ad awḍx lmḥrab n tzalliṭ

Le poète a autant d'auditeurs qu'en a le fqih.
Si sa poésie n'est pas bonne, il ne connaîtrait pas de gloire.

Un autre exemple montre à quel point le poète est attaché à sa religion. Il dit solennellement que c'est du Coran qu'il tire matière :

(12) ammi nttasi lmṣḥaf adday tsawalx a wi maqal llah ay ġur i

L'éloquence de mes paroles est semblable à celle du Coran dont elles tirent matière.

D'après ce que nous venons de citer, il est clair que le *fqih* et le poète doivent prendre en considération l'auditoire et ses avis et chercher comment réussir pleinement la mission qui leur est propre.

La composante fondamentale de la réception est ainsi l'auditeur, recréant à son propre usage, et selon ses propres configurations intérieures, l'univers signifiant qui lui est transmis. (P. Zumthor, 1983, p.229)

Le texte semble s'adresser à un public qui peut encourager, critiquer, orienter et conseiller. C'est pourquoi on trouve dans tous les discours des expressions renvoyant à l'assistance en insistant sur des moralités qu'il faut en tirer.

(13) a wi lḥasul niwweḍ s iġil n wubuy šemmell ifilan

Disons enfin qu'il faut tirer des moralités.

adž ad nesyir i užemmuɛ awal izill ad ur d nadž aḥraq

Pour en tirer profit, il faut insister sur des paroles concises.

Pour le *fqih* et le poète, l'auditoire reste le souci majeur qu'il ne faut guère oublier. Dans chaque circonstance, on ne parle pas d'un sujet de réjouissance comme on tend à le croire, mais d'un sujet où l'engagement est au rendez-vous. Il y a un intérêt particulier à la réaction de l'auditeur.

> *L'adaptation du texte à l'auditeur se produit, plus souplement, en cours de performance. L'interprète varie spontanément le ton ou le geste, module l'énonciation selon l'attente qu'il perçoit ; ou, de façon délibérée, modifie plus au moins l'énoncé même. (P. Zumthor, ibid, p.233)*

L'interaction producteur-récepteur nécessite des efforts multiples pour faire ressortir un nombre important de points dans le but d'expliciter davantage cette relation fondée sur le respect, l'échange, l'encouragement et l'engagement.

2-3 L'objectif attendu

L'objectif primordial et attendu ne peut qu'être l'apprentissage. Le fqih, pour mettre en exergue ses compétences doit dominer le groupe. Le fqih veille, rien n'échappe à son regard sévère. Son œil ne cesse de bouger, il est partout. Son oreille détecte la moindre erreur, la moindre prononciation déplacée et son bras, infatigable, prolongé d'une badine sans complaisance est toujours prêt à ranimer l'ardeur de l'élève somnolant. Auxiliaire précieux, tout à la fois enseignant, éducateur et formateur, le fqih perpétue les nobles traditions de l'éthique marocaine et assure ainsi la pérennité de la cité.

> *Le fqih avait son regard de tous les mardis. Se yeux n'étaient perméables à aucune pitié. Je décrochai ma planchette et me mis à*

ânonner les deux ou trois versets qui y étaient écrits. (A.Sefrioui, op.cit, p.20)

Cerbère des mœurs, de bonnes coutumes et des prescriptions fondamentales du rituel religieux, c'est au fqih qu'il appartient de les inculquer à ses disciples et de veiller sur leur stricte application par chacun d'entre eux dans la vie quotidienne. Tout écart de conduite signalé et toute défaillance dans les études sont sévèrement réprimés. Soumis à une discipline aussi sévère et confié à un instituteur aussi inflexible et aussi intraitable, le jeune cancre n'a de salut qu'en une totale et respectueuse obéissance aux règles imposées.

A six ans, j'avais déjà conscience de l'hostilité du monde et de ma fragilité. Je connaissais la peur, je connaissais la souffrance de la chair au contact de la baguette de cognassier. Mon petit corps tremblait dans ses vêtements trop minces. J'appréhendais le soir consacré aux révisions. Je devais, selon la coutume, réciter les quelques chapitres du Coran que j'avais appris depuis mon entrée à l'école. (A.Sefrioui, op.cit, p.21)

Pour faire preuve de sa compétence intellectuelle, on peut l'appeler dans des cas délicats comme celui de ttiqaf qui signifie l'absence d'érection suite à un ensorcellement. La présence du *fqih* est donc nécessaire pour présenter des remèdes administrés. En voici un exemple :

(14) *rbbi ad isɛzz ṭṭlba nna da issufuġn leẓnun i wnna da itɛssarn*

Dieu bénisse les fqih, les seuls capables d'exorciser les ensorcelés.

Suite à ce constat qui s'impose, le fqih a le plein droit de se comporter d'une façon qui lui est propre sans se soucier de n'importe qui. Cette créature peut parfaitement se montrer sévère et indifférent face à des gamins qui viennent pour la première fois apprendre le Coran et tout ce qui est en relation avec les instructions religieuses. Cela lui donne la légitimité d'être nourri par les parents d'élèves. Il est aussi l'écrivain public. Il récitait le Coran dans les fêtes et dans les deuils. Par conséquent, le pilier fondamental qui lui attire la notoriété est son attachement à la religion.

Prenant le même itinéraire, le poète essaie d'instruire les gens en se référant à la religion et en mettant en valeur l'importance de la bonne voie pour que chaque individu puisse prendre son droit chemin.

(15) awal n lḥq ay turzzum ad t nini

ṛbbi max d issifḍ i tbrat n lquran

išfa t i nnbi yin anždi ar tddun
yazn d žbrayn irru d altu iwṣṣa t
inna as ha lislam iya wi n kulši
wnna t iḥḍan ur tgwdn i ša s ṛbbi

L'auditoire ne cherche que des paroles éloquentes.
Dieu nous a offert une faveur qui est le Coran.
L'a délivrée au prophète pour la divulguer.
A envoyé Gabriel pour l'orienter et le conseiller
Lui disant que l'Islam est une religion universelle.
Celui qui le conserve ne craindra absolument rien.

Le poète, par ce fait, procède à un rappel permanant de tout ce qui est en relation avec l'Islam qu'on peut considérer comme une pierre angulaire de la réussite dans ce monde envahi par des problèmes de toutes sortes.

4- Le *fqih* : Exorciste et ensorcelant.

L'exorcisme constitue une coutume profondément enracinée dans la culture populaire marocaine. La lecture de l'Évangile ou de la Torah chez les chrétiens et les juifs. L'histoire des religions témoigne des obstacles majeurs qu'elles ont rencontrés pour se défaire de ces croyances. Ce qui laisse deviner que cette pratique n'est pas l'apanage des musulmans. Cela met en lumière le fait que le fqih doit non seulement s'adresser à des forces visibles, mais également à des puissances invisibles et surtout ayant des forces de grande envergure. Selon Spiro, c'est « une institution qui régit, selon des modèles culturels, des relations des hommes avec des êtres surnaturels.» (Spiro, 1972, p.121)

Le *fqih* demeure, par excellence, le mieux placé pour établir un lien avec des créatures invisibles parce qu'il détient un savoir riche et important mémorisant le Coran et la Sunna. En pratiquant ces séances d'exorcisme, il a pu regagner une place brillante dans son entourage. Il n'y a pas de cérémonie où il est absent. Bref, il se considère comme étant le représentant spirituel et intellectuel de la tribu, *à* condition de respecter les règles prescrites.

Dans ce sens, Henri Basset affirme dans toutes les circonstances, le fqih reste par excellence le lettré de la société et c'est à lui que revient l'honneur d'écriture et de documentation. « *Quand la djemaâ avait décidé de mettre par écrit la coutume de la tribu, elle s'adressait naturellement pour ce travail à l'individu le plus lettré, c'est-à-dire au taleb. » (H.Basset, 1919, p.67)*

Toutefois, certaines pratiques attribuées au fqih, comme l'ensorcellement et l'envoûtement, ont contribué à une perception ambivalente de son rôle. Il s'est rapidement mêlé dans tout ce qui est ensorcellement et envoûtement. Le fqih s'est attelé sur le domaine des amulettes et des fumigations pour rapprocher les amoureux ou pour réaliser des vengeances :

(16) a wa ya ṭṭalb yi ša n lḥžab iṣḥan
rix asmun ad d iɛayd ġur i
O fqih, fais-moi une forte amulette,
Je veux que mon amoureux revienne.

Ces décisions prises de la part des amoureux peuvent ne pas aboutir à de satisfaisants résultats. Les amoureux procèdent autrement en menant des dialogues cohérents pour dépasser tout conflit.

(17) nžiwn tirra d lḥruz n ṭṭlba
ur i ižžužuy xas iġil n way d rix

On s'est longuement servi des écritures et des sortilèges des fqihs.
Mon seul remède ne peut être autre que les bras de mon amant.

Le fqih peut manipuler la foule, tout en s'éloignant progressivement des préceptes de la religion pour se muer en véritable charlatan. En prenant cette voie de déviation, il court le risque de perdre même le savoir qu'il a patiemment acquis au fil des années.

(18) a asḥḥar nna d ižmɛn isufarr
tssuḥld i s lḥadit ša ur t tġrid

Charlatan ! Tu trompes la foule.
Tu nous ennuies par tes discours incohérents.

En délaissant les principes sacrés, les conséquences ne peuvent qu'être d'une gravité incontournable. Le fqih qui devrait tracer un chemin sûr et serein s'engage dans une voie périlleuse qui le condamne à une rétribution divine inéluctable. Quoiqu'il fasse, aucun stratagème ne pourra le soustraire à la sanction céleste qui dépasse toute intervention humaine. Par conséquent, il se distingue comme l'unique savant déchu suite à des pratiques illicites. Suite à son propre égarement, il erre dans un monde où sa science, jadis respectable, est désormais corrompue. Son savoir, qu'il avait amassé avec dévotion, se trouve désormais entaché, et sa condition de misérable érudit sur cette terre reflète la misère morale qui l'envahit.

(19) lɛulama la rbḥn ur illi wnna da itšqqan
bḥra šggin a ṭṭalb ag umzn aɛqqid i tmara

Aucun savant n'a souffert dans la vie,
Toi fqih ! Tu es le seul à vivre dans la misère.

En suivant l'écriture et les formules magiques, le fqih risque d'être paralysé par les esprits qu'il chasse. Par le travail qu'il effectue, il perd la confiance des gens car il n'accomplit plus le rôle d'apaiser les maladies. Au contraire, il les accentue. Voici un autre exemple :

(20) ad ur ttamn i ṭṭalb nuwy t id i lḥrr al ax ibṭṭu d ayt uxam
la as ntgga tutliwin al i ittaru lkrh a rbbi d ad as tggir

Ne vous fiez plus au fqih car il accentue vos maladies.
Vous lui serez généreux, l'imposteur, vous sera ingrat.

4- Le *fqih* : fécondité et stérilité

Parmi les éléments ineffaçables qui s'imprimeront à jamais dans la mémoire collective de la société, figurent en premier lieu les manipulations et les duperies orchestrées par cette créature paradoxale. Ces agissements, marqués par une profonde duplicité, laisseront une empreinte durable, témoignant de la fracture entre l'apparence et la réalité, et s'inscrivant dans les annales de l'histoire comme un exemple de perfidie. Le fqih a construit une image, celle d'avoir la possession et le pouvoir magique qui lui permet de débarrasser les femmes de leur stérilité. Il s'avère que cet individu bizarre a abusé de la confiance et de l'indulgence des femmes pour réaliser ses désirs ardents.

Il se trouve des crédules et des naïfs pour croire aux pouvoirs infaillibles du fqih. Par ce fait, il est à l'origine de gros scandales. On a entendu plusieurs fois qu'il y a des femmes qui refusent les soins de cet homme qui profite du désarroi des femmes qui veulent à tout prix avoir un enfant prétendant que c'est le djinn qui l'habitait, qui pourrait les rendre fertiles tout en assistant sur l'isolement. Parfois cela marchait lorsque c'est le mari qui a des problèmes de stérilité. Le fqih fertile comblait les lacunes. Allez voir combien de fils ainsi semés ! Suite à ces pratiques, il sera châtie dans l'au-delà. Les deux distiques peuvent montrer les retombées néfastes de cette aventure ambigüe menée par le *fqih.*

(21) a yimɛṣi n nnabi ur trid lxir

ixxa aš lḥal i taddart n iṣnḍall

L'impie! Tu te trompes ici-bas.
Tu seras châtié dans l'au-delà.

(22) a way d yannayn ṭṭalb ma as inna bu-sswal iḍ nna tn isal
idd amm dduniyt mad is idda s aynna as ittġus

Peut-on deviner le destin du fqih le jour du jugement dernier ?
Sa situation serait-elle aisée, ou serait-il aux portes de l'Enfer ?

Le *fqih* doit donc choisir entre une application raisonnée et une application aveugle qui peut lui tirer des profits. Dans une société exemplaire, l'acteur spirituel ou le tenant du savoir doit donner l'exemple en mettant ses actions au service des autres. D'ailleurs, c'est l'exemplarité et la détermination qui rendent le citoyen confiant en cette institution. Par conséquent, il est loisible de dire que c'est à lui que revient la décision car il n'y a de pire aveugle que celui qui ne veut pas voir, ni de pire sourd que celui qui ne veut pas entendre.

5- Conclusion

In fine, on peut affirmer que cette réflexion n'est qu'une esquisse d'un domaine fertile et fabuleux pour montrer la richesse des croyances et du patrimoine culturel marocain. Différentes approches peuvent s'appliquer à ce sujet ; des approches d'ordre anthropologique, psychologique, linguistique, stylistique, etc. Il s'agit d'un domaine où s'entremêlent la religion, l'ensorcèlement et la superstition sous leurs différentes formes. Voilà donc un champ d'investigation qui se présente devant les chercheurs, confirmés ou débutants pour tracer des voies de recherches probantes, précises et concises.

Il est à signaler aussi les pratiques menées par le fqih ne peuvent en aucun cas se présenter comme une gangrène qui envahit la société, il s'agit simplement de quelques applications enracinées dans la mémoire collective des marocains. Cela nécessite des discussions judicieuses pour atténuer le degré du mal car il est impossible de l'extirper sans en connaître l'origine.

Bibliographie

- **Aouine, M.,** 2014 *: La poésie orale berbère du Moyen Atlas : étude analytique***,** thèse de doctorat, UFR des sciences du langage, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès.
- **Basset, H.,** 1920 : Essais sur la littérature des berbères, ancienne maison bastide-jourdan, Paris, p. 67.

- **Bencheick, J.E.,** *1975 : Poétique arabe : Essai sur les voies d'une création, Editions anthropos, Paris,* pp.28-29.
- **Peyron, M.,** 2004 : « *Langue poétique littéraire : Enjeux et mutations chez les poètes du Maroc Central* ». Actes du colloque international sur la littérature amazighe : oralité et écriture, spécificités et perspectives, IRCAM, Rabat, pp. 191-200.
- **Sefrioui,A.,** 1954 **:** *La boîte à merveilles, Editions du Seuil, Casablanca,* pp. 20-41.
- **Taifi, M.,** 1992 : *Dictionnaire, Tamazight, Français (parler du Maroc central),* Awal l'Harmattan, Paris.
- **Spiro, M.,** 1972 **:** *« La religion : problèmes de définitions et d'explication » in : Essais d'anthropologie religieuse, Gallimard, Paris,* p.121.
- **Zumthor, P.,** 1983 : *Introduction à la poésie orale,* Seuil, Paris, pp. 229-233.

ROLE DE LA LANGUE DANS LA PRESERVATION DE LA CULTURE AMAZIGHE A L'ECOLE : APPORTS THEORIQUES

THE ROLE OF LANGUAGE IN THE PRESERVATION OF AMAZIGH CULTURE IN SCHOOL: THEORETICAL CONTRIBUTIONS

Ismail MERHARI
Faculté des lettres et des sciences humaines Fès-Saïs (Maroc)
Ismailmerhari79@gmail.com

Résumé

L'article "Rôle de la langue dans la préservation de la culture amazighe à l'école : apports théoriques" aborde l'importance de la langue amazighe dans la préservation de la culture amazighe à l'école.

Il explore les théories qui soutiennent l'idée que la langue joue un rôle essentiel dans la préservation et la transmission de la culture. Il met en évidence comment l'enseignement de la langue amazighe dans le cadre scolaire peut contribuer à renforcer l'identité culturelle des apprenants et à préserver l'héritage amazighe.

En comprenant l'importance de la langue amazighe, les éducateurs peuvent développer des programmes éducatifs qui intègrent cette langue et valorisent la culture amazighe. L'utilisation de la langue amazighe en classe et dans les manuels scolaires peut aider les apprenants à se familiariser avec leur patrimoine linguistique et culturel.

L'article propose également des perspectives favorables à la préservation de la langue et de la culture amazighes.

En conclusion, cet article met en lumière l'importance de la langue dans la préservation de la culture amazighe à l'école. Il souligne le rôle crucial de l'enseignement de la langue amazighe dans la promotion de l'identité culturelle amazighe.

Mots-clés : Apprentissage - Culture - Enseignement - Langue amazighe.

Abstract

The article "Role of language in the preservation of Amazigh culture at school: theoretical contributions" addresses the importance of the Amazigh language in the preservation of Amazigh culture at school.

It explores theories that support the idea that language plays an essential role in the preservation and transmission of culture. It highlights how teaching the Amazigh language in schools can contribute to strengthening the cultural identity of learners and preserving Amazigh heritage.

By understanding the importance of the Amazigh language, educators can develop educational programs that integrate this language and promote Amazigh culture. Using the Amazigh language in the classroom and in textbooks can help learners become familiar with their linguistic and cultural heritage.

The article also offers favorable perspectives for the preservation of the Amazigh language and culture.

In conclusion, this article highlights the importance of language in the preservation of Amazigh culture at school. It underlines the crucial role of teaching the Amazigh language in the promotion of Amazigh cultural identity.

Keywords: Amazigh language- culture- learning – teaching.

1.Introduction

La culture amazighe est un patrimoine ancestral aussi bien riche que diversifié qui fait face à de nombreux défis dans un monde de plus en plus mondialisé.

L'amazighe, langue essentiellement orale qui a connu ces dernières décennies un changement statutaire et a passé par conséquent d'une langue orale disséminée en une variété de dialectes et de parlers, à une langue officielle et enseignée.

Actuellement, la langue constitue un élément essentiel pour la préservation de la culture. L'enseignement de la langue amazighe à l'école présente un double objet. Il porte aussi bien sur les différentes disciplines de la langue que sur la culture véhiculée par cette langue.

Lorsque nous parlons une langue, cela signifie que nous interagissons également avec la culture véhiculée par cette langue. On ne peut pas accéder directement à une langue sans comprendre sa culture car l'une et l'autre sont deux parties indispensables dans le processus de l'enseignement- apprentissage d'une langue.

En effet « *La langue et la culture sont dans un rapport étroit d'interdépendance : la langue a, entre autres fonctions, celle de transmettre la culture, mais elle est elle-même marquée par la culture* » (Calvet : 2002, p.5). Autrement dit, la langue véhicule la culture et représente en même temps une des facettes de la culture.

Le présent article, intitulé « **rôle de la langue dans la préservation de la culture amazighe à l'école : apports théoriques** », présente un double objet. Il cherche dans un premier temps à clarifier l'étroite interdépendance entre la langue et la culture pour conclure que l'enseignement d'une langue est indissociable de l'enseignement de l'identité culturelle. Il démontre dans un deuxième temps que l'enseignement de la langue amazighe est l'un des principaux moyens de transmission de la culture amazighe.

Alors, dans quelle mesure l'utilisation et l'enseignement de la langue amazighe à l'école peuvent-ils contribuer à la préservation et à la valorisation de la culture amazighe ? Quels sont les apports théoriques qui soutiennent cette démarche ?"

En bref, nous cherchons à répondre à quelques questions : Qu'est-ce que la langue ? Qu'est-ce que la culture ? Quel est le lien entre eux ? Pour enfin s'interroger sur la pratique de l'enseignement de la langue amazighe et son rôle dans la préservation de la culture.

2.Langue et culture : quelle corrélation ?

Il s'avère nécessaire de définir dans une perspective de clarification quelques concepts clés. Les concepts langue et culture tiennent une place importante dans le cadre de cet article, il nous semble alors particulièrement justifié de les définir en premier lieu.

Naturellement, ces définitions visent entre autres à dégager les principales caractéristiques des liens entre la langue et la culture.

2.1.La langue

La langue peut être définie dans un sens général comme un système de signes convenu et utilisé d'une manière particulière par un groupe de personnes. Tous les dictionnaires consultés s'accordent pour dire que la langue est un système : « *Système de signes vocaux, éventuellement graphiques, propre à une communauté d'individus, qui l'utilisent pour s'exprimer et communiquer entre eux*. » (Larousse).

La langue est un système de signes qui sert de moyen de communication humaine, de pensée, de transfert d'expérience sociale, de normes et de traditions culturelles, de mise en œuvre de la continuité des générations.

La langue est aussi un système de moyens phonétiques, lexicaux et grammaticaux qui sont un instrument pour exprimer des pensées, des sentiments, l'expression de la volonté, la communication des personnes, la transmission de génération en génération et stockage d'informations. La langue comprend donc la phonologie, la morphologie, la syntaxe et le lexique.

Traditionnellement, la langue est un outil pour communiquer et transmettre des pensées, des idées, des concepts ou même des sentiments et des émotions.

Nous pouvons avancer aussi que la langue est constitutive de l'humain : « *L'homme pense, sent et vit uniquement dans la langue* ». (Humboldt : 2000, p.157).

La langue, élément unificateur d'une communauté linguistique, se construit dans un rapport de transmission et d'appropriation d'une génération à l'autre. Elle

contribue à serrer profondément le lien entre les individus et leur communauté d'appartenance.

En outre, la langue est un produit social, ainsi « *La langue n'est pas un libre produit de l'homme individuel, elle appartient toujours à toute une nation ; en elle également, les générations plus récentes la reçoivent des générations qui les ont précédées* ». (Humboldt : 2000, p.97)

C'est-à-dire une création des personnes et elle est née du besoin de communication, de compréhension et de coopération des personnes.

En partant de ces définitions, deux fonctions majeures sont alors liées à la langue à savoir celle de communication et celle d'expression.

- La communication sert de moyen de transmission et de réception d'informations entre les personnes. Elle représente l'échange de messages entre au moins deux personnes, dont l'une exprime une information et l'autre connaît le code.

Elle représente essentiellement un facteur de connaissances.

> « *La langue est souvent considérée comme un simple instrument de communication. Elle joue cependant un rôle central dans la découverte, l'identification et le stockage de nouvelles connaissances. La langue permet aux connaissances d'être transmises dans le temps et de faire l'objet de discussions et de controverses, fondamentales pour assurer leur validité. La permet la diffusion des connaissances.*» (BEACCO, Fleming, Goullier, Thürmann, & Vollmer : 2016, pp.19-27).

La langue est un outil important de communication, de compréhension et d'acceptation ou de rejet des autres.

- La langue n'est pas seulement un outil de communication mais aussi un moyen d'exprimer des opinions, des sentiments, des questions, etc.

À côté de la communication et de la connaissance, la langue joue également un rôle affectif : elle permet l'expression des états émotionnels propres des locuteurs et l'identification des états émotionnels des autres.

Les utilisateurs de la langue s'expérimentent à la fois par des instruments verbaux (expressions, mots spécifiques, etc.), et des instruments non verbaux - mimiques, gestes, postures.

En bref, la langue est un système de signes vocaux propres aux membres d'une même communauté et elle est le premier et principal outil de connaissance, car elle représente l'incubateur parlé ou écrit des différentes idées humaines.

Il n'est pas concevable que la transmission des idées entre les personnes soit possible sans l'existence de la langue.

2.2.La culture

Depuis le début des années 1980, le terme culture est peut-être le mot le plus fréquent dans les discours académiques et populaires. Le flux de toutes sortes d'usages de la culture, que nous rencontrons presque quotidiennement, en sont la preuve - culture alimentaire, culture sportive, culture médiatique, culture des immigrés, etc.

Ce large spectre de cultures démontre que la culture est un domaine contesté, où différents groupes, intérêts et individus se disputent les significations qui doivent prévaloir. Cela signifie également que la culture occupe une place importante dans la sphère sociale, économique et politique.

Le concept « culture » peut être compris alors très largement et présente diverses significations. Il peut être défini de différentes manières selon le point de vue et le type de recherche mené. Aucune définition ne peut donc le circonscrire.

A cet effet Byram souligne qu'« *il n'y a dans la pratique aucune définition unique et universellement reconnue de ce qu'est la culture*.» (Byram :1992, p.68).

Morin va plus loin lorsqu'il la caractérise comme « *mot piège, creux, somnifère, miné, double et traître*.» (Morin : 1975, p.97).

Etablir une définition précise et complète de ce terme semble tenir de la gageure sachant que la diversité des significations et des usages de ce concept dans des domaines variés (anthropologie, sociologie psychologie, ….), semble illimitée car elle renvoie à de multiples sens et usage. Cependant, il est important que nous ayons une compréhension commune de ce que nous entendons par le terme « culture ».

A ce propos, nous proposons d'abord de se pencher sur son étymologie, de découvrir des définitions extraites des encyclopédies et des dictionnaires qui sont d'accès facile au chercheur. Nous mettons ensuite l'accent sur quelques définitions élaborées par des théoriciens et des chercheurs pour bien éclairer cette notion.

Si nous nous référons à l'aspect étymologique, nous constatons que le mot culture, issu du latin *cultura*, désigne l'« action de cultiver la terre » et au figuré «*action d'éduquer l'esprit, de vénérer.* » (Rey :2022, p.579).

Dans les dictionnaires, ce terme est défini dans le petit Robert (1991) comme étant : *« le développement de certaines facultés de l'esprit par des exercices intellectuels appropriés. Par extension c'est un ensemble de connaissances acquises qui permettent de développer le sens critique, le goût, le jugement* ».

De sa part, le dictionnaire Larousse (1988, p.251) le définit comme étant « *Un ensemble de manières de voir, de sentir, de percevoir, de penser, de s'exprimer, de réagir des modes de vie, des croyances, un ensemble de connaissances, de réalisations, d'us et de coutumes, de traditions, d'institutions, de normes, de valeurs, de mœurs, de loisirs et d'aspirations* ».

Le terme culture est présenté sous de multiples facettes dans les travaux des savants de différents courants.

-D'un point de vue anthropologique :

Nous ne pourrions cependant passer sous silence la définition de cette notion donnée par Edward Tylor (1832-1917), l'un des pionniers de l'anthropologie.

Ferreol et Noreck (1989, p.131) citent la définition donnée par cet anthropologue en 1871 :« *Un tout complexe qui comprend le savoir, la croyance, l'art, le droit, la morale, la coutume et toutes les autres aptitudes acquises par un homme en tant que membre d'une société* ».

Pour sa part, Cuche (2010, p.16) reprend dans le même sens une autre définition de cette même notion donnée par Tylor en considérant la culture comme étant : « *la totalité des connaissances, des croyances, des arts, des valeurs, lois, coutumes et de toutes les autres capacités et habitudes acquises par l'homme en tant que membre de la société* ».

Nous trouvons aussi les deux anthropologues Ladmiral et Lipiansky (2015, pp.8-9) qui définissent la culture comme une notion qui « *désigne les modes de*

vie d'un groupe social : ses façons de sentir, d'agir, ou de penser ; son rapport à la nature, à l'homme, à la technique et à la création artistique ».

Selon la définition anthropologique, la culture est donc un vaste ensemble de valeurs, de rituels, de traditions et de pratiques créés par les gens pour comprendre, interpréter et donner un sens au monde. Conformément à ce point de vue, les expériences et les conditions d'existence et de vie sont également considérés comme faisant partie d'une culture.

-D'un point de vue ethnographique :

Rappelons que l'ethnographie est l'étude descriptive de la culture des peuples, de leur langue, de leur race, de leur religion, de leurs habitudes, etc., ainsi que des manifestations matérielles de leurs activités. C'est la science des ethnies. Du grec ethos (culture) + graphe (écriture).

La définition suivante illustre bien le point de vue ethnographique de la culture. « *La culture dans son sens ethnographique est cet ensemble complexe qui comprend la connaissance, les croyances, l'art, la morale, le droit, les mœurs et toute capacité et habitude acquises par l'homme comme membre d'une société*.» (De Carlo : 1998, p.34.).

-D'un point de vue esthétique :

La définition esthétique se concentre plutôt sur la culture en tant qu'artefacts artistiques, littéraires et symboliques - par exemple la musique, la danse, le l'art et l'architecture.

Dans la vision esthétique de la culture, le goût, l'appréciation et la jouissance de ce qui est considérable comme beau occupent une place centrale. En langue vernaculaire, cette culture est souvent considérée comme la "belle culture", la culture de l'élite ou encore la culture.

-D'un point de vue éducatif :

Elle est définie du point de vue éducatif comme étant :« *un ensemble de manières de voir, de sentir, de percevoir, de penser, de s'exprimer , de réagir, des modes de vie , des croyances , des connaissances, des réalisations des coutumes, des traditions, des institutions, des normes, des valeurs, des mœurs, des loisirs et des aspirations*. » (Larousse : 1988, p350).

En général, Le terme culture est utilisé au sens large pour tout ce que les sociétés humaines transmettent aux générations futures. Un concept aussi large de la culture comprend toutes sortes de connaissances, de compétences et de coutumes, ainsi que des valeurs et des normes, La culture est donc notre manière d'interpréter le monde extérieur dont nous sommes nourris par nos parents et dont nous faisons partie avec d'autres personnes.

Ainsi, l'Unesco (2001) définit la culture comme étant : *« L'ensemble des traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société ou un groupe social. Elle englobe outre les arts, les modes de vie, les droits fondamentaux de l'Être humain, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances ».*

De cette vision plus générale de la culture, il apparait que celle-ci englobe un certain nombre d'éléments caractérisant un groupe social y compris la langue. Celle-ci fait donc partie intégrante du patrimoine culturel d'une communauté.

En même temps, la langue est le véhicule par lequel les connaissances et les traditions sont transmises. Les histoires, les contes, les rituels et les savoirs ancestraux sont exprimés et compris à travers la langue. La langue est donc le miroir ou le témoignage vivant de la culture d'une société, et la puissance de la langue réside dans sa capacité d'être le lien entre les personnes, ou de créer des relations sociales de toutes sortes.

Elle ne se limite pas au seul domaine de la parole et de la communication car quand on parle une certaine langue, cette langue implique une certaine culture. La langue est donc un système de signes considéré comme ayant une valeur culturelle.

3.La transmission de la culture amazighe à l'école

Après avoir appréhendé les problèmes de la relation entre langue et culture, nous cherchons à comprendre comment l'enseignement de la langue peut-il contribuer à préserver et à valoriser la culture amazighe.

A cet effet, nous mettons en exergue quelques aspects de la culture amazighe, puis nous nous focalisons sur le rôle de la langue dans la préservation de la culture amazighe.

3.1.La culture amazighe : un patrimoine ancestral

La culture amazighe est une culture ancienne et diversifiée qui englobe les traditions, les coutumes, la musique, la danse et les croyances des Amazighs. Parmi les manifestations les plus importantes de cette diversité et richesse culturelles, nous mentionnons les aspects suivants :

-Les Moussems

Les Moussems au Maroc, fêtes régionales annuelles festives et commerciales, se tiennent généralement vers la fin du mois de septembre. Après la moisson, les cultivateurs emmagasinent leur production et se préparent pour la célébration des Moussems locaux qui se tiennent dans les différentes régions du Royaume.

Les Moussems locaux les plus célèbres sont :

*Moussem des Fiancés à Imilchil, le premier septembre : Ce Moussem s'organise dans le village d'Imilchil dans le Haut Atlas où les jeunes fiancés de la région se marient à cette occasion.

*Moussem des Roses organisé annuellement à Kelaa des M'Gouna, dans la vallée de Dadés connue par ses roses, le début du mois 5.

*Moussem des Cerises organisé annuellement à Séfrou au mois de juin.

- Les danses et les chants collectifs ou individuels

Les danses et les chants collectifs ou individuels font partie de la tradition orale au Maroc. *«Ces formes expressives ont conservé leur originalité à travers le temps. C'est un héritage très riche qui consiste en une panoplie de manifestations culturelles comme le laissent entrevoir les danses folkloriques…les chants* ». (Raggoug : 2000, pp.16-21)

En effet, plusieurs chants et danses fascinants existent au Maroc, A titre d'exemple, nous pouvons citer Ahidouss, Ahwach, et la liste est longue : *« À signaler aussi le caractère local de ces différents genres. En effet chacun d'eux est propre à telle ou telle région, qui dans sa relation avec le chant l'imprègne de son empreinte spécifique* ». (Ibid)

-La poésie et le conte

La poésie et le conte sont d'une grande richesse. Malgré le trait de l'oralité qui caractérise la culture amazighe, la mémoire collective des amazighs a permis

la conservation et la continuité d'un patrimoine culturel aussi riche que diverse. Ceci consiste en la disposition d'un nombre de recueils comprenant les différents types de contes amazighs.

En outre, ce genre littéraire représente l'objet de nombreuses études. Ainsi, « *La décennie d'études berbères de 1980 à 1990, par exemple, comptent 63 titres* ». (Chaker, 1992)

La poésie aussi est d'une richesse notable. Elle est omniprésente principalement, dans les fêtes et certaines activités des amazighs à savoir la cueillette, le tissage et la moisson. Elle traite de différents thèmes, entre autres, la guerre, l'amour et la souffrance. Elle comprend plusieurs genres ; les plus connus sont : Timnadin (devinettes), Izlan (cours poèmes), tamdyazt (long poème) et Tamawayt (chanson de marche).

-Les Sites Antiques

Nous nous contentons de citer ici l'édifice antique le plus connu, le site de Tamuda. Ce site est situé à environ dix kilomètres de l'oued Martil. Selon l'économiste : « *Tamuda, dont le nom berbère signifie "marais", est le site d'un ancien noyau urbain situé dans la vallée de l'oued Martil[…] Les fouilles dans cette ville ont révélé des vestiges qui remontent au VI siècle avant J.-C. […]»* (Brignon et al. :1967, p.36).

-L'artisanat

La communauté amazighe dispose d'un artisanat riche et varié, et reste comme une tradition ancestrale, séculaire enracinée dans la société marocaine.

L'artisanat est considéré comme un savoir-faire transmis d'une génération à une autre, occupe une place intéressante dans le tissu socio culturel. Il se compose de plusieurs métiers comme la tapisserie, le tissage, la poterie, la Bijouterie, la confection des babouches, la dinanderie, …etc.

En bref, ces divers aspects de la culture amazighe témoignent de la richesse de cette culture ancrée dans l'antiquité.

3.2.L'importance de la langue dans la préservation culturelle

La culture devient de plus en plus une composante importante des programmes de langues ; ce qui laisse entendre que la culture se transmet en grande partie, dans la langue, à travers l'enseignement.

L'apprentissage de la langue amazighe n'échappe pas à ce principe. Lorsque les élèves apprennent la langue amazighe, cela implique non seulement l'apprentissage de son alphabet, la disposition des mots et les règles de grammaire, mais également l'apprentissage de la culture car il s'avère que « *toute langue véhicule et transmet, par l'arbitraire de son lexique, de sa syntaxe, de ses idiomatismes, les schèmes culturels du groupe qui la parle*.» (BLANCHET :2004/2005, p.6)

Ainsi, l'objectif essentiel de l'enseignement des langues ne consiste pas seulement à dispenser les règles de grammaire et à accroître la connaissance du vocabulaire afin que l'élève puisse produire des énoncés corrects ; mais aussi se concentrer sur la langue comme pratique sociale à travers laquelle les individus construisent leur identité culturelle.

Sur ce point, il semble que les auteurs des différents ouvrages consultés s'accordent à dire que la culture est non seulement indissociable de la langue, mais joue également un rôle important tout au long du processus d'enseignement et d'apprentissage des langues.

À cet égard, Charaudeau (2005) résume l'idée générale en ces termes : « *quand on enseigne une langue, qu'elle soit dite maternelle, seconde ou étrangère, on sait que son enseignement est inséparable de l'enseignement du substrat culturel qui s'y attache* ».

La langue est ainsi perçue comme une expression verbale de la culture. Celle-ci s'apprend, se transmet d'une génération à l'autre, par des actions humaines, souvent sous forme d'interaction face à face, et, bien sûr, par la communication linguistique.

Elle permet à cet effet, la transmission de l'histoire et des traditions, la conservation des connaissances spécifiques à une culture, la préservation de la diversité culturelle et le renforcement de la communication intergénérationnelle.

Alors comment l'enseignement de la langue amazighe à l'école peut-il assurer la continuation et la survie de la culture amazighe ?

Comme réponse à cette question, Nous visons à travers ce travail à apporter une réflexion théorique sur l'importance de la préservation de la culture amazighe dans les écoles qui peut se faire de plusieurs manières :

- Inclure la littérature culturelle matérielle et immatérielle amazighe dans le curriculum scolaire;

-Introduire des enseignements spécifiques sur la culture et le patrimoine amazighs dans les programmes scolaires, et expliquer leur impact sur le quotidien des élèves : présentation de poèmes et de pièces de théâtre les plus célèbres ;

-Encourager la lecture des poèmes et de contes amazighs en fournissant des livres de littérature de jeunesse et des ressources audio et vidéo aux écoles ; ce qui peut contribuer à promouvoir la culture, encourager la lecture et exposer les élèves à différentes formes de culture ;

- Encourager les élèves à visiter les sites historiques et archéologiques pour découvrir le patrimoine culturel du pays ;

-Visiter les musées et les expositions : Les écoles peuvent encourager les élèves à se renseigner sur les musées et les expositions, leur offrant ainsi l'occasion d'en apprendre davantage sur l'histoire et la culture amazighe ;

-Organiser des excursions sur le terrain dans diverses zones patrimoniales naturelles du pays, pour accroître l'expérience pratique et améliorer la compréhension culturelle ;

- Organiser divers événements à l'intérieur et à l'extérieur des écoles, tels que des festivals culturels, des pièces de théâtre et des fêtes permettant aux élèves d'explorer la culture qui les entoure et de faciliter leur interaction avec des personnes représentant différentes civilisations et cultures ;

-Organiser divers concours et activités : Les écoles peuvent promouvoir la culture en organisant des concours et des activités, comme des concours de poésie, de langues, etc., ce qui peut encourager les élèves à s'intéresser à la culture amazighe et à concourir de manière saine à sa préservation ;

-Gérer les discussions : les écoles peuvent promouvoir la culture en activant des discussions et des dialogues avec les élèves ainsi qu'en promouvant le respect et la compréhension de la culture amazighes : naissance, mariage, moussem ;

-Encourager les élèves à mener des recherches et réaliser des activités pratiques axées sur certains aspects de la culture amazighe ;

- Utiliser efficacement la technologie, en créant des sites Web et des applications pédagogiques pour afficher des informations historiques et culturelles de manière interactive et attrayante pour les étudiants.

Certaines de ces méthodes peuvent être mises en œuvre par les enseignants et les familles d'élèves qui peuvent aider à améliorer l'intérêt pour la culture et le patrimoine amazighs dans les écoles.

Ces différentes manières d'agir peuvent contribuer à :

- Garantir la pérennité de la langue et la culture amazighes ;
- Donner une image claire du mode de vie, des valeurs morales, des coutumes et des traditions de la société amazighe ;
- Transférer les connaissances et les informations historiques amazighes.
- Diffuser la culture et les arts et élever le niveau de conscience culturelle amazighe ;
- communiquer des idées, des significations et des valeurs amazighes à travers différentes générations ;
- Encourager la créativité et la production culturelle amazighes ;
- Développer la personnalité et la conscience intellectuelle et culturelle de l'élève amazigh.

En guise de conclusion, nous pouvons avancer que la langue n'est pas simplement un ensemble de mots, de règles grammaticales, mais surtout une entité qui relie un individu à sa famille, à son identité, à sa culture, à ses croyances et à ses valeurs. Elle est porteuse d'histoire, de traditions, de coutumes d'une génération à l'autre. Sans langue, aucune culture ne peut soutenir son existence.

Notre langue constitue un aspect fondamental de notre identité culturelle. C'est à travers la langue que nous transmettons et exprimons notre culture et ses valeurs.

Nous pouvons avancer également que la langue contribue à la construction identitaire du sujet individuel et constitue aussi en tant qu'objet partagé par un nombre de personnes d'un même groupe, un volet spécifique de l'identité culturelle.

BIBLIOGRAPHIE

- BEACCO, J., Fleming, M., Goullier, F., Thürmann, E. & Vollmer, H. (2016). Chapitre 2. Rôle de la langue dans la construction et l'utilisation des connaissances. Dans: J. Sheils, Les dimensions linguistiques de toutes les matières scolaires: Guide pour l'élaboration des curriculums et pour la formation des enseignants (pp.19-27). Strasbourg : Conseil de l'Europe. (Mis en ligne sur Cairn.info le 12/01/2019).
- BLANCHET, P., L'approche interculturelle en didactique du FLE : Cours d'UED de Didactique du Français Langue Étrangère de 3e année de Licences, Service Universitaire d'Enseignement à Distance, Université Rennes 2 Haute Bretagne, 2004/2005, p. 6.
- BRIGNON J.et al., Histoire du Maroc, Hatier Paris et Librairie Nationale, Casablanca, 1967.
- BYRAM, M., Culture et éducation en langues étrangères. Paris : Éditions Didier. 1992.
- CALVET Jean-Louis, Le marché aux langues : Les effets linguistiques de la mondialisation, Plon, France, 2002, p.5.
- CHAKER, S., Une décennie d'études berbère (1980-1990). Critique bibliographique (Langue – Littérature – Identité), Bouchène, Alger, 1992, 256 p.
- CHARAUDEAU, P., "Réflexions sur l'identité culturelle. Un préalable nécessaire à l'enseignement d'une langue ", in Gabry J. et alii, Ecole, langues et modes de pensée, CRDP Académie de Créteil, 2005, consulté le 14 septembre 2025 sur le site de Patrick Charaudeau. URL: https://www.patrick-charaudeau.com/Reflexions-sur-l-identite-culturelle-Un-prealable-necessaire-a-l-enseignement-d-214.html.
- DE CARLO. M., *L'interculturel,* Coll. Didactique des langues étrangères, Ed. CLE International, Paris, 1998.
- Déclaration Universelle sur la diversité culturelle (2001), adoptée par l'UNESCO, cité dans le site de L'UNESCO. http://portail.unesco.org/fr/ev.Php.
- HUMBOLDT Wilhelm, 2000 [1828], trad. fr. éd. bilingue, *Sur le caractère national des langues et autres écrits sur le langage*, Paris, Points Seuil.
- LADMIRAL, Jean-René & Lipiansky, Edmond Marc (2015) : La Communication interculturelle. Les Belles Lettres, Paris. [4e édition ; 1e édition 1989.
- LAROUSSE, Dictionnaire de l'éducation, 1988.
- MORIN, E. L'esprit du temps – Nécrose. Paris : B. Grasset. 1975.
- RAGGOUG Allal. Al-'Ayta : chant du Maroc profond entre musique et histoire. In: Horizons Maghrébins - Le droit à la mémoire, N°43, 2000. Rihla / Traversée

: Musiques du Maroc. pp.16-21; doi : https://doi.org/10.3406/horma.2000.1892 (https://www.persee.fr/doc/horma_0984-2616_2000_num_43_1_1892)

- REY, A., Dictionnaire historique de la langue française, Le Robert, Paris, 2022, p. 579.
- ROBERT. P., nouvelle édition corrigée et mise à jour à Paris, 1991.
- TYLOR Edward Burnet cité par Ferreol. G., Noreck. J-P., in *Introduction à la sociologie*, Ed. Armand Colin, Coll. Cursus, Paris, 1989, p. 131.
- TYLOR Edward Burnet cité par CUCHE, Denys, (2010), in La notion de culture dans les sciences sociales, 4e éd., Paris : La Découverte, « Repères » p.16.
- https://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/Maroc_géographie_physique/185525

A TYPOLOGY of ABLAUT IN PARTIAL REDUPLICATIVE INTENSIVE VERB FORMS OF THE BOUKIDAREN AYT WARYAGHEL TARIFIT DIALECT: APPLYING CORRESPONDENCE THEORY

Karim Boudchar

Directorate of Curricula, Ministry of National Education, Preschool Education, and Sports- Rabat.

Abstract

This study examines the typology of ablaut in partial reduplicative intensive verb forms within the Boukidaren variety of the Ayt Waryaghel Tarifit dialect, a subdialect of Tarifit Berber. The research specifically investigates systematic vowel alternations that characterize echoic verbs formed through partial reduplication—distinguished from full reduplication by internal modifications, particularly in the medial vowel of the reduplicant. Adopting the framework of Correspondence Theory (McCarthy and Prince 1995), the study offers a detailed phonological and morphological analysis of ablaut phenomena in these reduplicative structures. Correspondence Theory is utilized to explain the faithfulness constraints governing the relationship between the base and the reduplicant, especially in cases involving vowel alternation. Phonological analysis reveals consistent patterns of vowel shifts—such as from /e/ to /i/ or /u/—which are shown to correlate systematically with morphological functions like intensification, as well as with semantic functions specific to echoic verb formation. The study argues that in verb forms such as ittferfir (‘is fluttering’) and ittbeqbuq (‘is bubbling’), the emergence of the prefinal vowel is not due to an underlying vowel insertion process. Rather, it results from vowel alternation triggered by the interaction of partial reduplication and the tt- prefix. The findings demonstrate that ablaut in partial reduplication in Boukidaren Tarifit is not merely a phonological phenomenon but functions as a crucial morphological marker that enriches the language's expressive and functional capacities. Furthermore, the vowel change is not an independent process; rather, it is argued to be morphologically driven and semantically linked to the formation of echo words.

Keywords: ablaut, partial reduplication, Tarifit Berber, Boukidaren Ayt Waryaghel dialect, Correspondence Theory, vowel alternation, echoic verb.

1. Introduction

Research on reduplication in Berber languages remains relatively underdeveloped compared to studies on other language families. One of the earliest substantial contributions to this area came from Mohamed Lahrouchi (2004), who investigated reduplication in Taqjmit, a secret language embedded within Tachelhit Berber. Lahrouchi demonstrated that reduplication operates according to a constructed CV-shaped template—or gabarit—which governs both morphological transformations and vowel alternations. Importantly, this template functions not merely as a phonological mechanism but also serves to obscure lexical items, thereby positioning reduplication as a complex morphological process.

In 2012, Said Bouzidi expanded the scope of Berber reduplication studies by examining adverbial reduplication, arguing that it intensifies adverbial meaning and plays a critical role in syntactic and semantic modification. His analysis enriched the understanding of reduplication's functional load in Berber syntax, illustrating its capacity to modify and reinforce linguistic expressions. Subsequently, Bouzidi and others (2015) investigated reduplication in Kabyle and Rif Berber, with a focus on its aspectual functions. Their inquiry addressed whether phonetic or morphological repetition reflects real-world action repetition or operates solely within the linguistic system. This work deepened our understanding of reduplication as a device for expressing aspectual nuances such as intensity and plurality.

More recent contributions have continued to broaden the theoretical landscape. Nataša Knežević and Amazigh Bedar (2024), for instance, examined numeral reduplication in Taqbaylit, demonstrating its systematic function in conveying event plurality and thus highlighting its semantic and syntactic versatility. Concurrently, Younas Loukili (2024) explored reduplication in Tarifit Berber through the lenses of Correspondence Theory and Generalized Alignment. His work on partial and total reduplication emphasized the role of alignment constraints in the organization of reduplicative patterns. Collectively, these studies underscore the typological diversity and functional dynamism of reduplication across Berber dialects, offering valuable insights into the structural and evolutionary trajectories of the language family.

This paper aims to contribute to the ongoing debate surrounding the Ablaut of partial reduplicative intensive verb forms in the Boukidaren Ayt Waryaghel

dialect of Tarifit Amazigh. One of the central claims advanced herein is that the alternation of a prefinal vowel in partially reduplicated intensive verb forms—such as *ittferfir* 'is fluttering'—cannot be fully explained as the result of vowel insertion accompanying tt-prefixation. While Karim Bensoukas (2012) suggests that *tt-* prefixation is typically accompanied by vowel epenthesis, this study explores the dynamic interaction between these processes in shaping intensive verb morphology[10]. For example, the occurrence of the vowel /i/ in forms like *frfr/ttferfir* 'to flutter' illustrates this interplay. From a different perspective, this paper hypothesizes that the prefinal vowel in forms such as ittfrfir in the Ayt Waryaghel dialect is not the product of two independent insertions, but rather results from vowel change induced by the simultaneous pressures of partial reduplication and *tt*-prefixation. This pattern contrasts with that observed in the past or preterite forms—e.g., ifferfer 'fluttered' and *ibbeqbeq* 'bubbled'—where no such vowel alternation occurs.

Furthermore, vowel insertion in other Amazigh varieties—evident in forms like *xdm/txdam*—is argued to function primarily as a morphologically driven process, independently triggered by tt-prefixation. This study provides a detailed analysis to refine existing accounts of vowel alternation, challenging the notion that it is purely phonological. Rather, it demonstrates that such vowel changes are not autonomous but are strictly governed by morphological constraints, particularly those associated with *tt*-prefixation in reduplicative constructions.

This paper shifts the focus to a specific dimension of the phenomenon: the partial reduplication patterns underlying intensive verb forms in Boukidaren Tarifit. By analyzing these forms within the framework of Correspondence Theory (McCarthy and Prince 1995), the study demonstrates that partially reduplicated verbs in the Boukidaren Ayt Waryaghel Tarifit dialect (BAWTD) express semantic properties such as intensity, repetition, and onomatopoeic nuance. It further observes that not all base forms are actively used in the dialect, nor do they always have identifiable glosses (e.g., wš '[no gloss]' → ttwešiwš 'to susurrate'). Importantly, this research does not advocate for a model of radical

Following Karim Bensoukas (2012), epenthetic vowel realization in Amazigh exhibits a dual tendency: it defaults to /a/ (the system's least marked vowel) or mirrors the vocalic nucleus of the base form—a pattern first documented by Basset (1929) and later systematized in Bensoukas'work (2001b, 2002, 2004b). This generalization, however, is nuanced by cross-dialectal variation, wherein divergent epenthetic vowels emerge in specific phonological or morphological contexts. Similarly, in other Amazigh varieties, the high front vowel [i] surfaces under analogous conditions, as evidenced by derivational pairs such as **frfr ~ ttfrfi**r ('to flutter').

reduplication; instead, it emphasizes the nuanced and functionally driven role of partial reduplication in shaping both the semantics and the morphology of intensive verb forms in BAWTD.

Accordingly, this paper sets out to explore the typology of ablaut in partially reduplicative intensive verb forms in the Boukidaren Ayt Waryaghel Tarifit dialect, a variety of Berber. The discussion proceeds as follows: first, the phonological and morphological framework of reduplication in Berber languages is outlined, with particular attention to key theoretical and descriptive contributions. Second, the analysis turns to the theoretical foundations of reduplication, focusing on Correspondence Theory (McCarthy and Prince 1995) and its relevance for understanding vowel alternation in partial reduplication. Third, an overview of the phonemic system of Boukidaren Tarifit is provided, including its consonant and vowel inventories and the role of epenthetic vowels in syllable structure. The core of the paper offers a detailed examination of reduplication data, particularly patterns of vowel alternation (e.g., /e/ → /i/) and their morphological functions such as marking intensification or aspectual distinctions. The paper concludes with a discussion of the broader implications of these findings for the study of reduplication in Boukidaren Tarifit Berber. Through this structured approach, the study aims to illuminate the complex interplay between phonology and morphology in reduplicative processes, particularly as they manifest in the context of Tarifit Berber.

2. Overview

Reduplication has long been a central topic of debate in linguistic theory, particularly since the advent of the Generative framework. Early studies predominantly approached reduplication as a phonological phenomenon, often neglecting its functional properties. During this period, morphology was not regarded as an independent linguistic module but was instead subsumed within the lexicon or syntax. As a result, morpho-phonological processes, including reduplication, were frequently analyzed through a purely phonological lens. However, significant contributions by scholars such as Wilbur (1973), Kiparsky (1986), have fundamentally reshaped this perspective, redefining reduplication as a key component of morphological typology and treating it as a distinct morphological construction in its own right. From a morphological standpoint, the theoretical status of reduplication remains a subject of ongoing debate. Some researchers classify it as a form of affixation, while others view it as a type of

compounding .A widely influential perspective, advanced by Marantz (1982) and further developed by McCarthy and Prince (1986), argues that reduplication—whether total or partial—involves the attachment of a phonologically minimal morpheme. In contrast, an alternative perspective conceptualizes reduplication as the morphological duplication of a sub-constituent within a single word, often accompanied by phonological truncation, as seen in cases of partial reduplication.

3. Background

3.1Reduplication

Reduplication is a systematic morphological operation that centers on the notion of identity, involving the repetition of a portion of the base—such as a phoneme, morpheme, or lexeme—within a single word. As a word-formation process, reduplication entails the repetition of a segment, syllable, or morpheme from the base, either to the left, right, or within the word itself. According to Wiltshire and Marantz (2000:557-558), reduplication is a process "in which the phonological form of an affix is determined in whole or in part by the phonological form of the base to which it attaches" and which carries "some inflectional or derivational meaning. Unlike repetition, which operates at the syntactic or discourse level across words, reduplication occurs within a single word, distinguishing it as a distinct morphological process (Gill, 2005). Reduplication can target the entire word, the root, or any stem-sized subconstituent, and it can even extend to non-lexical bases, such as individual affixes, or supralexical bases, such as phrases. This versatility makes reduplication a powerful mechanism for encoding grammatical and semantic distinctions, such as plurality, intensification, aspectual marking, or derivation of new lexical items.

As is clear, reduplication is a systematic morphological process that involves the repetition of phonological material—such as a segment, syllable, or morpheme—within a word to convey semantic or grammatical meaning. As defined by Carl Rubino (2005), reduplication can be categorized into two primary types: total reduplication, where the entire base is repeated and partial reduplication, where only a portion of the base is duplicated (Rubino 2005: 11). Total reduplication, such *as haw-haw, wan-wan, tay-tay , ḇisḇis* in Boukidaren

Ayt Waryaghel Tarifiyt Berber, often serve to mark echoic expression[11], while partial reduplication involves the repetition of a segment, syllable, or subconstituent of the base (Inkelas and Zoll 2005: 123). Edith Moravcsik (1978) further elaborates on the functional diversity of reduplication, noting that it can serve various grammatical roles, such as marking plurality, intensity, aspectual distinctions, or deriving new lexical items (Moravcsik 1978: 297). She emphasizes that partial reduplication, in particular, is frequently used to mark grammatical distinctions like progressive aspect or diminutives, often involving phonological modifications to conform to the language's constraints, such as syllable structure or stress patterns (Moravcsik 1978: 305, 310). These studies highlight the typological richness of reduplication, demonstrating its widespread occurrence across languages and its ability to encode meaning through systematic repetition.

3.2Theoretical assumption

In this section, we make clear our theoretical assumptions about Ablaut of Partial Reduplicative intensive verb forms of the Boukidaren Ayt Waryaghel Tarifit Dialect in the light of the Correspondence Theory (McCarthy and Prince, 1995). The Correspondence Theory provides a robust theoretical framework for analyzing reduplicative processes, including those found in the Boukidaren Tarifiyt Berber. This theory posits that reduplication involves a relationship of correspondence between the base and the reduplicant, governed by a set of constraints that ensure faithfulness to the base while allowing for phonological modifications. Central to this framework are the family constraints—Max, Dep, Ident(f)—as well as alignment, contiguity, anchoring, and uniformity, all of which are pivotal in analyzing reduplication. These constraints interact with markedness constraints, such as ONSET and *COMPLEX, which regulate syllable structure and phonological well-formedness. In Boukidaren Tarifiyt Berber, this interplay is evident in partial reduplication, where the reduplicant often undergoes phonological modifications, such as vowel alternation (e.g., *[e] →[i])* or

[11] Echoism is a distinctive form of expression that involves the repetition of words for aesthetic or expressive effect. It encompasses primary onomatopoeia, which directly imitates natural sounds through sound symbolism, and secondary onomatopoeia, where the sound of word forms is perceived as fitting their meaning, often leading to a sense of universality in how speakers conceptualize and construct images. The creation of onomatopoeic words is shaped by the linguistic system of a language, meaning a word can be considered onomatopoeic even if only part of it imitates a sound. This accounts for culture-specific imitations of natural sounds, such as "knock-knock" or "splish-splash," which may differ across languages. Despite cultural and linguistic differences, common patterns in expressing concepts like fairness, equality, or kinship can be observed across languages, reflecting shared human experiences and perceptions (see Shanthi Nadarajan:2006).

epenthesis (e.g., insertion of e to break consonant clusters), to adhere to the language's phonological rules. Correspondence Theory thus offers a systematic way to account for the balance between faithfulness to the base and adherence to phonological constraints in reduplicative forms.

In the context of Boukidaren Tarifiyt Berber, Correspondence Theory is particularly useful for explaining the patterns of partial reduplication, which involves the repetition of a segment, syllable, or subset of the base, often accompanied by phonological modifications. For example, in forms like 'ttšeṛšiṛ 'to gush' (from šṛ), the reduplicant exhibits vowel alternation and epenthesis, reflecting the influence of constraints like the Max- Dep- Ident constraints family, and the markedness constraints family. The theory also accounts for the alignment of reduplicative edges through constraints like anchoring/alignment, which ensures that the reduplicant is properly positioned relative to the base. Less usefully, the interaction of linearity and contiguity constraints ensures that the reduplicant maintains the sequential and structural integrity of the base. These constraints collectively explain why Boukidaren Tarifiyt Berber reduplicative forms often involve partial copying with phonological adjustments triggered by morphological 'tt-intensity', rather than exact replication. By applying Correspondence Theory to Boukidaren Tarifiyt Berber, we gain a deeper understanding of how reduplicative processes are shaped by the interplay of faithfulness and markedness constraints, highlighting the dialect's reliance on reduplication as a key morphological strategy for encoding grammatical and semantic distinctions.

4. The phonemic system of Boukidaren Tarifit dialect

Boukidaren Tarifit Berber exhibits a rich consonant inventory comprising 38 phonemes: /p, b, b̲, m, mʷ, f, t, ṭ, θ, d, ḍ, r, ṛ, s, ṣ, z, ẓ, š, ž, ts, tʃ, j, k, kʷ, g, gʷ, w, q, qʷ, γ, χ, ʁ, ʁʷ, ɸ, ħ, ʕ, h, ɛ/[12]. In Tarifit Berber, the phonemic system has been extensively studied and documented by numerous scholars, including Chami (1979), Chtatou (1980, 1982, 1991), Hamdaoui (1985), Allati (1986), El Aissati (1989), Tangi (1991), and Dell and Tangi (1993). In contrast, the vowel system is notably limited, consisting of only three contrastive vowels: */i/*, */u/*, and */a/*. Additionally, an epenthetic schwa */ə/*[13] is frequently observed, playing a

[12] The phonemic system of the Boukidaren Tarifit dialect remains highly questionable and warrants a more systematic study to clarify its characteristics.

[13] The status of the schwa in Amazigh phonology has been a topic of ongoing discussion among scholars. Some researchers, including Guerssel (1976), Saib (1976), Tangi (1991), and Faizi (2002), posit that the schwa serves

significant role in syllabification and phonological processes. This constrained yet distinctive phoneme inventory, characterized by its emphatic consonants, limited vowel system, and the presence of an epenthetic schwa, underscores the unique phonological profile of Tarifit Berber within the broader context of Berber linguistics. The systematic documentation of these features by numerous scholars has provided valuable insights into the phonological organization of the language, contributing to a deeper understanding of its typological and structural properties.

5. The intensive aorist in Amazigh

Following Karim Bensoukas (2012), the intensive aorist in Amazigh emerges as a particularly rich area of inquiry. This verb form is well-documented for its morphological complexity and distinct aspectual marking, typically associated with iterative, durative, or continuous actions. The intricate nature of its formation has been recognized in a wide array of foundational studies, including those by Abdelmassih (1968), Basset (1929, 1952), Dell and Elmedlaoui (1991), El Mountassir (1989), Lahrouchi (2001, 2010), MacBride (2004)[14]among others. Often referred to as the frequentative form, intensive verb morphology conveys heightened intensity, repetition, or emphasis, contributing significantly to the expression of habituality, continuity, and the recurrence of events, as emphasized by Galand (1977, 1987), Cadi (1981), El Mountassir (1989), and Guerssel (1983).

Beyond well-established mechanisms such as gemination and tt-prefixation, vowel epenthesis has also been recognized as a morphologically motivated process contributing to the structure of intensive forms. As argued by Bensoukas (1994) and Lahrouchi (2001), this phenomenon is not merely phonological but reflects deeper morphological constraints. Within this morphological framework, the Ayt Oulichek dialect of Tarifit offers a particularly compelling case, exhibiting both typological alignment with other Amazigh varieties and localized morphological innovations. As demonstrated by Amrous and Bensoukas (2005), the dialect adopts canonical strategies for forming the intensive aorist. Remarkably, however, it also features a structurally distinct formation known as

as an underlying vowel in the phonological structure. Conversely, another group of scholars, such as Prasse (1975), Basset (1952:7), Galand (1988:214), Chami (1979:172), Dell and Tangi (1992:130), Iazzi (1991:9), Penchoen (1973:6), Abdelmassih (1968:24-25), Chtatou (1991:43), Bader (1985:231), and Kossmann (1995), contend that the schwa is epenthetic in nature. From this perspective, its primary function is to aid in syllabification and to simplify the articulation of consonant clusters (see Amrous, N., & Bensoukas, K., 2003).

[14] All references originally cited in Bensoukas' Morphological Haplology in Amazigh (2009:151) have been reviewed and contextually verified for this study.

the negative intensive aorist. Recent findings by Gutova (2024) further elaborate on this pattern, noting that the negative imperfective is attested in only a limited number of verbs and is geographically restricted to Mezduy and parts of Zerqet. In these contexts, the negative imperfective is derived from the standard imperfective through a systematic vowel shift, typically from /a/ to /i/—for example, degdeg (IPFV) → ddegdag (IPFV.AFFIRMATIVE) → ddegdig[15] (IPFV.NEGATIVE), meaning 'to beat'.

Notably, this phenomenon shows structural parallels with Eastern Moroccan dialects such as Figuig, as well as with extra-Moroccan varieties including Tuareg and Ghadamsi. As noted by Kossmann (1989) and Chaker (1996), these polarity-based verb forms may constitute remnants of archaic negation morphology inherited from Proto-Berber, thereby offering insights into the historical stratification of the Berber verbal system.

6. Analysis and discussion

To analyze the Boukidaren Ayt Waryaghel Tarifit verb suffixed reduplication[16] data using, I need to consider the constraints that govern the phonological processes involved. OT is a theoretical framework in phonology that uses a set of ranked constraints to determine the optimal output form from a set of possible candidates. The constraints can be either dominated (lower-ranked) or undominated (higher-ranked), and their interactions explain why certain phonological patterns emerge. In the OT framework, central to phonological processes and reduplicative phenomena is the Correspondence Theory which formally includes a set of constraints governing the correspondence (i.e. 'faithfulness') between the input and the output, and the identity between the reduplicant and the base (McCarthy and Prince, 1995). These constraints can be formalized as follows:

(1)

- The MAX Constraint Family:
- General Schema

[15] While '*ddegdig*' is attested in Boukidaren Tarifit, it remains an isolated lexical item rather than evidence of a systematic morphological pattern. No broader class of intensive verbs characterized by double gemination combined with prefinal vowel change(ablaut) is attested in the dialect, rendering *ddegdig* a morphophonological anomaly within the intensive verb system.

[16] Terminologically speaking, suffixed reduplication, in this context, refers to a mechanical process in which a segment of a word is repeated and attached to the base form, resembling the structure of a suffix. This reduplicative segment occupies the position typically held by a suffix in the word.

Every segment of S, has a correspondent in S_2

- Specific Instantiations

MAX-BR

Every segment of the base has a correspondent in the reduplicant.
(Reduplication is total.)

MAX-IO

Every segment of the input has a correspondent in the output.
(No phonological deletion.)

- The DEP Constraint Family:

General Schema

Every segment of S, has a correspondent in S

(S, is "dependent on" S_1.)

Specific Instantiations

DEP-BR

Every segment of the reduplicant has a correspondent in the base.
(Prohibits fixed default segmentism in the reduplicant.)

DEP-IO

Every segment of the output has a correspondent in the input.
(Prohibits phonological epenthesis.)

- The IDENT(F) Constraint Family:

General Schema

IDENT(F)

Let " be a segment in S and $ be any correspondent of " in S . 1 2
If " is [(F] , then $ is *[(F]*.
(Correspondent segments are identical in feature F).

Specific Instantiations

IDENT–BR(F)

Reduplicant correspondents of a base [γF] segment are also [γF].

IDENT–IO(F)

Output correspondents of an input [γF] segment are also [γF].

In addition to the constraints previously discussed, the analysis also integrates additional correspondence constraints crucial in determining the form of reduplicative structures, namely LINEARITY, CONTIGUITY, and ANCHORING. These constraints regulate the alignment, ordering, and cohesion of phonological material between the reduplicant (the copied element) and the base. LINEARITY enforces a strict correspondence in segmental sequence,

prohibiting reordering or metathesis between the reduplicant and the base. CONTIGUITY ensures that both the reduplicant and the base remain internally uninterrupted, barring the introduction of extraneous material within or between them. ANCHORING specifies that specific edges (e.g., left, right, or internal boundaries) of the reduplicant must align with corresponding positions in the base, securing their positional fidelity. Collectively, these constraints ensure the phonological and morphological integrity of reduplicative forms, balancing the need for faithful replication of the base with adherence to the language's structural rules.

Furthermore, the analysis extends the list of constraints to include syllable structure constraints, which are crucial for understanding the phonological well-formedness of reduplicative forms. These constraints include ONSET, which stipulates that syllables must have onsets (Prince and Smolensky, 1993), and *COMPLEX, which prohibits complex syllable margins, such as consonant clusters at the beginning or end of syllables (Prince and Smolensky, 1993). The ONSET constraint ensures that reduplicative forms avoid vowel-initial syllables, which are dispreferred in many languages, including Boukidaren Tarifiyt Berber. Meanwhile, *COMPLEX restricts the formation of complex onsets or codas, often leading to phonological repairs such as epenthesis or truncation in reduplicative forms. For example, in partial reduplication, the insertion of an epenthetic vowel (e.g., e) to break up illicit consonant clusters can be attributed to the high ranking of *COMPLEX in the constraint hierarchy. These syllable structure constraints interact with correspondence constraints like MAX-BR (Mccarthy and Prince, 1995), Max-IR (Mccarthy and Prince, 1995) and Max-IB (Mccarthy and Prince, 1995) to shape the reduplicant's phonological form. By integrating these constraints into the analysis, we gain a more comprehensive understanding of how reduplicative structures are shaped by the interplay of phonological and morphological factors, ensuring that they adhere to the language's phonological rules while fulfilling their grammatical or semantic functions.

7. Partial reduplication

Partial reduplication in the Boukidaren Ayt Waryaghel Tarifiyt dialect is divided into two categories: reduplicating prefixes and reduplicating suffixes. However, the Optimality Theory (OT) analysis for these two categories cannot be combined, as they involve distinct phonological and morphological processes. In

this study, I adopt an approach focused on analyzing partial reduplication that involves only reduplicating suffixes, as this pattern is more systematically tied to grammatical functions such as aspectual marking. As already mentioned, Boukidaren Tarifiyt Berber dialect exhibits total reduplication, a phenomenon closely related to and often coexisting with partial reduplication. As hypothesized by Moravcsik (1978), languages that employ partial reduplication typically also make use of full reduplication, suggesting a universal tendency for reduplicative systems to encompass both partial and total forms. Total reduplication involves the complete repetition of a base, whether it is a root, stem, or word, and it often serves to express a range of grammatical and semantic functions, such as marking intensity, or iterative actions, as well as conveying aspectual meanings like continuative, frequentative, habitual, imperfective, intransitive, iterative, or progressive (Moravcsik 1978). For example, in the Boukidaren Tarifiyt Berber, total reduplication is observed in forms such as wanwan (a type of bird), taytay (a type of bird), ṣayṣay (a type of bird), and ʁisbiʁ (a type of bird), where the entire base is duplicated to convey a specific semantic function related to echoism.

In the Boukidaren Ayt Waryaghel Tarifiyt dialect, total reduplication is particularly associated with echoic expressions, a distinctive form of linguistic representation that involves the repetition of words for aesthetic or expressive effect. Echoism encompasses both primary onomatopoeia, which involves the direct imitation of naturally occurring sounds through sound symbolism, and secondary onomatopoeia, which relies on a natural correspondence between sound and meaning. This phenomenon highlights the dialect's use of reduplication not only for grammatical purposes but also for expressive and mimetic effects, enriching its phonological and morphological repertoire. The coexistence of total and partial reduplication in Tarifit underscores the dialect's reliance on reduplication as a central morphological strategy. While total reduplication involves the full copying of the base, partial reduplication typically entails the repetition of only a segment, syllable, or subset of the base, often accompanied by phonological modifications such as vowel alternation. For instance, in partial reduplication, the epenthetic vowel /e/ may be inserted to break consonant clusters in the base, and the reduplicant may exhibit vowel alternation (e.g., *[e] → i; [e]→[u]),* as seen in forms like *ittferfir* ‘is fluttering’ (from *fr*) or *ittbeqbuq* ‘is gurgling’ (from *bq*).

8. The Data

In the Ayt Waryaghel Tarifit dialect, a significant type of reduplication is called partial reduplication. In this process, a syllable is added to the base, but it undergoes a specific phonological change known as ablaut (vowel alternation). This type of reduplication typically involves the base being altered by a shift in vowel quality, which distinguishes it from full or partial reduplication. Some types of partial reduplication can be illustrated as below:

(2)

Base	Imperfective reduplicative verb	tt-prefix+V-epenthesis+V-alternation	gloss
fr	Ttfrfr	Ttferfir	‘ to flutter’
xr	Ttxrxr	Ttexrxir	‘ to snore’
nš	Ttnšnš	tt-nešniš	‘ to mizzle’
bš	Ttbšbš	tt-bešbiš	‘ to urinate’
bṛ	ttbṛbṛ	tt-beṛbiṛ	‘’
kr	ttkrkr	tt-kerkir	‘to titter’
ɣṛ	ttɣṛɣṛ	tt-ɣeṛɣiṛ	‘ to gurgle’
gm	ttgmgm	tt-gemgim	‘to stutter’
tm	tttmtm	tt-temtim	‘ to murmur’
šṛ	ttšṛšṛ	tt-šeṛšiṛ	‘ to gush”
šf	ttšfšf	tt-šefšuf	‘ to sizzle’
bq	ttbqbq	tt-beqbuq	‘ togurgle’
wš	ttwšwš	tt-wešwiš	‘to susurrate’
qẓ	ttqẓqẓ	tt-qeẓqiẓ	‘ to swagger’
jw	ttjwjw	tt-jewjiw	‘to squawk’
tf	ttftf	tt-teftuf	‘to fumble’
hz	tthzhz	tt-hezhiz	‘to jiggle’

Based on a statistical corpus analysis of the Boukidaren Ayt-Waryaghel Tarifit dialect, spoken in the eastern part of the Rif region, it is evident that reduplication

in this dialect predominantly involves the partial repetition of the base or a segment of a word. The data[17] demonstrate that partial reduplication in Boukidaren Tarifit Berber frequently involves vowel alternation (ablaut) in verbs.

According to the verb data collected above, partial reduplication is characterized by the alternation of the vowel e to i in the reduplicant. This alternation is influenced by two key factors: (1) the insertion of an epenthetic vowel *[e]* at the word level to break up consonant clusters, and (2) the presence of the progressive prefix tt-, which triggers the reduplication process. For example, in verbs like *ittferfir* (from *fr*), the epenthetic *[e]* in the base '*fer*' alternates to *[i]* in the reduplicant '*fir*', resulting in the form *ittferfir*.

This pattern of partial reduplication, combined with vowel alternation, highlights the interplay between morphological processes (such as prefixation and reduplication) and phonological processes (such as epenthesis and vowel harmony) in the Boukidaren Ayt-Waryaghel Tarifit dialect. The recurrence of this structure across the data underscores its systematic nature and its role in the grammatical and phonological organization of the dialect.

Generally, reduplicated forms of the intensive verb in the Boukidaren Ayt-Waryaghel Tarifit dialect indicate a continuous process and the progressive form (e.g., *fr-fer*). This is achieved by adding the prefix tt- before the base and reduplicating the base. When the base starts with a cluster of consonants (such as *fr, xr, bṛ, bš, kr*), the following processes occur, as in (3).

- Epenthesis of Semivowel */ə/*:

- To break up the consonant clusters at the root, an epenthetic [e] is inserted in the second output. This helps in preventing complex consonantal clusters such as ber, ker, bec, fer by creating a smoother structure for reduplication.

- Example*: fr → fer, bṛ → beṛ, bš → beš, kr → ker.*

- Progressive Prefixation:

[17].I selected this data because it demonstrates that partial reduplication in Boukidaren Tarifit Berber is consistently accompanied by vowel alternation (ablaut) in a specific subset of verbs. My analysis focuses exclusively on these forms, as ablaut does not occur elsewhere in the verbal system of the dialect. This phenomenon appears to be limited to what I refer to as echoic verbs, which provide the only context in which ablaut surfaces. Although previous studies have explored reduplication in Berber from phonological and morphological perspectives, they have not identified ablaut as a distinct and systematic process. By isolating this pattern in echoic verbs, I aim to uncover a previously undocumented morpho-phonological feature of Boukidaren Tarifit Berber.

- When the *tt-* prefix is added to the verb, it appears in forms like ittber, ittker, ittbec, ittfer.
- This *tt-* prefix marks the verb as progressive or in the continuous tense.

- Vowel Alternation ([e] → *[i]):*
  - The next stage in the reduplication process is the vowel alternation, where the epenthetic *[e]* changes to *[i]* in the reduplicated form, resulting in final forms like ittkerkir, ittferfir.
  - This [*e* → *i*] alternation appears to follow a pattern that links the verb's tense (continuation) with the phonological structure of the reduplicated output.

When the *tt*-prefix is added to the base, it marks the verb as progressive, indicating a continuous action. This prefixation results in forms like *ittbeṛ, *ittker, *ittbeš, and *ittfer. The next step in the reduplication process involves vowel alternation, where the epenthetic [e] in the reduplicant shifts to [i], leading to final forms such as ittberbir, ittkerkir, ittbebic, and ittferfir ittbeṛbiṛ, iittkerkir, ittbešbiš, and ittferfir.

This alternation, from *[e]* to *[i]*, connects the verb's tense and satisfies heavy syllable in the reduplicant— indicating a continuous action — to the phonological structure of the reduplicated form.

7. Discussion and analysis of the data

From this point forward, the discussion of reduplication will focus exclusively on ablaut words, as total reduplication does not present significant theoretical challenges within frameworks such as Optimality Theory (OT), Morphological Doubling Theory (MDT), or Minimal Reduplication (MR). Total reduplication, which involves the complete repetition of a base without phonological modifications such as epenthesis or deletion, is relatively straightforward to analyze. In cases where the input words undergo no epenthesis or deletion, the constraint ranking for total reduplication can be established as follows:

(4)

RED≤σ: This constraint ranks the highest and ensures that the reduplicant is no longer than one syllable. It enforces a strict

limitation on the size of the reduplicant, prioritizing monosyllabic outputs.

Max-IO: Ranking second highest, this constraint prevents the loss of any element from the base (e.g., wan, tay, say). It ensures that all segments of the input base are preserved in the output.

Max-IR: This constraint ranks third highest and requires that input segments have maximal correspondents in the output reduplicant. It ensures that the reduplicant faithfully reflects the segments of the input.

Max-BR: Ranking below Max-IR, this constraint requires the reduplicant to fully copy the base. However, it is subordinate to Max-IO and Max-IR, as the reduplicant must first adhere to syllable size limitations and input-output faithfulness.

Onset: This constraint, which mandates that syllables have onsets, ranks below Max-BR. It ensures that reduplicative forms do not violate syllable structure by lacking an onset.

**COMPLEXOns/COMPLEX Cod: These constraints, which penalize complex onsets and codas, rank below Onset. They ensure that reduplicative forms avoid complex syllable margins, favoring simpler syllable structures.

Contig-BR: This constraint ranks the lowest and requires that the reduplicant be a contiguous substring of the base. While it plays a role in ensuring the reduplicant's integrity, it is subordinate to higher-ranking constraints that prioritize syllable size and faithfulness.

This constraint hierarchy reflects the prioritization of syllable size limitations (RED≤σ) and faithfulness to the input (Max-IO, Max-IR) over base-reduplicant correspondence (Max-BR) and syllable structure constraints (Onset, *COMPLEX Ons/*COMPLEX Cod). The lowest-ranked constraint, Contig-BR, ensures that the reduplicant maintains a contiguous relationship with the base but is overridden by higher-ranking constraints when necessary.

Following OT tableau linear for domination (Rene kager ,1999), the constraints are placed on the top row from left, the highest ranked, to right, the lowest ranked. The leftmost column exhibits all output candidates. The symbol '*' indicates a violation, and '!' a fatal violation by which a candidate is eliminated. Shading emphasizes the irrelevance of the constraint to the fate of the candidate. A loser's cells are shaded after the fatal confrontation. The symbol refers to the optimal output.

Let us now examine partial reduplication in the Boukidaren Ayt Waryaghel Tarifit (BAWTD) dialect using the base √*kr* This analysis will be framed within Optimality Theory (OT), a theoretical framework that explains phonological and morphological processes through the interaction of ranked constraints. Below, we illustrate how partial reduplication operates in BAWTD and analyze it using OT principles.

(5)

Input[inaccompl/tt/] ker- RED	Align- prefix- L	Max BR	Max IR	Max IB	Uniformity IO	RED≤σ
a. tt/kr-kr			*!	*		*
b. ☞tt/ker-ker						
c. tt/ker-keb					*!	
d. tt/ker-kr		*!	*			*
e. ker-ker/tt	*!					

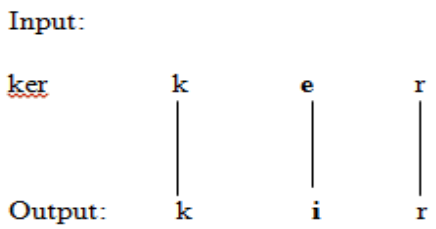
In tableau (5), Uniformity IO plays a crucial role to reject the competed candidate (c), and ensures that the reduplicant does not undergo to any coalescence. The anti-coalescence constraint is dominated by Max IR constraint, which requires that input segments have maximal output reduplicant correspondents. The candidate (a) is ruled out by two violations, one is fatal when deleting input segments (semi-vowel) and violating Max IR,. Candidate (d) is also

eliminated by Max BR, which requires every segment of the base has a correspondent in the reduplicant. The candidate (e) violates the highest constraint Align-Prefix- L more severely than any of its competitors. However, all these competitors respect the position of imperfective prefix always anchored at the left of the word. The candidate (b) wins out and is the optimal output due to of the non-violations of the constraints. So, the optimal candidate, tt/ker-ker, is chosen due to its satisfaction of all relevant constraints. It preserves the integrity of the input while respecting the constraints of Max IR, Max BR, Align-Prefix-L, Uniformity IO, and RED ≤ σ. The candidate fully copies the base verb, which is a key feature in this reduplication process.

While candidate (b) fully satisfies the constraints, it has been pointed out that this represents a total reduplication rather than partial reduplication. The fact that the base verb is fully copied in the optimal output suggests that the partial reduplication phenomenon in Boukidaren Tarifit might not be sufficiently accounted for in this analysis. This could indicate that the partial reduplication is not merely a matter of constraint interaction in the standard OT constrains but might require additional constraints.

One possible resolution for the fact is to at least activate the dominated IDENT-family of faithfulness constraint on feature specifications (IDENT-V(F)) which requires input and output forms to be identical concerning feature is not violated. IDENT-V (F) is of great relevance to this analysis for it preserves vowel features. Since this constraint is violated and dominated by the MAX family of constraints, it is added only to rule out the optimal candidate in (1). In BAWTD partial reduplication, it is preferable to change the vowel feature of *[e]* rather than to keep the base or the input segments in the reduplicant. To arrive at actual base optimal-reduplicant, we must substitute a mid-central unrounded vowel *[e]* to *[i]*, which is a high front vowel as illustrated in the following diagram:

(6)



Crucially, as has been diagramed, to satisfy the output in (6), I follow Minkova's (2002) INTEREST constraint, then I propose *BR (mid) which requires that correspondent segments have different values for the feature [mid]. To prove our point, let us inspect tableau (7). This includes all five candidates of the previous tableau, plus one new candidate (f). The tableau shows the highest constraint (*BR (mid)) and illustrates the full constraint ranking in action.

(7)

Input[inaccompl/tt/] ker- RED	Align- prefix- L	*BR (mid)	Max BR	Max IR	Max IB	Uniformity IR	RED≤σ
a. tt/kr-kr				*!	*		*
b. tt/ker-ker		*!					
c. tt/ker-keb		*!				*!	
d. tt/ker-kr			*!	*			*
e. ker-ker/tt	*!	*					
f. ☞tt/ker-kir							

Here The *BR(mid) constraint plays a crucial role in this analysis, as it resolves the erroneous prediction in tableau (1) by decisively eliminating the candidate (b) from the highest ranking. Tableau (2) further illustrates that partial reduplication in the Boukidaren Ayt Waryaghel Tarifit dialect (BAWTD) is driven by a vowel ablaut process, with *BR(mid) ranked as the second-highest constraint. This constraint penalizes the retention of mid vowels in the reduplicant, favoring their alteration to other vowels. Specifically, the mid vowel *[e]* in the base is changed to *[i]* in the reduplicant, resulting in a fatal violation of the lower-ranked faithfulness constraint IDENT-V(F) (McCarthy 1995). This pattern underscores the dominance of markedness constraints over faithfulness constraints in this phonological process.

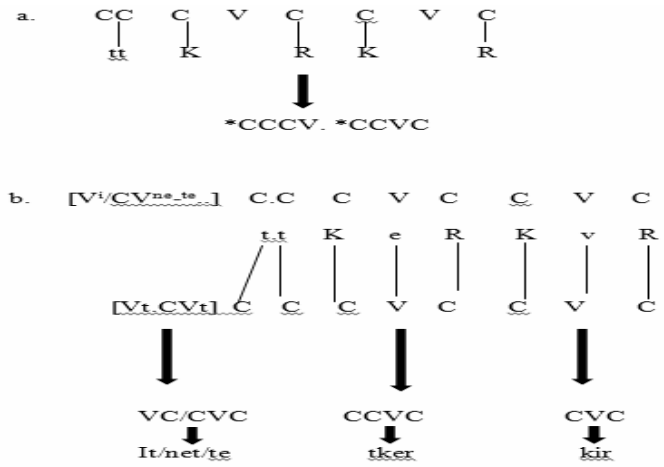
This state of affairs suggests that the satisfaction of markedness constraints must be driven by the need to vowelize imperfect syllables, typically those with a CVC structure. In BAWTD, partial reduplication in imperfective verbs predominantly involves roots composed of two-consonant clusters (e.g., *kr*, *fr*, *hr*…). This structural requirement ensures that the reduplicant surfaces with the

altered vowel *[i]*, conforming to the phonological patterns of the dialect. This produces a pattern in which input feature specifications are not realized. Thus, the interaction of markedness and faithfulness constraints, along with the specific structural properties of the roots, seems to shape the reduplication process in BAWTD.

a key question arises here: why does the inserted vowel /e/, which vowelizes the imperfect syllable, occur medially, resulting in a CVC structure? This medial placement may be motivated by the need to maintain syllable well-formedness while adhering to the dialect's phonological constraints. The medial position of the vowel (e) could serve to balance the demands of markedness (e.g., avoiding complex consonant clusters) and faithfulness (e.g., preserving root integrity), ultimately optimizing the syllable structure within the phonological system of BAWTD. Further analysis is needed to fully explain the preference for medial vowel insertion.

As previously noted, one plausible explanation for the medial insertion of the semivowel, rather than final insertion (e.g., ker vs. **kre*), is driven by the requirement for syllable well-formedness. Typological evidence suggests that this pattern is not arbitrary. The candidate *kre is ruled out because, on the one hand, “schwa” never occurs in an open syllable. On the other hand, medial insertion serves as a strategy to resolve violations of the coda condition by breaking up the consonant cluster in the imperfective verb skeleton (e.g., *tt.ker-kr*). This process aligns with and satisfies the underlying syllable structure constraints of the dialect. Thus, the medial placement of the semivowel not only adheres to the licensing requirements of schwa but also ensures the preservation of well-formed syllable types, effectively addressing phonological conflicts inherent in the verb morphology of this dialect. Consider the following diagram for illustration:

(8)



The diagram above shows that the prefixation of tt- in the Boukidaren Ayt Waryaghel Tarifit dialect is accompanied by two interrelated phonological processes: the insertion of a medial vowel within the root (e.g., *kr* → *ker*) and the attachment of prefixed personal pronouns (i- for "he," n- for "we). These processes collectively serve to conjugate the verb in the intensive imperfective form. Crucially, the Boukidaren Ayt Waryaghel Tarifit dialect systematically rejects CCCV syllable structures, which explains why the addition of a personal pronoun to the base form ttker-kir results in a three-syllable structure rather than two syllables.

Of interest here, the first element of the geminated prefix *(t)* becomes the coda of the initial syllable, forming the syllable *[σ-it]*, while the second element of the geminated prefix tt- combines with the following consonant *[k]* to create a complex onset [*tk*], yielding the syllable ker. This restructuring ensures that the resulting syllabic structure adheres to the dialect's phonological constraints, particularly the avoidance of CCCV sequences and the preference for well-formed syllables.

Let us now examine a case involving the coda condition by analyzing the root /kr/ as the input. In this analysis, we will consider Parse-Seg, a syllable structure constraint that requires all segments to be parsed into syllables, as the highest-ranking constraint, and Dep-ə constraint as the lowest one. The Parse-Seg dominates BR (mid) and Max BR. Below is a tableau that demonstrates the interaction of these constraints and the necessary provisions for their ranking.

(9)

Input tt/kr- RED	Align-prefix- L	Parse-Seg	*BR (mid)	Max BR	Max IR	Uniformity IR	RED≤σ	DEP- ə

a. t.tkr-kir		***!		*				
b. t.tker-ker			*!	*				
c. t.tker-keb			*!	**		*		
d. ttker-kr		*!		*			*	
e. ker-kert.t	*!		*					
f. ☞t.tker-kir				*				*

As demonstrated in the tableau above, the deactivation of Max IR and the activation of Parse-Seg play a pivotal role in determining the optimal candidate. Candidate (f), *t.tker-kir*, emerges as the winner due to its compliance with the higher-ranked constraints, namely Align-Prefix, L, Parse-Seg, and *BR (mid). Despite its violations of Max BR and DEP-ə, candidate (f) satisfies the most critical constraints, thereby securing its position as the optimal output. However, this analysis invites further scrutiny, particularly regarding how the inclusion of an additional candidate, such as t.tker.tkir, might alter the outcome.

If *t.tker.tkir* were introduced into the competition, it would likely dominate the hierarchy by satisfying the highest-ranked constraints without incurring significant violations. This would effectively exclude candidate (f) from the top ranking, as t.tker.tkir would align more closely with the demands of Align-Prefix, L, Parse-Seg, *BR (mid), and Max BR. Such a scenario underscores the importance of constraint ranking and the nuanced interplay between faithfulness and markedness constraints in determining the optimal reduplicative form.

Moreover, the inclusion of *t.tker.tkir* would necessitate a deeper analysis of the constraints governing reduplicant positioning. Specifically, it would require us to reconsider the role of Max BR and also Anchoring-BR (not included in tableau) in shaping the output. While candidate (f) violates these constraints, t.tker.tkir might adhere to them more strictly, thereby offering a more balanced alignment with the constraint hierarchy. This, in turn, compels us to refine our understanding of how reduplicative structures are evaluated, particularly in light of the dialect's prohibition of complex syllabic structures such as CCCV.

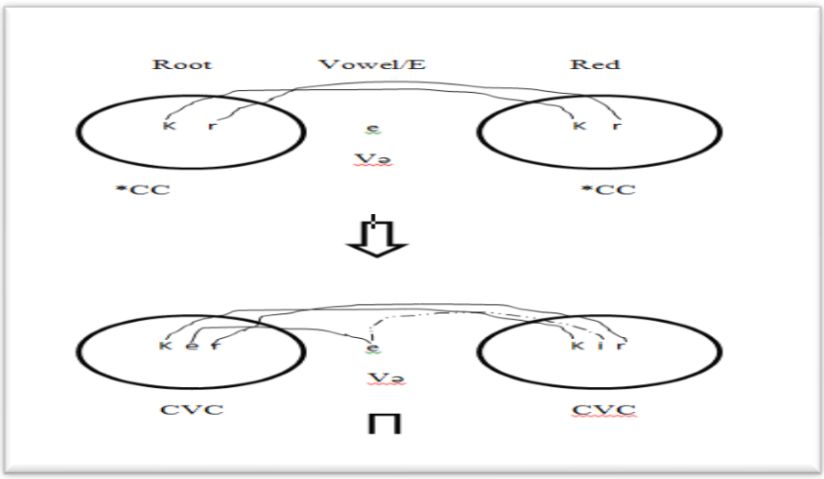
To account for this issue, I propose the introduction of a new syllabic markedness constraint: *Complex ONS-R: Onsets are simple in the reduplicant. This constraint specifically targets the reduplicant, requiring that its onset consist of no more than a single consonant. By doing so, it ensures that the reduplicant

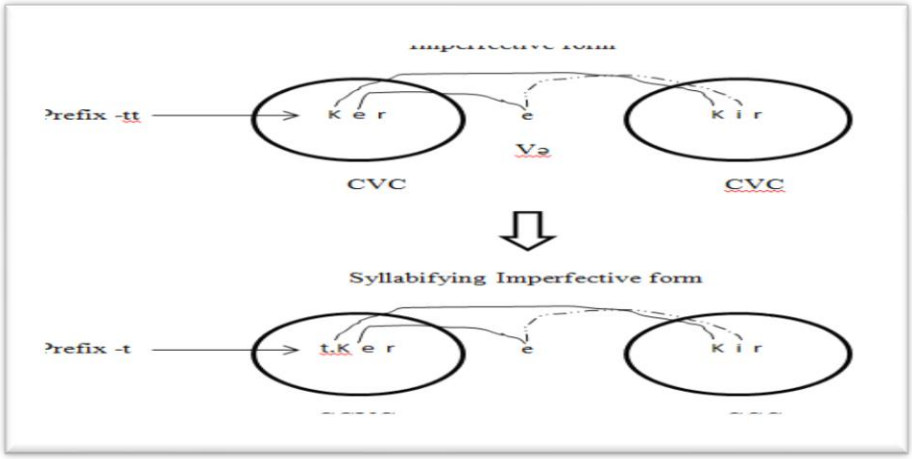
adheres to the phonological restrictions of the BAWT-dialect, which disallows complex onsets of the type CCCV. This constraint interacts with other constraints to shape the optimal output, providing a more nuanced analysis of reduplicative structures.

To be clear, if, for example, t.tker.tkir cannot avoid complex onsets (e.g., if the syllabic structure of t.tker results in a CCCV sequence, such as */tt-ker/*), it would violate *Complex ONS-R. This violation would disqualify t.tker.tkir as the optimal candidate, as it fails to adhere to the phonological restrictions of the BAWT-dialect. In this case, t.tker.kir might emerge as the more optimal form. Although t.tker.kir violates Max BR (by truncating the base ker-kir to kir) and potentially Anchoring-BR (by misaligning the edges of the base and reduplicant), it adheres more strictly to Complex ONS-R by avoiding complex onsets in the reduplicant. This adherence to the dialect's phonological restrictions makes t.tker.kir a more viable candidate.

To recapitulate, based on the analysis of the typological structure, let us consider the mechanisms and conditions that regulate partial reduplication in the formation of imperfective intensive forms. An illustration is given below:

(10)





It is observed from (10) that RED copies the verbal root kr along with the epenthetic vowel in the OUTPUT */ker/*, but excludes the second consonant of the morphological prefix *tt-*. In my view, this is due to phonological constraints that prevent the copying of the prefix, as well as morphological factors that entirely prohibit the prefix tt from being included within the reduplicative domain of the word. Morphologically, the prefix tt serves as a fixed segmental unit that marks the imperfective intensive form of the verb. Its position outside the reduplicative domain suggests that it is treated as a separate morphological constituent, distinct from the root or the base and reduplicant. This separation is likely enforced by morphological constraints that prevent the prefix from being incorporated into the reduplicative structure. Such constraints may include Align-Prefix, which requires the prefix to align with the left edge of the word, and Morphological Integrity, which prohibits the disruption of affixal boundaries during reduplication. These constraints ensure that the prefix tt- remains outside the reduplicative domain, preserving its morphological function and phonological independence.

These phenomena also occur in nouns that begin with a root vowel *[a]*, as illustrated in the following examples:

(11)

- *Anecnac* * *anecanac*
- *Aferfer* * *aferafer*
- *Aherher* * *aheraher*
- *Aqecqac* * *aqecaqac*
- *Aqezqez* * *aqezaqez*

It is also observed that RED cannot copy the vocalic root from the base (e.g., *afer*, *aher*, *anec*), likely due to the constraint Max-ROOT VOWEL (McCarthy and Prince 1995), and instead resorts to truncation. This suggests that the reduplicative process is influenced by both phonological and morphological factors, which limit the copying of vocalic material and favor a truncated form.

In nouns like *aferfur*, *aherhur, and anecnac*, the reduplicant is formed at an internal juncture, leading to local reduplication. Truncation at internal junctures allows the reduplicant to remain closely aligned with the root structure while avoiding full duplication of the vocalic root. For instance, in aferafer, the reduplicant /afer/ reflects a truncated base form rather than full repetition, thereby respecting phonological constraints such as Max-ROOT VOWEL and Complex ONS-R, the latter of which prohibits complex onsets in the reduplicant.

By contrast, opposite-edge reduplication where material from one edge of the word is copied to the other (e.g., *fer-afer*), is disfavored, as it disrupts the morphological structure and may violate constraints like Align-Root and Morphological Integrity. The preference for internal reduplication thus ensures that reduplicative forms in the dialect are phonologically well-formed, morphologically coherent, and semantically faithful to the base.

9. Summary

This study undertook a formal investigation of ablaut in partial reduplicative intensive verbs in the Boukidaren Ayt Waryaghel dialect of Tarifit Berber, using Correspondence Theory as its central analytical framework. The key finding is that vowel alternation in reduplicated forms—most notably from [e] to [i]—is not a product of phonological constraints but rather a morphologically conditioned process. This alternation functions as a morphological marker of intensification, aspectual modification, and iteration.

Using Optimality Theory, the analysis captures the interaction among constraints such as Max-BR, Dep-IO, Ident-F, RED≤σ, *BR(mid), and *Complex Ons-R. Furthermore, the study differentiates between partial reduplication and its total counterpart, noting that full reduplication often serves echoic or onomatopoeic purposes due to its phonological transparency and expressive capacity.

Semantically, the ablaut patterns in these verbs serve as morphological indicators of sensory-imitative meanings, enhancing the expressive capacity of the dialect's verbal morphology. Forms like ttkerkir, ttferfir, and ttweššiš demonstrate a regular system of vowel alternation that cannot be adequately explained by epenthesis alone, but instead points to a morphologically driven process shaped by prosodic structure and constraint interaction.

Ultimately, this research advances our understanding of how morphology and phonology interact in Berber, highlighting the role of both language-specific constraints and broader typological patterns in shaping reduplicative structures.

References

- Abdel-Massih, E. T. (1968). Tamazight verb structure: A generative approach. Bloomington: Indiana University Publications.
- Amrous, N., & Bensoukas, K. (2003). Tarifyt long vowels and diphthongs: Independent phonemes or simple phonetic variants of the basic Amazigh vowels? Paper presented at the seminar "Standardisation de l'Amazighe", organized by the IRCAM, Rabat, Morocco, 8–9 December 2003. In A. Boumalk & M. Ameur (Eds.), Standardisation de l'amazighe (pp. 117–139). Rabat: IRCAM Publications.
- Amrous, N., & Bensoukas, K. (2004). Tarifit long vowels and diphthongs: Independent phonemes or simple phonetic variants of the basic Amazigh vowels? In A. Boumalk & M. Ameur (Eds.), Standardisation de l'Amazighe. Rabat: IRCAM publications.
- Amrous, N., & Bensoukas, K. (2009). Simple verb morphology in Ait Oulichek Tarifiyt: How divergent? In A. Bouhjar & H. Souifi (Eds.), L'amazighe dans l'Oriental et le Nord du Maroc: Variation et convergence. Actes du colloque en hommage à Naïma Louali, Oujda, 10 et 11 novembre 2005 (pp. 51–67). Rabat: Institut Royal de la Culture Amazighe.
- Basset, A. (1929). La langue berbère. Morphologie. Le verbe – étude de thèmes. Paris: Librairie Ernest Leroux.
- Basset, A. (1952). La langue berbère. London: Dawsons of Pall Mall. (Original work published for the International African Institute)
- Bensoukas, K. (2012). Morphological haplology in Amazigh. Asinag, 7, 151–171.
- Bouzidi, S., Bouarourou, F., Vaxelaire, B., & Behr, I. (2015). La réduplication et l'expression de l'aspect et du mode de procès en berbère (kabyle et rifain). Linguistique et Langues Africaines, 1(1), 1–24. https://www.researchgate.net/publication/280804107_La_reduplication_et_l_expression_de_l_aspect_et_du_mode_de_proces_en_berbere_kabyle_et_rifain
- Cadi, K. (1981). Le verbe en Tarifit (Maroc-Nord): formes et valences (Thèse de 3ème cycle, EPHE-Université de Paris III).

- Chaker, S. (1996). Quelques remarques préliminaires sur la négation en berbère. In D. Caubet & S. Chaker (Eds.), La négation en berbère et en arabe marocain (pp. 9–22). Paris: L'Harmattan.
- Chami, M. (1979). Un parler amazigh du Rif marocain: Approche phonologique et morphologique (Thèse du 3e cycle, Université Paris-V).
- Chtatou, M. (1982). Aspects of the phonology of a Berber dialect of the Rif (Ph.D. dissertation, University of London/SOAS).
- Dell, F., & Elmedlaoui, M. (1991). Clitic ordering, morphology and phonology in the verbal complex of Imdlawn Tashlhiyt Berber. Langues Orientales Anciennes–Philologie et Linguistique, 3, 77–104.
- Dell, F., & Tangi, O. (1993). On the vocalization of /r/ in Ath-Sidhar Rifian Berber. Linguistica Communicatio, 5(1–2), 5–53.
- El Aissati, A. (1989). A study of the phonotactics of Asht Touzine Tarifiyt dialect (D.E.S. thesis, Mohammed V University, Faculty of Letters, Rabat).
- El Mountassir, A. (1989). Lexique du verbe en Tachelhit (parler d'Inezgane-Maroc) (Doctoral dissertation, Université Paris V, René Descartes, Sciences Humaines, Sorbonne).
- Galand, L. (1977). Continuité et renouvellement d'un système verbal: Le cas du berbère. Bulletin de la Société Linguistique de Paris, 72(1), 275–303.
- Galand, L. (1987). Les emplois de l'aoriste sans particule en berbère. In H. Jungraithmayr & W. Müller (Eds.), Proceedings of the 4th International Hamito-Semitic Congress (pp. 361–379). Amsterdam: John Benjamins.
- Guerssel, M. (1983). Constraints on phonological rules. Linguistic Analysis, 3(3), 267–305.
- Inkelas, S., & Zoll, C. (2005). Reduplication: Doubling in morphology. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kager, R. (1999). Optimality theory. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kiparsky, P. (1986). The phonology of reduplication. Unpublished manuscript, Stanford University.
- Kirchner, J. S. (2012). Minimal reduplication (Doctoral dissertation, University of California, Santa Cruz).
- Kossmann, M. (1989). L'inaccompli négatif en berbère. Études et Documents Berbères, 6, 19–29.
- Lahrouchi, M. (2001). Aspects morpho-phonologiques de la dérivation verbale en berbère (Parler Chleuh d'Agadir) (Doctoral dissertation, Université Paris VII).
- Lahrouchi, M. (2010). On the internal structure of Tashlhiyt Berber triconsonantal roots. Linguistic Inquiry, 41, 255–285.
- MacBride, A. I. (2004). A constraint based approach to morphology (Ph.D. dissertation, UCLA).
- Marantz, A. (1982). Re reduplication. Linguistic Inquiry, 13, 435–482.
- McCarthy, J. (1995). Faithfulness and reduplicative identity. In University of Massachusetts Occasional Papers in Linguistics, 18: Papers in Optimality Theory. [Rutgers Optimality Archive #60].

- McCarthy, J., & Prince, A. (1986). Prosodic morphology. Boston, MA: University of Massachusetts.
- Minkova, D. (2002). Ablaut reduplication in English. English Language and Linguistics, 6, 133–169.
- Moravcsik, E. A. (1978). Reduplicative constructions. In J. Greenberg (Ed.), Universals of human language (pp. 297–334). Stanford: Stanford University Press.
- Nadarajan, S. (2006). A crosslinguistic study of reduplication. Arizona Working Papers in SLAT, 13, 1–25. https://journals.librarypublishing.arizona.edu/jslat/article/id/209/
- Prince, A., & Smolensky, P. (1993). Optimality theory: Constraint interaction in generative grammar. Ms. Rutgers University and University of Colorado at Boulder.
- Rubino, C. (2005). Reduplication: Form, function, and distribution. In B. Hurch (Ed.), Studies on reduplication (pp. 11–29). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Tangi, O. (1991). Aspects de la phonologie d'un parler berbère du Maroc: Ath-Sidhar (Rif) (Thèse du Nouveau Doctorat, Université de Paris VIII).
- Wilbur, R. (1973). The phonology of reduplication (Ph.D. Dissertation, University of Illinois).
- Wiltshire, C., & Marantz, A. (2000). Reduplication. In G. Booij, C. Lehmann, & J. Mugdan (Eds.), Morphology: An international handbook on inflection and word-formation (pp. 557–567). Berlin: Walter de Gruyter

Learning the Amazigh language writing using artificial intelligence

MAAROUF Otman

Center of Excellence, Faculty of Sciences, Ibnou Zohr University, Agadir, 80000, Morocco, Agadir, Morocco
Department of Computer Science, Faculty of Science and Technology, Sultan Moulay Slimane University, Beni-Mellal, Morocco
o.maarouf@uiz.ac.ma

MAAROUF Abdellah

Regional Center for Teaching and Training Professions, Beni-Mellal, Morocco

Résumé

Depuis de nombreuses années, l'apprentissage demeure un domaine vital en pleine évolution, car il constitue le principal indicateur de la civilisation et du développement du monde, avec un impact considérable sur les individus et les sociétés. L'amélioration des activités d'apprentissage actuelles aura un impact significatif sur les taux d'alphabétisation dans le monde, et en particulier sur les nouvelles langues. Dans cette étude, nous nous sommes concentrés sur l'apprentissage de l'écriture tifinaghe par les enfants grâce à des techniques modernes d'apprentissage automatique. Nous avons d'abord créé un système de reconnaissance optique de caractères basé sur des réseaux de neurones convolutifs, puis utilisé le système entraîné pour corriger les mots manuscrits. Nous avons divisé les mots en lettres, identifié chaque lettre à l'aide du système susmentionné et comparé la réponse à l'écriture correcte. Si la réponse est exacte, la réponse est considérée comme correcte ; si elle ne correspond pas, les mots incorrects sont indiqués.

Mots-clés: Éducation, Écriture Tifinagh, Apprentissage Automatique, Reconnaissance Optique de Caractères (ROC), Réseaux Neuronaux Convolutifs, Correction d'écriture.

Abstract

For many years, learning remains an evolving vital field, as it is the main measure of world civilization and development with its tremendous impact on both individuals and societies. Enhancement of current learning activities, in general, will have a significant impact on literacy rates around the world and especially on new languages. In this study, we focused on teaching children to write Tifinagh words using modern machine learning techniques. First, we created an Optical Character Recognition system based on Convolutional Neural Networks, and then we used the trained system to correct the words written in handwriting. We divide the words into letters, identify each letter using the aforementioned system, and compare it with the correct writing. If there is an exact match, the answer is considered correct, if it does not match, the wrong words are indicated.

Keywords : Education, Tifinagh script, Machine Learning, Optical Character Recognition, Convolutional Neural Networks, Writing Correction.

Introduction

The integration of the Tamazight language into Morocco in 2003 is a real beginning of the reconciliation of the public school with its authentic Moroccan self and the beginning of becoming a citizen school open to national cultures and languages because this is the main entrance to the consolidation of the true and supreme dimension of national identity through its indoctrination for young people, students, and Moroccan youth to be proud of their multidimensional identity. But this integration is considered a real challenge to the Ministry of Education because the Tifinagh letter is new to students and they find it difficult to write it.

In this article, we have implemented a system that helps students learn to write the Tifinagh letter. This system is based on optical character recognition (OCR). A growing variety of complex computations for optical character recognition (OCR) frameworks using AI and neural networks are being offered because of improvements in innovation and processing speed *(Manoharan, 2019)*. OCR is a process for converting a visual representation into editable text. It is a method for digitizing handwritten and printed text *(Biniz and El Ayachi, 2021)*. OCR is beneficial for many applications, including number plate recognition, book checking, and continuous text transformation. OCR systems are applied in several languages namely: English *(Verspoor and Cohen, 2013)* French *(Beaufort and Roekhaut, 2011)* Arabic *(Boulaknadel, 2008)*. On the other hand, the Amazigh language, this language is written using the Tifinagh script, which has a number of variations, including the Neotifinagh, Tuareg, Saharan, and Libyan forms. The CNN will be used in this instance to identify the Tifinagh characters. The convolutional neural network (CNN) is a subset of deep learning neural networks. It is a significant development in image recognition. It may be used for a variety of things, including picture categorization and visual imagery analysis (*Niharmine et al, 2017)*.

This paper contains 3 sections firstly we talk about convolution neural networks and we describe a proposed model to classify the Tifinagh characters images based on the AMHCD dataset, in the second section we present the different steps of the OCR created in this study, and in the third section we dispute the global system and its architecture, finally we are finishing by a conclusion.

Tifinagh characters classification with CNN

A Convolutional Neural Network (CNN) is a Deep Learning method that

can take in an input picture, give various elements and objects in the image importance (learnable weights and biases), and be able to distinguish between them. Comparatively speaking, a CNN requires substantially less pre-processing than other classification techniques. CNN have the capacity to learn these filters and properties, whereas in basic techniques filters are hand-engineered.
A CNN architecture was influenced by how the Visual Cortex is organized and is similar to the connection network of neurons in the human brain. Only in this constrained area of the visual field, known as the Receptive Field, do individual neurons react to stimuli. The whole visual field is covered by a series of such fields that overlap *(Hsieh and Kiang, 2020)*.

In this section, we will classify the images that contains a Tifinagh characters using the CNN architecture.

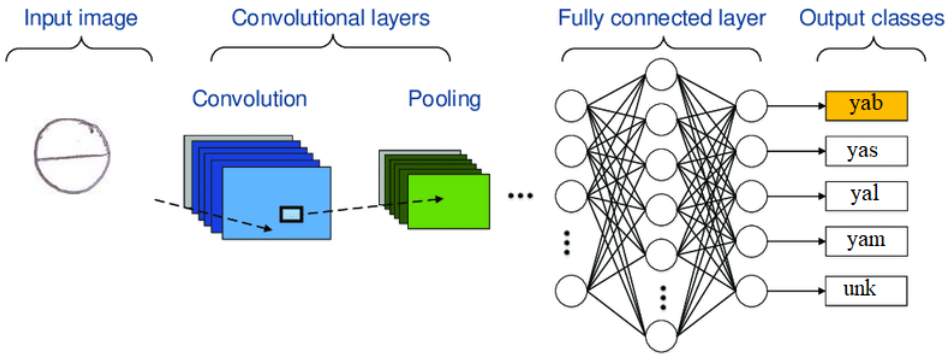


Figure 1: Convolutional Neural Network Architecture

At first glance, their mode of operation is simple : the user provides an input image in the form of a matrix of pixels.
This one has 3 dimensions :

- Two dimensions for a grayscale image.
- A third dimension, of depth 3 to represent the fundamental colors (Red, Green, Blue).
- Contrary to a classical MLP (Multi Layers Perceptron) model, which only contains a classification part, the Convolutional Neural Network architecture has a convolutional part upstream and therefore contains two distinct parts *(Li et al, 2021)*:

- A convolutional part: Its final objective is to extract the characteristics of each image by compressing them in order to reduce their initial size. In short, the input image passes through a succession of filters, creating new images called convolution maps. Finally, the convolution maps obtained are concatenated into a feature vector

called CNN code.

- A classification part: The CNN code obtained at the output of the convolutional part is provided as input in a second part, made of fully connected layers called Multi Layers Perceptron (MLP). The role of this part is to combine the characteristics of the CNN code in order to classify the image.

a. Convolutional part

Convolution is a simple mathematical operation generally used for image processing and recognition. On an image, its effect is similar to a filtering operation:

- First, we define the size of the filter window located at the top left.
- The filter window, representing the feature, moves progressively from left to right by a certain number of cells defined beforehand (the step) until it reaches the end of the image.
- At each portion of the image encountered, a convolution calculation is performed to obtain an activation map or feature map that indicates where the features are located in the image: the higher the feature map, the more the portion of the image scanned looks like the feature.
- In the convolutional part of a Convolutional Neural Network, the input image is passed through a succession of convolution filters. For example, there are convolution filters frequently used to extract features more relevant than pixels, such as edge detection (derivative filter) or geometric shapes. The model does the choice and application of filters automatically.
- Among the best-known filters, we find the averaging filter (calculates for each pixel the average of the pixel with its 8 close neighbors) or the Gaussian filter to reduce the noise of an image provided as input.
- In addition to its filtering function, the interest of the convolutional part of a CNN is that it makes it possible to extract characteristics specific to each image by compressing them in order to reduce their initial size, via subsampling methods such as Max-Pooling *(Zhang, 2018)*.

b. Max-Pooling

Max-Pooling is a discretization process based on samples. Its objective is to subsample an input representation (image, hidden layer output matrix, etc.) by reducing its dimension. Moreover, its interest is that it reduces the computational

cost by reducing the number of parameters to be learned and provides invariance by small translations (if a small translation does not modify the maximum of the scanned region, the maximum of each region will remain the same and thus the new matrix created will remain identical) *(Nagi et al, 2011)*.

To make the action of Max-Pooling more concrete, here is an example: let's imagine that we have a 4×4 matrix representing our initial input and a filter of a window size 2×2 that we will apply on our input. For each of the regions scanned by the filter, the max-pooling will take the maximum, creating at the same time a new output matrix where each element will correspond to the maximums of each region encountered.

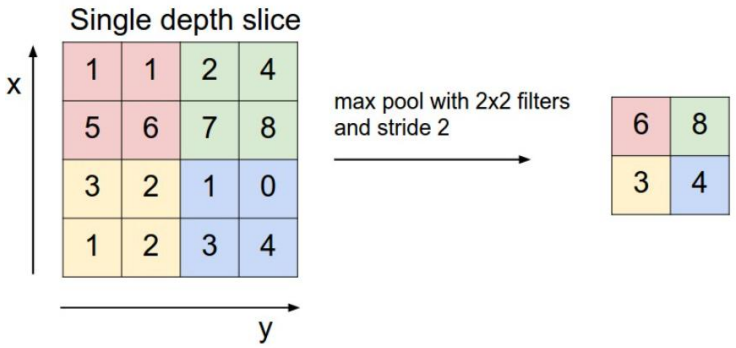


Figure 2: Max-Pooling process

The filter window moves two pixels to the right (stride/step = 2) and retrieves at each step the "argmax" corresponding to the largest value among the 4-pixel values.

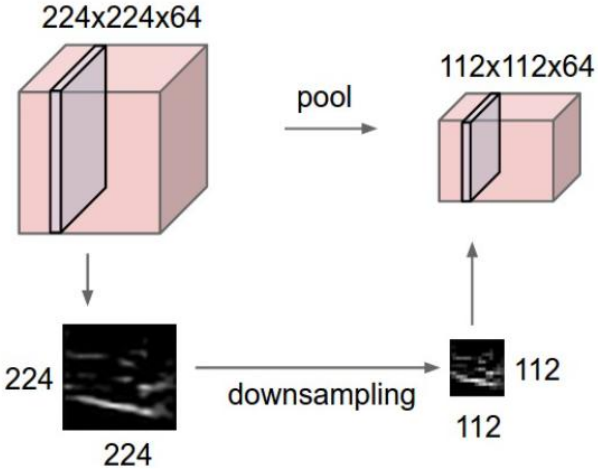


Figure 3: Example of the Max-Pooling effect

We can better understand the usefulness of the convolutional part of a CNN: contrary to a classical MLP model, the addition of the convolutional part allows us to obtain an output "feature map" or "CNN code" (matrix of pixels located on the right in the example) whose dimensions are smaller than those of the initial image, which will have the advantage of greatly reducing the number of parameters to be calculated in the model.

Generally, the architecture of a Convolutional Neural Network (Figure 1) is essentially the same:

- Convolution layer (CONV): The role of this first layer is to analyze the images provided as input and to detect the presence of a set of features. The output of this layer is a set of feature maps.

- Pooling layer (POOL): The pooling layer is an operation generally applied between two convolution layers. It receives as input the feature maps formed at the output of the convolution layer and its role is to reduce the size of the images, while preserving their most essential characteristics. Among the most used, we find the max-pooling mentioned above or the average pooling whose operation consists in keeping the average value of the filter window at each step.

Finally, the output of this layer is the same number of feature maps as the input, but considerably compressed.

- The ReLU (Rectified Linear Units) activation layer: This layer replaces all the negative values received as inputs with zeros. The interest of these activation layers is to make the model non-linear and therefore more complex.

- Fully Connected (FC) layer: These layers are placed at the end of the CNN architecture and are fully connected to all output neurons (hence, the term fully connected). After receiving an input vector, the FC layer successively applies, a linear combination and then an activation function in order to classify the input image (see following diagram). It finally returns a vector of size d corresponding to the

number of classes in which each component represents the probability for the image input to belong to a class.

Now that we have converted our input image into a suitable form for our Multi-Level Perceptron, we shall flatten the image into a column vector. The flattened output is fed to a feed-forward neural network and backpropagation applied to every iteration of training. Over a series of epochs, the model is able to distinguish between dominating and certain low-level features in images and classify them using the Softmax Classification technique.

The softmax function turn a vector of K real values into a vector of K real values that total to 1. The softmax turns the input values, which might be positive, negative, zero, or higher than one, into values between 0 and 1, allowing them to be understood as probabilities. The softmax converts little or negative inputs into small probabilities, and big or positive inputs into high probabilities, although it will always fall between 0 and 1.

c. Dataset

Like any language that passes through oral to writing mode, Amazigh language has been in need of a graphics system.

The Tifinagh is the name of the amazigh language letter set. The name Tifinagh conceivably signifies 'the Phoenician letters', or potentially from the expression tifin-negh, which signifies 'our innovation'.

Variants of Tifinagh are utilized to compose Berber dialects in Morocco, Algeria, Mali and Niger. The Arabic and Latin letter sets are additionally utilized. The cutting edge Tifinagh content is otherwise called Tuareg, Berber or Neo-Tifinagh, to recognize it from the old Berber Script.

In 2003 Tifinagh turned into the official content for the Tamazight language in Morocco. It is likewise utilized by the Tuareg, especially the ladies, for private notes, love letters and in enrichment. For public purposes, the Arabic letter set is regularly utilized.

Tifinagh is written from left to right and contains 33 graphemes which correspond to *(Amri and Zenkouar, 2019)*:

- 27 consonants including the labials (ⵀ,ⵃ,ⴼ), dental (ⵜ,ⴷ,ⵟ,ⵠ,ⵍ,ⵏ,ⵇ,ⵒ), the alveolar (ⵙ,ⵣ,ⵚ,ⵥ), the palatals (ⵛ,ⵊ), the velar (ⴽ,ⴳ), the labiovelars (ⴽⷯ,ⴳⷯ), the uvular (ⵇ,ⵅ,ⵖ), the pharyngeal (ⵄ,ⵃ) and the laryngeal (ⴰ);

- 2 semi-consonants:ⵥ and ⵡ;
- vowels: three full vowels ⴰ, ⴻ, ⵓ and neutral vowel (or schwa) ⵔ.

The (AMHCD) database *(Es-saady et al, 2011)*, which comprises handwritten Amazigh characters, was employed in this study. The collection now contains 25,740 isolated and categorized handwritten Amazigh characters created by 60 authors. This database was created at the university Ibn Zohr's IRF-SIC Laboratory in Agadir, Morocco. It is intended for using to train and test handwritten Amazigh character recognition systems. This database is accessible for academic and research purposes.

This data contains 33 folders each one has 780 images, in the phase of prepressing we clean this data and we create a new folder labeled “UNK” that contain the image that not write correctly and some other images as shown in the figure 4 . The new data that we get have 34 folders each one contain 758 images.

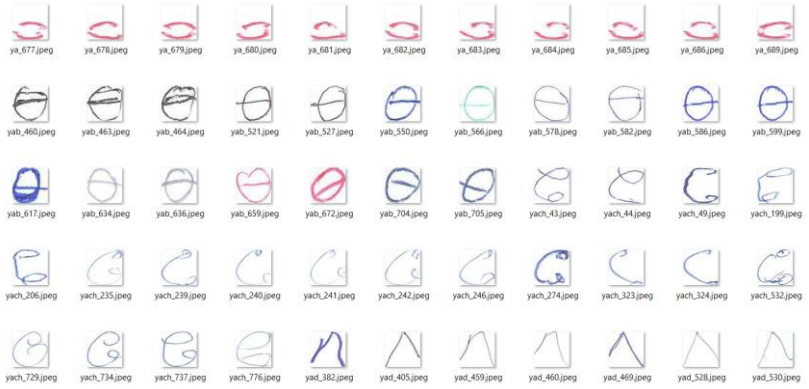


Figure 4. Extract of UNK folder content

C.number	Character	Name	C.number	Character	Name
1	ⴰ	Ya	18	ⵍ	Yal
2	ⴱ	Yab	19	ⵎ	Yam
3	ⴳ	Yag	20	ⵏ	Yan
4	ⴳⵯ	Yagw	21	ⵓ	Yu
5	ⴷ	Yad	22	ⵔ	Yar
6	ⴹ	Yadd	23	ⵕ	Yarr
7	ⵉ	Yey	24	ⵖ	Yagh
8	ⴼ	Yaf	25	ⵚ	Yas
9	ⴽ	Yak	26	ⵛ	Yass
10	ⴽⵯ	Yakw	27	ⵜ	Tach
11	ⵀ	Yah	28	ⵟ	Yat
12	ⵃ	Yahh	29	ⵟⵟ	Yatt
13	ⵄ	Yae	30	ⵡ	Yaw
14	ⵅ	Yax	31	ⵥ	Yay
15	ⵇ	Yaq	32	ⵣ	Yaz

16	ⵖ	Yi	33	ⵣ	Yazz
17	ⵉ	Yaj	34		UNK

Table 1: data set Classes

Table 1 shows the different classes existing in this database and their names, which are 34 classes.

d. CNN Proposed model

Using a convolutional neural network to detect Tifinagh letters necessitates a particular recognition system design. In this article, we provide two solutions, the first of which takes a color image, and the second of which takes a binary image, with only one difference in the input layer (the first layer). The architecture of the system used to identify a character from color photographs is described in Table 2.

As shown in Table 2, our CNN consists of four convolutional layers, each one of these layers follow by a ReLU layer, and all convolution layers follow by a max-pooling layer. A batch-normalization layer, a ReLU layer, follows the final convolutional layer and two fully connected layers, finally a softmax layer using. We choice as an optimizer “ADAM Optimizer”.

The size of the four convolutional filters is 3×3 . The maximum pooling is done on a window of 2×2 pixels, with a stride size of 2. The number of convolutional parameters in the first layer is 896, the second layer prams is 18 496 the third have18 464 parameters and the number prams in the last convolution layer is 18 496.

Layers	activation	Learnable parameters
Input image: 60×60×3	60×60×3	-
Convolution 1: Filtre-Size 3×3	58×58×32	896
ReLU	58×58×32	-
Convolution 2: Filtre-Size 3×3	56×56×64	18496
ReLU	56×56×64	-
Convolution 3: Filtre-Size 3×3	54×54×32	18464
ReLU	54×54×32	-
Convolution 4: Filtre-Size 3×3	52×52×64	18496
ReLU	52×52×64	-
Maxpool : PoolSize 2×2	26×26×64	-
Flatten	43263	-
Fully connected1	128	5537920
Fully connected2	64	8256
Softmax	3	195

Classifcation Output: Cross-entropy with 34 classes	-	-

Table 2: Proposed CNN system architecture

We described our architecture and the formulas for calculating the learning parameters above.

There are six main kinds of layers in our CNN architecture:

1. A convolutional Layer that extracts feature from an input layer. The parameters that can be learned in this layer are given by the following formula:

$$\text{Learnable} = (((m * m * d) + 1) * k) \qquad (1)$$

With:

- m: width of the current filter
- n: height of the current filter
- d: size of filters in the previous layer
- k: size of filters in the current layer
- l: the bias term for each filter

2. Activation ReLU: is a gate in between the input feeding the current neuron and its output going to the next layer. In this layer, we apply activation function to the output of an artificial neuron.

3. A pooling layer that subsamples each feature to reduce its dimensionality and focus on the most important elements.

4. A fully connected layer that fattens the features identified in the previous layers into a vector. The parameters that can be learned in this layer are given by the following formula 2:

$$\text{Learnable} = ((C * P) + 1 * C) \qquad (2)$$

With:

- C: current layer neurons
- P: previous layer neurons

5. A SoftMax Layer predicts probabilities that the image belongs to each one of several possible labels.
6. A classification output layer computes the cross-entropy loss for multi-class classification problems with mutually exclusive classes.

Notably, the activation ReLU, Pooling, Softmax, and classification output

layers do not have any learnable parameters. For our CNN design, which employs a color picture as input (60×60×3), the greatest number of parameters that may be learnt is 5 602 723 parameters, or 5 602 147 parameters for the architecture utilizing a binary image (60×60×1).

To train and evaluate our CNN model we divide the data into 3 part the first 80% for training the second 10% for validation and the third 10% for testing.

Table 3 describes the ratio of each part of the AMHCD database.

	Ratio %	Number of images	Number of images for each class
Training set	80	21 216	624
Validation set	10	2 652	78
Test set	10	2 652	78

Table 3: The ratio of the training, validation and test sets

- Training set: used to adjust the model.
- Validation set used to supply an unbiased evaluation of an adjustment of the model on the training dataset when tuning the hyper-parameters of the model.
- Test set: this sample is used to provide an impartial assessment of an adjustment of the final model on the training data set.

We train our CNN model in 40 epochs the figures 5 and 6 shows the evolution of the accuracy in training.

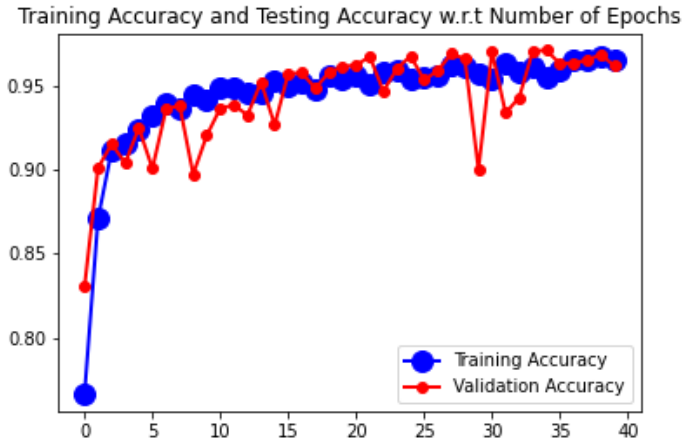


Figure 5. Training and testing accuracy for (60×60× 3) dimension

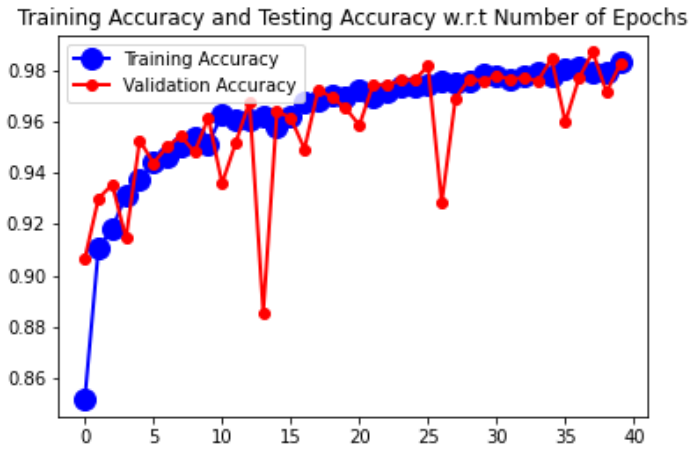


Figure 6. Training and testing accuracy for (60×60× 1) dimension

After 40 epochs, we observe the stability of accuracy our CNN model is tested with a mini batch of 64 for binary images we get 0.9847 in the accuracy. In addition, For RGB images we find that our solution gives 0.9643 in the accuracy.

Optical character recognition for Amazigh sentence

Research design, research technique (in the form of algorithms, pseudocode, or other methods), how to test, and data gathering are all explained chronologically *(Shah and Gokani, 2014)*. In order for the explanation to be recognized scientifically, the description of the research path should be accompanied with references *(Maarouf et al, 2022)*.

The development of pattern recognition has sped up recently because of a number of new applications that are not only difficult but also computationally intensive, as is the case with OCR, document classification, computer vision, data mining, shape recognition, and biometric authentication, to name just a few. OCR technology is becoming an essential component of document scanners and is used in a variety of applications, including banking, security (such as visa confirmation), postal processing, script acknowledgement, and language differentiating evidence).

The research in this area has been going on for more than 50 years, and the results have been surprising. Successful acknowledgment rates for printed characters have exceeded close to 100%, and handwritten cursive person acknowledgment has seen significant improvements with rates exceeding the 90% mark. Many organizations now rely on OCR systems to eliminate human interactions for greater performance and competence *(Modi, 2017)*.

The current work introduces a character recognition method for detecting Tifinagh characters derived from images/designs containing text data, for instance, business card images *(Mollah et al, 2011)*.

Figure 7 outlines the processes in our OCR process ; it starts with text extraction from the input picture, then moves on to binarization, segmentation, and recognition before producing a text file as the product.

a. Image acquisition

The initial phase in OCR is called image acquisition, and it entails acquiring a digital picture and transforming it into a format that can be readily processed by a computer. This might use both picture compression and *quantization (Lázaro et al, 2010)*. Binarization, which uses only two picture levels, is a unique instance of quantification *(Islam et al, 2017)*. The binary picture is typically enough to describe the image. There are two types of compression: lossy and lossless. a description of the various picture compression methods in *(Lund et al, 2013)*. Any typewritten picture with Tifinagh characters in ".png" or ".jpg" format is accepted by this OCR.

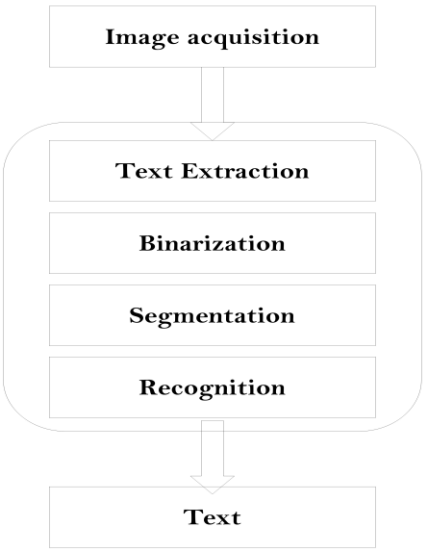


Figure 7. Block diagram of the present system

b. Text Extraction

An enhanced image of the initial record is captured by the filtering system. OCR uses optical scanners, which typically consist of a vehicle instrument and a detecting device that transforms light power into dark levels *(Yindumathi et al, 2020)*. Printed documents often have white backgrounds with black type. Therefore, it is common practice to convert the staggered image into a bi-level,

highly contrasted image while conducting OCR. This cycle, known as thresholding, is routinely carried out on the scanner to conserve memory and processing effort.

The thresholding mechanism is important because the characteristics of the bi-level image are directly related to the outcomes of the accompanying acknowledgement. In any event, the thresholding process used on the scanner is typically really simple *(Deepa and Lalwani, 2019)*. Utilizing a defined limit, the dim levels below this boundary are assumed dark, while the levels above are assumed white. A predetermined set limit may be adequate for a high-balanced archive with a consistent basis. However, curiously, many archives that have practical expertise have a broad reach. To get a satisfactory result in these circumstances, more advanced thresholding algorithms are required.

The best thresholding approaches are often those that can change the limit over the record while responding to the local features' distinctiveness and beauty. In any case, these methods often rely on staggered record filtering, which calls for greater memory and computer power. In spite of the fact that they produce superior images, such processes are hardly applied to OCR frameworks.

c. Binarization

Before splitting it, a skew updated text locale is binarized using a simple yet effective binarization approach we developed *(Mollah et al, 2010)*. The result of the computation is shown below. In essence, this is a more advanced version of Bernsen's binarization technique. The limit for binarizing a pixel in his approach is determined by using the number juggling method for the most severe (Gmax) and the base (Gmin) dim levels surrounding the pixel. The eight nearby fast neighbors of the pixel that will undergo binarization are also taken into account in the current computation. This kind of strategy is very useful for connecting a person's disengaged frontal pixels.

d. Segmentation

Characters or words are divided into separate segments. The words are often broken up into individual characters in optical person acknowledgment computations, which are then viewed independently. This split is often carried out by separating each related portion from each associated dark region. This process is relatively difficult to carry out, but problems might arise when characters interact or when they are separated into several portions. Four groups might be created to represent the division's main concerns:

- Extraction of touching and fragmented characters.
- Distinguishing noise from the text.
- Mistaking graphics or geometry for text.
- Mistaking text for graphics.

In our case, histogram-based thresholding underlies the segmentation process' functioning.

The number of pixels in a photograph with the greyscale value k will be shown by the letters $h_0, h_1, \ldots, , h_N$, where N is the highest pixel value (regularly 255). A simple method for choosing a single edge was proposed by Ridler, Calvard, and Trussell in 1978 and 1979, respectively. We'll refer to it as the algorithm that entomb implies.

An initial guess should be made about a potential edge motivation. This information is used to calculate the average upsides of the pixels in the two classes produced using this restriction.

e. Recognition

In the previous section, we learned how to convert an image into a feature vector. now we will see the recognition phase it is a classification. Recognition is the last phase of the OCR system which is used to identify segmented content. to make a classification of a vector (image) there are several methods, for example, the correlation coefficient. This correlation coefficient is processed from example information that estimates the strength and range of a connection between two factors. A relationship coefficient is a number between 0 and 1. If there is no relationship between the anticipated qualities and the actual qualities, the connection coefficient is 0 or exceptionally low (the anticipated qualities are not more excellent than irregular numbers). Support Vector Machine (SVM) is one of the most popular supervised binary classification algorithms. Although the ideas used in SVM have been around since 1963 *(Bhitme and Thool, 2018)*, the current version was proposed in 1995 by Cortes and Vapnik, and Convolutional Neural Network (CNN) that we describe in the previous section.

System to Learn Tifinagh Script (SLTS)

In this section, we will describe the system of learning the writing of character tifinagh for students (SLTS). This application is based on two artificial

intelligence areas the first is Optical character recognition, the second is image classification using a convolution neural network. Our system flows this architecture:

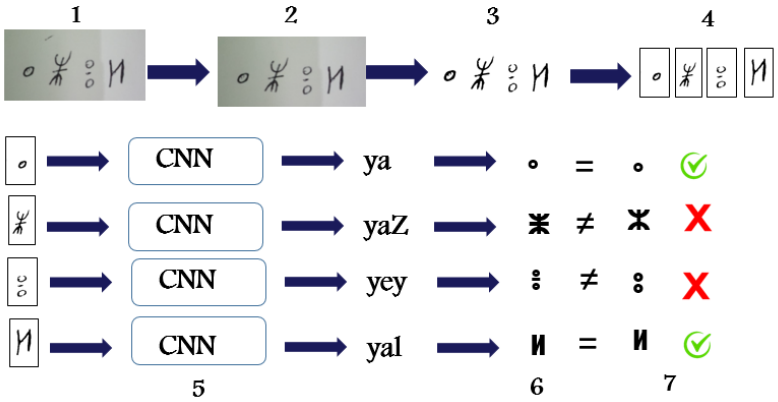


Figure 8: System to Learn Tifinagh Script architecture

This system work in 7 steps, firstly we ask the student to write the word "ⴰⵣⵉⵍ".

- Step 1: the student writes the given word and scans it;
- Step 2: filtering and improving the image using the averaging filter (calculates for each pixel the average of the pixel with its 8 close neighbors);
- Step 3: binarization, the image will be converted into a binary image;
- Step 4: we divide the binary image into images that each contain a letter, using the Histogram Projection method;

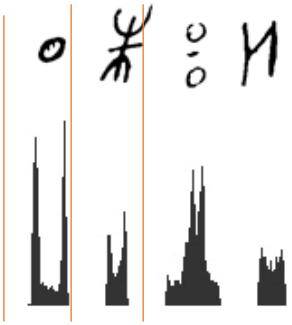


Figure 9: Histogram Projection for the word "ⴰⵣⵉⵍ"

In this method, we count the number of foreground pixels along the column of the image, and the resultant array is of the size equal to number of rows in the image.

In the above image, foreground pixels are black, and background pixels are white.

- Higher peaks imply of foreground pixels in the corresponding column are high.
- Lower peaks imply number of foreground pixels in the corresponding column are low.

After this method, we get each character in his own image.

- Step 5: we classify the characters image to know their classes; we used in this step the trained CNN model described in previous section, in the figure 8 we have for characters the first classification we give the class “ya”, the second is the class “yaZ”, the third is the class “yey”, the last is the class “yal” .
- Step 6: for each image classes we write their equivalent tifinagh character, the four classes found by the CNN classifier will be given the word “ⴰⵣⵗⵍ” .
- Step 7: we compare the word in the question with the output of the system “ⴰⵣⴰⵍ” and “ⴰⵣⵗⵍ”, in this example the student makes two errors in the character “ⵣ” and “ⵗ”, the system mentioned this errors.

Conclusion

In this paper, we have presented an SLTS system to help the students to learn easily how to write with Tifinagh character this system is based on Optical character recognition (OCR) that contain a convolution neural network model to classify the Tifinagh characters images, we trained this model using the AMHCD dataset on the binary images and RGB images. After all OCR steps the SLTS verified if the student writes the given sentence correctly or not and it mention the errors if exists.

References

- Manoharan, S. A Smart Image Processing Algorithm For Text Recognition, Information Extraction And Vocalization For The Visually Challenged. *JIIP* **2019**, *1* (01), 31–38. https://doi.org/10.36548/jiip.2019.1.004.
- Biniz, M.; El Ayachi, R. Recognition of Tifinagh Characters Using Optimized Convolutional Neural Network. *Sensing and Imaging* **2021**, *22* (1), 1–14.
- Verspoor, K.; Cohen, K. B. Natural Language Processing. In *Encyclopedia of Systems Biology*; Dubitzky, W., Wolkenhauer, O., Cho, K.-H., Yokota, H., Eds.; Springer New York: New York, NY, 2013; pp 1495–1498. https://doi.org/10.1007/978-1-4419-9863-7_158.
- Beaufort, R.; Roekhaut, S. Le TAL Au Service de l'ALAO/ELAO L'exemple Des Exercices de Dictée Automatisés. *18 me Conférence sur le Traitement Automatique des Langues Naturelles 2011* **2011**, 6.
- Boulaknadel, S. Traitement Automatique Des Langues et Recherche d'Information En Langue Arabe Dans Un Domaine de Spécialité : Apport Des Connaissances Morphologiques et Syntaxiques Pour l'indexation, Université de Nantes, Nantes., 2008. https://www.researchgate.net/publication/43433478_Traitement_Automatique_des_Langues_et_Recherche_d'Information_en_langue_arabe_dans_un_domaine_de_specialite_Apport_des_connaissances_morphologiques_et_syntaxiques_pour_l'indexation (accessed 2020-05-13).
- Niharmine, L.; Outtaj, B.; Azouaoui, A. Recognition Of Handwritten Tifinagh Characters Using Gradient Direction Features. *Journal of Theoretical & Applied Information Technology* **2017**, *95* (13).
- Hsieh, T.-H.; Kiang, J.-F. Comparison of CNN Algorithms on Hyperspectral Image Classification in Agricultural Lands. *Sensors* **2020**, *20* (6), 1734. https://doi.org/10.3390/s20061734.
- Li, Z.; Liu, F.; Yang, W.; Peng, S.; Zhou, J. A Survey of Convolutional Neural Networks: Analysis, Applications, and Prospects. *IEEE Trans. Neural Netw. Learning Syst.* **2021**, 1–21. https://doi.org/10.1109/TNNLS.2021.3084827.
- Zhang, Q. Convolutional Neural Networks. In *Proceedings of the 3rd International Conference on Electromechanical Control Technology and Transportation*; 2018; pp 434–439.
- Nagi, J.; Ducatelle, F.; Di Caro, G. A.; Ciresan, D.; Meier, U.; Giusti, A.; Nagi, F.; Schmidhuber, J.; Gambardella, L. M. Max-Pooling Convolutional Neural Networks for Vision-Based Hand Gesture Recognition. In *2011 IEEE International Conference on Signal and Image Processing Applications (ICSIPA)*; IEEE: Kuala Lumpur, Malaysia, 2011; pp 342–347. https://doi.org/10.1109/ICSIPA.2011.6144164.
- Amri, S.; Zenkouar, L. Amazigh POS Tagging Using TreeTagger: A Language Independant Model. In *Advanced Intelligent Systems for Sustainable Development (AI2SD'2018)*; Ezziyyani, M., Ed.; Advances in Intelligent Systems and Computing; Springer International Publishing: Cham, 2019; pp 622–632. https://doi.org/10.1007/978-3-030-11928-7_56.

– Es Saady, Y.; Rachidi, A.; El Yassa, M.; Mammass, D. AMHCD: A Database for Amazigh Handwritten Character Recognition Research. *IJCA* **2011**, *27* (4), 44–48. https://doi.org/10.5120/3286-4475.
– Shah, J. S.; Gokani, V. N. A Simple and Effective Optical Character Recognition System for Digits Recognition Using the Pixel-Contour Features and Mathematical Parameters; 2014.
– Maarouf, O.; El Ayachi, R.; Biniz, M. Correcting Optical Character Recognition Result via a Novel Approach. *IJ-ICT* **2022**, *11* (1), 8. https://doi.org/10.11591/ijict.v11i1.pp8-19.
– Modi, H.; C., M. A Review on Optical Character Recognition Techniques. *IJCA* **2017**, *160* (6), 20–24. https://doi.org/10.5120/ijca2017913061.
– Mollah, A. F.; Majumder, N.; Basu, S.; Nasipuri, M. Design of an Optical Character Recognition System for Camera- Based Handheld Devices. **2011**, *8* (4), 7.
– Lázaro, J.; Martín, J. L.; Arias, J.; Astarloa, A.; Cuadrado, C. Neuro Semantic Thresholding Using OCR Software for High Precision OCR Applications. *Image and Vision Computing* **2010**, *28* (4), 571–578.
– Islam, N.; Islam, Z.; Noor, N. A Survey on Optical Character Recognition System. *arXiv:1710.05703 [cs]* **2017**.
– Lund, W. B.; Kennard, D. J.; Ringger, E. K. Combining Multiple Thresholding Binarization Values to Improve OCR Output. In *Document Recognition and Retrieval XX*; International Society for Optics and Photonics, 2013; Vol. 8658, p 86580R.
– Yindumathi, K. M.; Chaudhari, S. S.; Aparna, R. Analysis of Image Classification for Text Extraction from Bills and Invoices. In *2020 11th International Conference on Computing, Communication and Networking Technologies (ICCCNT)*; IEEE: Kharagpur, India, 2020; pp 1–6. https://doi.org/10.1109/ICCCNT49239.2020.9225564.
– Deepa, R.; Lalwani, K. N. Image Classification and Text Extraction Using Machine Learning. In *2019 3rd International conference on Electronics, Communication and Aerospace Technology (ICECA)*; IEEE: Coimbatore, India, 2019; pp 680–684. https://doi.org/10.1109/ICECA.2019.8821936.
– Saravanan, D.; Joseph, D. Image Data Extraction Using Image Similarities. In *Microelectronics, Electromagnetics and Telecommunications*; Panda, G., Satapathy, S. C., Biswal, B., Bansal, R., Eds.; Lecture Notes in Electrical Engineering; Springer: Singapore, 2019; pp 409–420. https://doi.org/10.1007/978-981-13-1906-8_43.
– Mollah, A. F.; Basu, S.; Das, N.; Sarkar, R.; Nasipuri, M.; Kundu, M. Binarizing Business Card Images for Mobile Devices. *arXiv:1003.0645 [cs]* **2010**.
– Bhimte, N. R.; Thool, V. R. Diseases Detection of Cotton Leaf Spot Using Image Processing and SVM Classifier. In *2018 Second International Conference on Intelligent Computing and Control Systems (ICICCS)*; IEEE: Madurai, India, 2018; pp 340–344. https://doi.org/10.1109/ICCONS.2018.8662906.